

TACOS OG ENCHILADAS

ELEMENTOS CULTURALMENTE ESPECÍFICOS EN LA TRADUCCIÓN DE
TRES NOVELAS LATINOAMERICANAS AL NORUEGO



Tesis de maestría del Departamento de Español y Estudios latinoamericanos
Universidad de Bergen

Presentada por Ranveig Lote

2000

Fe de erratas

A causa de problemas técnicos con el programa Word 98, algunas de las notas a pie de página se han desplazado a la página después de la que contiene la marca. Aviso, además, que las notas que se extienden sobre más de una línea continúan en la próxima página.

Las notas que se han desplazado son:

Agradecimientos

Nota 2: La nota está marcada en el texto de la pág. 13; el texto de la nota está en la

Recordaré el tiempo de mis estudios de español sobre todo por las amistades que han surgido durante estos años y por las numerosas noches de comida y conversaciones que hemos tenido entre los compañeros de estudio.

Nota 1: Agradezco también el apoyo y el entusiasmo que he recibido de los profesores del departamento, entre los cuales quisiera mencionar mi tutor, Jon Askeland, quien ha sido una ayuda y un guía implacable en el trabajo con el texto. Estoy también agradecida de Miguel Angel Quesada, quien siempre tuvo las puertas de su oficina abiertas en la etapa inicial del trabajo. No podría dejar de mencionar Åse Johnsen, la persona que en realidad me dió la idea sobre la que está hecha esta tesina y quien me ha dedicado unas cuantas valiosas horas de discusión sobre cuestiones teóricas y metodológicas a lo largo del proceso.

Asimismo quisiera expresar mi gratitud a mis buenas amigas y a mi familia que nunca me han fallado, a mi amigo Raymi quien me ha ayudado en cuestiones lingüísticas, y a Robert por su apoyo sentimental y porque ha cuidado de mi en este último tiempo de largas noches y malas comidas.

Abreviaturas

Fé de erratas

A causa de problemas técnicos con el programa Word 98, algunas de las notas a pie de página se han desplazado a la página después de la que contiene la marca. Advierto, además, que las notas que se extienden sobre más de una línea continúan en la próxima página.

Las notas que se han desplazado son:

- Nota 2: La nota está marcada en el texto de la pág. 13; el texto de la nota está en la pág. 14.
- Nota 3: La nota está marcada en el texto de la pág. 26; el texto de la nota está en la pág. 27.
- Nota 10: La nota está marcada en el texto de la pág. 81; el texto de la nota está en la pág. 82.
- Nota 11: La nota está marcada en el texto de la pág. 120, el texto de la nota está en la pág. 121.

6	Metodología	41
	Indice	
6.1	Metodología de los estudios de traducción descriptivos	41
6.1.1	Lectura paralela versus lectura inosente	41
6.1.2	Delimitación de la extensión de los EC	42
	Abreviaturas	4
6.2	El corpus	44
	1 Introducción	5
1.1	Propósito del trabajo	6
	2 Presentación de la disciplina	8
2.1	Breve panorama histórico	8
2.2	Algunas vertientes contemporáneas en las teorías de traducción	9
2.3	Estudios de traducción: Nombre y objeto de estudio	11
2.4	¿Qué es una traducción?	13
2.4.1	Una nota sobre contenido lingüístico	15
	3 Cultura y lenguaje	16
3.1	Cultura	16
3.2	Lenguaje, cultura y pensamiento	18
3.3	Elementos lingüísticos y extra-lingüísticos	20
	4 Traducción y cultura	22
4.1	Presuposiciones culturales	23
4.2	Lo culturalmente específico	24
4.3	Los elementos culturales (EC)	25
4.3.1	Definición	25
4.3.2	Identificación de los EC	25
	5 Textos literarios y maneras de traducir	27
5.1	Literatura y traducción	27
5.1.1	Textos literarios	27
5.1.2	Traducción de textos literarios	28
5.1.3	Un modelo de la traducción de textos literarios	29
5.2	Métodos y procedimientos de traducción	31
5.2.1	Métodos de traducción	31
5.2.2	Procedimientos de traducción	34

6	Metodología	41
6.1	Metodología de los estudios de traducción descriptivos	41
6.1.1	<i>Lectura paralela versus lectura inocente</i>	41
6.1.2	Delimitación de la extensión de los EC corpus	42
6.2	El corpus	44
6.2.1	Córpore en los estudios de traducción descriptivos	44
6.2.2	La selección del corpus	45
6.3	Clasificación de los elementos culturales	46
6.3.1	Clasificación desde la perspectiva de la CO	47
6.3.2	Grupos de EC. Clasificación desde una perspectiva comparativa	48
6.4	Organización de la base de datos	50
7	Análisis	55
7.1	Análisis cualitativo de los grupos de EC	55
7.1.1	Grupo A1	55
7.1.1.1	Definición y características	55
7.1.1.2	Distribución de procedimientos	58
7.1.2	Grupo A2	61
7.1.2.1	Definición y características	61
7.1.2.2	Distribución de procedimientos	64
7.1.3	Grupo A3	75
7.1.3.1	Definición y características	75
7.1.3.2	Distribución de procedimientos	77
7.1.4	Grupo B	79
7.1.4.1	Definición y características	79
7.1.4.2	Distribución de procedimientos	81
7.1.5	Grupo C	85
7.1.5.1	Definición y características	85
7.1.5.2	Distribución de procedimientos	88
7.1.6	Grupo D	92
7.1.6.1	Definición y características	92
7.1.6.2	Distribución de procedimientos	92
7.1.7	Grupo E	94
7.1.7.1	Definición y características	94
7.1.7.2	Distribución de procedimientos	96
7.1.8	Grupo F	99
7.1.8.1	Definición y características	99
7.1.8.2	Distribución de procedimientos	100
7.1.9	Grupo G	101
7.1.9.1	Definición y características	101
7.1.9.2	Distribución de procedimientos	102
7.1.10	Grupo H	104
7.1.10.1	Definición y características	104
7.1.10.2	Distribución de procedimientos	106
7.1.11	Grupo I	109

7.1.11.1	Definición y características	109
7.1.11.2	Distribución de procedimientos	110
7.2	Análisis cuantitativo de los procedimientos	115
7.2.1	Frecuencia de los procedimientos en el corpus	115
7.2.2	Distribución de los procedimientos en los grupos	116
7.3	Análisis cuantitativo de las soluciones adaptativas versus transferentes	119
7.3.1	Evaluación de las soluciones traductológicas en relación con la <i>traducción transferente</i> y la <i>traducción adaptativa</i>	119
7.3.2	Traducción adaptativa y transferente: a modo de conclusión	122
8	Conclusiones	124
8.1	Sobre la distribución de los procedimientos en los grupos de EC	124
8.2	Sobre las soluciones transferentes y las adaptativas	125
8.3	Sobre la definición, identificación y clasificación de los EC	125
8.4	Sobre el corpus	126
9	Bibliografía	127
10	Apéndice: Base de datos	131

Abreviaturas

CO	Cultura origen	LT	Lengua terminal
CM	Cultura meta	N	Noruego
E	Español	TM	Texto meta
EC	Elementos culturales	TO	Texto origen
LM	Lengua meta	SL	Source language
LO	Lengua origen	TL	Target language

Procedimientos

an.comp.	Análisis componencial
equiv.cult.	Equivalente cultural
especi.	Especificación
nat.	Naturalización
neutr.	Neutralización
paráfra.	Paráfrasis
trad.lite.	Traducción literal
trans.	Transferencia
supr.	Supresión
sust.clas.	Sustantivo clasificador
??	No se clasifican

Traductores

L	Lange
Ri	Risvik
Ru	Rugstad

Métodos

Adapt.	Adaptación
Adapt.p.	Adaptación parcial
Trans.p	Transferencia parcial
Trans.	Transferencia

En esta investigación, el objetivo principal será investigar cómo la cultura influye en la traducción de textos literarios, y cómo los traductores se han enfrentado con

1 Introducción

Lo que me inspira a realizar este trabajo es un profundo interés por el lenguaje y por la cultura y, sobre todo, por las relaciones que existen entre el lenguaje y la cultura como sistemas de significación.

En cuanto a definiciones del concepto *cultura*, existen muchísimas, y los antropólogos se valen de una serie de perspectivas teóricas para hablar de dicho concepto, según qué aspectos de la vida humana quieren enfocar. Así, también, el *lenguaje* es una entidad teórica difícil de deslindar y de definir, sobre todo porque la "realidad" que vemos y vivimos está determinada por lo que el lenguaje nos permite expresar y pensar. De esta manera, el lenguaje define y describe la realidad humana, pero a la vez la determina. Ahora bien, si la relación entre lenguaje y realidad es difícilmente descifrable, pues, con meter en la discusión a la cultura, el escenario queda aún más complejo. La cultura puede verse como un aspecto del lenguaje y, al mismo tiempo, el lenguaje puede definirse como un subsistema de la cultura.

En todo caso, la cultura y el lenguaje están estrechamente enlazados y para dominar un idioma no basta conocerlo por libros sino que, también, hace falta tener conocimientos de la cultura en que surgió y en que se habla aquel idioma.

Creo que este conocimiento es el que me ha inspirado tanto interés por la traducción - y, particularmente, por la traducción de textos literarios, ya que estos son los que tratan de la vida y la experiencia humana - porque si diferentes lenguajes expresan diferentes "realidades", entonces ¿cómo se traducen textos entre lenguajes de contextos culturales diferentes? ¿Es posible que en un texto producido dentro de un marco cultural específico haya elementos que para su interpretación dependen de cierto conocimiento cultural? ¿Qué pasa con este tipo de elementos textuales en la traducción a otra lengua perteneciente a otro contexto cultural? Si se acepta que el conocimiento de la cultura de origen es necesario para poder interpretar de manera adecuada este tipo de elementos textuales, entonces, ¿qué hacen los traductores para que el lector de los textos traducidos pueda interpretar su sentido?

1.1 Propósito del trabajo

En esta investigación, el objetivo principal será investigar cómo la cultura influye en la traducción de textos literarios, y cómo los traductores se han enfrentado con problemas traductológicos relacionados con las diferencias entre el contexto cultural en que se produjo el texto literario y el contexto en que se produce la traducción (texto meta).

Hay principalmente dos asuntos que me parece interesante investigar. El primero tiene que ver con las maneras en que se traducen partes del texto origen (TO) (palabras, frases, oraciones) que se refieren a fenómenos particulares de la cultura origen (CO) y que no se conocen en la cultura meta (CM). El segundo asunto que me parece interesante es si hay una tendencia a que las partes textuales mencionadas arriba se han traducido de una manera que mantiene las referencias a los fenómenos específicos de la CO o si, por otro lado, se han solido sustituir por elementos textuales que se refieren a fenómenos propios de la CM. Me interesan exclusivamente las diferencias culturalmente determinadas, y no las diferencias lingüísticas entre las dos lenguas involucradas.

Los textos que se estudiarán en este análisis son tres novelas latinoamericanas traducidas al noruego durante las últimas tres décadas.

La manera de proceder será definir un concepto denominado *elementos culturales* (EC), los cuales son elementos textuales que para su interpretación requieren cierto conocimiento de la CO, o sea, la cultura en que fue escrito cada texto origen. A continuación se clasificarán estos EC según diversos criterios, y se sistematizarán y analizarán las maneras en que se han traducido al noruego. Para la sistematización de las maneras en que se han traducido los EC me valdré de una lista de *procedimientos* de traducción definidos por Peter Newmark (1987). Luego, para poder decir algo sobre las supuestas tendencias a mantener las referencias de la CO, o bien, a sustituirlas por referencias de la CM, me serviré de unos conceptos de Werner Koller (1992). Koller define dos *métodos* de traducción: la *traducción adaptativa* ("adaptierende Übersetzung") y la *traducción transferente* ("transferierende Übersetzung"). Brevemente explicado, el segundo de estos métodos se caracteriza por que las referencias a fenómenos específicos de la CO se mantienen en la traducción, mientras que en la *traducción adaptativa* suelen sustituirse por elementos que se refieren a fenómenos de la CM. Haré una clasificación adicional de los EC en relación con los dos métodos definidos por Koller, para llegar a una conclusión en cuanto a la traducción de los EC al nivel de los textos enteros y no sólo al nivel de las palabras u oraciones.

2 En fin, intentaré, a través de un análisis de traducciones particulares, llegar a un conocimiento sobre las maneras de tratarse este tipo de referencias culturales en el trabajo de traductores profesionales en Noruega. Me parece pertinente insistir en la especificación de Noruega porque es un hecho reconocido que la traducción de textos literarios se determina por distintas tradiciones en los distintos países.

2 **Presentación de la disciplina**

2.1 Breve panorama histórico

En su libro Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español (1991), Rabadán nos ofrece un panorama histórico de la traducción desde los tiempos de las primeras civilizaciones del mundo occidental. Las primeras traducciones escritas datan del siglo XVIII a. de C., época en que la traducción de documentos escritos se convierte en una actividad corriente en las sociedades de egipcios, mesopotámicos, griegos, fenicios y latinos (26). Luego, con la expansión del Imperio Romano, la necesidad de traducir documentos comerciales y políticos crece a una escala notable. Ya establecida la práctica, sigue una primera etapa de reflexión teórica sobre la actividad de traducir por traductores activos como Cicerón, quien fue el primero en articular una visión de la "buena traducción", con su famosa frase "Non verbum e verbo sed sensum eprimere de sensu" (Qvale, 1998: 20). La opinión de Cicerón era que se debía traducir "sentido por sentido", y no palabra por palabra. Esta observación de Cicerón es un temprano ejemplo de un conflicto que se ha desarrollado en la historia de los estudios de traducción: fidelidad versus libertad.

Una conferencia de Schleiermacher, "Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens" (1813), marca el inicio de una segunda etapa de reflexión, caracterizada por discusiones sobre la traducción a la luz de las nuevas teorías filosóficas sobre el lenguaje. A partir de este momento, la traducción empieza a verse como un objeto digno de reflexión e investigación teórica: "el campo adquiere un vocabulario específico y un nuevo status metodológico" (Rabadán: 26). A esta "etapa filosófica" sigue una época en que la concepción de la traducción como objeto de reflexión pasa por un cambio drástico: "la 'cenicienta' de los estudios literarios se convierte, de forma paulatina, en una disciplina independiente y en uno de los campos de investigación más dinámicos y atractivos del panorama actual" (26). Además de estar ligado a los avances científicos y tecnológicos de la segunda mitad del siglo XX, este cambio se debe, según Rabadán, a factores como la creación de organismos internacionales después de la Segunda Guerra Mundial, que provocó una creciente demanda de traductores e intérpretes profesionales, la creación de programas de traducción automática, además de las nuevas teorías y perspectivas en el campo de la investigación lingüística, como, por ejemplo, la sociolingüística o la gramática del texto (27). Rabadán atribuye a la obra de Vinay & Darbelnet de 1958,

Stylistique comparée du français et de l'anglais, el haber incorporado definitivamente los estudios de la traducción al mundo de la investigación (27). Otra contribución decisiva fue un artículo de Roman Jakobson, "On Linguistic Aspects of Translation" (1959), texto que introduce la "equivalencia" como el principio básico de los nuevos modelos de traducción: "Equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistics" (Citado en Rabadán: 27). A partir de entonces, el problema de la "equivalencia" ha sido central en las teorías de traducción. El problema ha consistido, en palabras de Rabadán, "en determinar qué se entiende por equivalencia y cómo se materializa en cada proceso concreto de traducción" (28) (Ver también comentario en 2.2).

2.2 Algunas vertientes contemporáneas en las teorías de traducción

Concebidas en el cuño de la lingüística, las teorías de traducción se caracterizaban, desde el principio, por una aproximación lingüística, a menudo como una rama de la lingüística comparativa, lo cual se refleja en la obra de Vinay & Darbelnet que es, sobre todo, "un análisis interlingüístico que añade la dimensión de la equivalencia situacional" (Rabadán: 27). La herencia lingüística es obvia también en una muy citada obra de J. C. Catford: A Linguistic Theory of Translation (1965). Según Catford, "Translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)" (citado en Qvale: 36). Para Catford, el problema central del proceso de traducir es encontrar "equivalencias" en la LM.

Peter Newmark, del que he tomado muchas categorías de clasificación en este trabajo, es un investigador orientado hacia la práctica de la traducción, y trabaja con materiales empíricos de gran variedad y extensión. Se muestra crítico del intento de los lingüistas de encontrar un único método científico que pueda aplicarse a todos los aspectos de la traducción, y de considerar la actividad de traducir como una serie de procedimientos demasiado sencillos y mecánicos (Qvale: 36). Newmark ha escrito una cantidad de textos impresionante sobre la traducción, y es uno de los más destacados y reconocidos teóricos en las teorías de traducción. Muchos de sus textos se orientan hacia la enseñanza de estudiantes de traducción y son, a menudo, prescriptivos en cuanto a las maneras de efectuar una traducción.

En los años 60 destacó otra vertiente lingüísticamente orientada en los estudios de traducción, la escuela de Leipzig, con representantes como Otto Kade, Albrecht Neubert y Gert Jäger. Orientada hacia la investigación exacta y analítica, la escuela de Leipzig excluía de sus contemplaciones la traducción literaria, considerándola poco adecuada para la investigación científica (Qvale: 37). También de orientación lingüística es la "Übersetzungswissenschaft", que surgió desde los años 70, y que se representa por nombres como Wolfram Wilts, Katharina Reiss y Werner Koller¹, entre otros. Como el nombre indica, esta escuela seguía la línea iniciada por la escuela de Leipzig de mantener una postura estrictamente "científica" en los estudios de traducción, estableciendo nociones normativas acerca de cómo transformar frases de una lengua en frases de otra lengua diferente (Qvale: 37).

El norteamericano Eugene Nida, cuyo interés en la traducción se debe a su profesión de misionero y traductor de la Biblia, es considerado por algunos como el fundador de la "ciencia de la traducción" como una disciplina propia, con la publicación de su libro Towards a Science of Translation (1964). Nida enfoca los problemas semánticos en el proceso de traducir, y en su definición de "traducción" se centra en el mensaje ("message") de los textos. Nida aboga por una interdisciplinariedad en el campo de la traducción, incluyendo una serie de disciplinas, como la semántica, la historia de la cultura, la antropología, la filología, la informática, la lingüística, la filosofía de las lenguas y la semiótica, entre otras (Qvale: 38).

En los años 80, Katharina Reiss y Hans Vermeer elaboraron una teoría que enfoca la función del texto meta - o el objetivo de la traducción - como el factor más importante en el proceso de traducir. La llamada "Skopostheorie" afirma que el objetivo ("skopos") de la traducción - o sea, la función que va a cumplir el TM - es el factor que dirige el proceso de traducir, y que la noción que el traductor tiene del "skopos" es decisivo para obtener una "coherencia intertextual" entre TO y TM. El punto clave de esta teoría es que diferentes "skopos" implican diferentes maneras de traducir. La teoría del skopos se relaciona con otras teorías llamadas funcionalistas, como la de Christiane Nord (citada en este trabajo) que comparte la visión de que la función que va a cumplir el texto traducido es decisivo para la manera de realizar la traducción. Ambas perspectivas perciben el proceso de traducir como un proceso comunicativo, y no como simple "transcodificación" de una lengua a otra (visión que caracteriza las teorías lingüísticas). Tienen una visión de la

¹ Werner Koller se basa en una definición lingüística de la traducción, pero incluye también los aspectos

traducción como un proceso cultural, más que lingüístico, y observan las traducciones como componentes que forman parte de un contexto cultural, a saber, el contexto de la cultura meta (Qvale: 41).

Una vertiente en los estudios de traducción que no hemos mencionado todavía son los estudios de traducción descriptivos, que intentan investigar traducciones existentes. Un representante destacado es Gideon Toury (ver 6.1.2), quien enfoca la posición que llegan a tener las traducciones en el contexto meta. Los estudios de traducción descriptivos serán tratados en el apartado siguiente.

2.3 Estudios de traducción: Nombre y objeto de estudio

Debido a su relativamente corta historia como campo de investigación académica, los estudios de traducción se han caracterizado por representar una interminable lista de perspectivas diferentes, además de una lista igual de larga de distintas definiciones sobre su objeto de estudio: la traducción. Incluso el nombre de la disciplina ha sido objeto de mucha discusión.

En un artículo publicado en 1972, llamado "The Name and Nature of Translation Studies", James S. Holmes debate los diversos nombres que se ha dado al campo de investigación de la traducción, además de esbozar un modelo de las distintas ramas de investigación que componen el campo de estudio.

Holmes enumera varios de los nombres que se le ha dado a la disciplina, por ejemplo, "translatology", "the theory of translating", "Übersetzungswissenschaft" y "Science of translating". Opina que el término "theory of translating" (teoría del traducir) resulta poco propicio, ya que sólo describe parte del área estudiada por los estudios de traducción. "Übersetzungswissenschaft" es un término aceptable en alemán, pero su traducción al inglés - "Science of translating" o "Science of translation" - no puede aceptarse, debido a que la palabra "science" se refiere a disciplinas con un grado de precisión, formalización y definición de paradigmas que no se puede lograr en los estudios de traducción. Después de una detallada discusión sobre las ventajas y desventajas de cada nombre, Holmes propone el término "translation studies" (en español: *estudios de traducción*).

Según Holmes, un problema mayor que la falta de un nombre generalmente aceptado es la falta de acuerdo en cuanto a la estructura y comprensión temática de la disciplina. Holmes destaca una proposición de Koller como aceptable: "Translation studies is to be understood as a collective and inclusive designation for all research activity taking the phenomena of translating and translation as their basis or focus" (citado en Holmes: 71). A base de esta definición del área de investigación de los *estudios de traducción* llegamos a una conclusión importante: los *estudios de traducción* es una disciplina empírica.

En el resto del artículo, Holmes presenta un modelo de las diferentes orientaciones que se pueden encontrar en los *estudios de traducción*. En un primer plano, los *estudios de traducción* se dividen en tres ramas principales: *estudios de traducción descriptivos* ("descriptive translation studies") (DTS), *estudios de traducción teóricos* ("theoretical translation studies") (ThTS) o *teorías de traducción* ("translation theory") (TTh), y *estudios de traducción aplicados* ("applied translation studies"). Los *estudios de traducción aplicados* tienen que ver con la enseñanza y educación de traductores y no pertenecen, en palabras de Holmes, a los *estudios de traducción "puros"*, como las dos primeras ramas. Los DTS intentan "describir los fenómenos de la acción de traducir y las traducciones tal como éstas se manifiestan en el mundo de nuestra experiencia" (71, la traducción es mía), mientras el objetivo de ThTS es "establecer principios generales que pueden explicar y predecir estos fenómenos" (71, la traducción es mía). La figura que se presenta en la próxima página es tomada de Toury (1995). El modelo de Holmes incluye, en su forma entera, otro plano de división de los estudios teóricos parciales que aquí no se cita.

Debido a que este trabajo se ubica en el grupo de los DTS, me detendré un poco más sobre los detalles del modelo de Holmes, quien divide los DTS en tres tipos: los estudios de traducción orientados hacia el producto, ("product-oriented DTS"), estudios de traducción orientados hacia la función ("function-oriented DTS") y estudios de traducción orientados hacia el proceso ("process-oriented DTS"). "Function-oriented DTS" se ocupan en analizar y en describir la función de los textos traducidos (las traducciones) en el contexto socio-cultural meta; no estudian los textos en sí. "Process-oriented DTS" quieren dar cuenta de los procesos que se encadenan en la mente del traductor mientras trabaja, lo cual resulta una tarea extremadamente complicada.

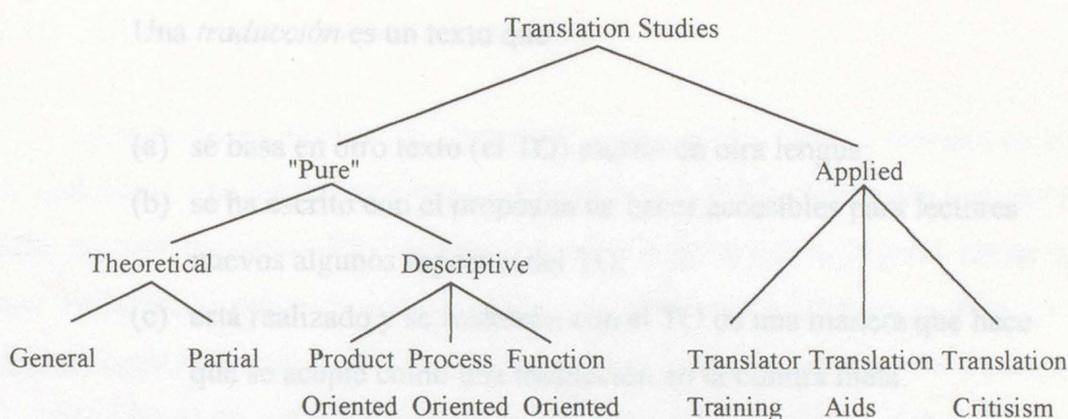


Figura 1. Mapa básico de Holmes de los *estudios de traducción* (Tomado de Toury, 1995: 10).²

Ninguno de estos dos tipos de DTS se ocupa directamente de las traducciones, las cuales son el objeto de estudio de los "product-oriented DTS". Este tipo de investigación empieza con la descripción de traducciones individuales. Una segunda fase consiste en una descripción comparativa de varias traducciones del mismo texto, sean traducciones a una sola lengua o a varias (para la metodología de los *estudios de traducción descriptivos*, ver 6.1).

Este trabajo se ubica claramente en el grupo de los DTS orientados hacia el producto de la traducción.

2.4 ¿Qué es una traducción?

La falta de acuerdo entre los teóricos de la traducción en cuanto a una definición del concepto *traducción* se refleja en la variedad de vertientes en los *estudios de traducción* esbozada anteriormente (2.2), y en las opiniones expresadas por Holmes en su artículo llamado "The Name and Nature of Translation Studies".

En este trabajo me valdré de una definición presentada por Lindquist en su estudio de la traducción de adverbiales del inglés al sueco (1989). Lindquist subraya que su definición quiere describir las traducciones existentes, en vez de ser una definición que la mayoría de las traducciones no pueden llenar. Sus definiciones de *traducción* y de *traducir* son las siguientes:

2.4.1 Una *traducción* es un texto que

- (a) se basa en otro texto (el TO) escrito en otra lengua;
- (b) se ha escrito con el propósito de hacer accesibles para lectores nuevos algunos aspectos del TO;
- (c) está realizado y se relaciona con el TO de una manera que hace que se acepte como una traducción en la cultura meta.

Traducir es una actividad que conduce a la producción de un texto como definido arriba (Lindquist: 18, la traducción es mía).

El punto (a) de esta definición resalta el hecho de que una traducción es secundaria en relación con el original. El punto (c) subraya que las traducciones son productos de la cultura particular en que se producen. Lindquist destaca que lo que se exige de una traducción varía de cultura a cultura y de un período a otro (19).

El punto (b) expresa el hecho de que una traducción no tiene que conceder "todo el mensaje ["meaning"/"message"] de un texto en otra lengua" (19). Lindquist opina que "este tipo de criterio ideal descalificaría la mayoría de - si no todos - los textos que quieren llamarse traducciones hoy día" (19). No es siquiera necesario que el objetivo de una traducción sea cumplir con este tipo de criterio. Al contrario, dice Lindquist, diferentes traducciones se producen por diferentes motivos y tienen distintos objetivos, lo cual quiere decir que pueden existir varias traducciones aceptables y adecuadas de un mismo texto original. Aquí podemos ver que Lindquist tiene una aproximación funcionalista hacia el estudio de la traducción (cfr. Nord, Vermeer).

Esta definición de *traducción* evita el problema de la noción *equivalencia*, que ha sido uno de los problemas centrales en las teorías de traducción. La definición que Catford presenta de la traducción - una de las definiciones más citadas en los estudios de traducción - se basa en la noción de *equivalencia* (ver 2.2). La noción de *equivalencia* es parte de la herencia lingüística en las teorías de traducción, y hoy día son muchos los que consideran esta noción como una de las más ambiguas y fútiles en los estudios de traducción (cfr. Nord, 1991 y Rabadán, 1991).

² Debido a la división que Holmes hace de los *estudios de traducción* "puros" y los *aplicados*, el modelo adquiere un plano adicional. Sin embargo, considero que la presentación debe verse como una división de los *estudios de traducción* en tres ramas principales, que se hallan en el mismo nivel de clasificación.

2.4.1 Una nota sobre contenido lingüístico

Las nociones de *mensaje*, "meaning" o *contenido* se usan a menudo en las teorías de traducción y en las definiciones del concepto *traducción*. Se supone que una traducción debe expresar (aspectos de) el contenido o el mensaje del texto original. En un capítulo muy esclarecedor sobre algunos problemas en las teorías de traducción, Eugenio Coseriu (El hombre y su lenguaje, 1977) define el *contenido lingüístico* o *contenido textual* como dividiéndose en tres tipos fundamentales: *designación*, *significado* y *sentido*.

"El *significado* es el contenido dado en cada caso por la lengua, y, precisamente, exclusivamente por la lengua, por tal y cual lengua determinada" (220). El *significado* es, entonces, la explicación ofrecida por el diccionario bilingüe, la "traducción" o las correspondencias encontradas allí. La *designación* es, para Coseriu, "la referencia a la [sic.] 'cosas' extralingüísticas, a los 'hechos' o 'estado de cosas' extralingüísticas [sic.]" (220). La *designación* sólo puede determinarse en situaciones textuales concretas, con un contexto dado. La *designación* se da a través de los significados, pero no coincide con ellos. Incluso, significados diferentes pueden dar la misma designación en un contexto dado. Veamos un ejemplo para obtener una idea clara de la diferencia entre *significado* y *designación*: La palabra *traer* en español puede designar la misma acción que la palabra noruega *bringe*: En las frases *¿Quién trajo este libro?* y *Hvem brakte denne boken hit?*, las palabras *trajo* y *brakte* designan el mismo hecho o acción. No obstante, el significado de *traer* es "transportar uno mismo (una cosa) al lugar donde se halla" (VOX Diccionario manual ilustrado de la lengua española), mientras *bringe* significa simplemente transportar una cosa a algún lugar sin especificación de direcciones.

El tercer tipo de contenido lingüístico, el *sentido*, "es el contenido particular de un texto o de una unidad textual, en la medida en que este contenido no coincide por completo con el significado y con la designación" (221). Esto quiere decir que una misma frase puede tener sentidos diferentes en diferentes situaciones textuales.

3 Cultura y lenguaje

3.1 Cultura

En un ensayo llamado Teorías de la cultura (1974) el antropólogo Robert M. Keesing presenta las principales vertientes teóricas en el campo antropológico en cuanto al concepto de *cultura*. Keesing nombra dos vertientes principales que, desde distinto punto de vista, intentan dar una definición de lo que es la cultura.

La primera de estas vertientes percibe las culturas humanas como *sistemas adaptativos*, es decir, como sistemas que sirven para relacionar la comunidad humana con sus entornos ecológicos; así las tecnologías, la organización económica, la agrupación social de las gentes, la organización política, las creencias y las prácticas religiosas formarían un sistema adaptativo (Keesing: 46). Un ejemplo de una definición adaptativa de la cultura es la de Binford: "Cultura es todo aquel medio cuyas formas no están bajo control genético directo [...] que sirve para ajustar a los individuos y los grupos dentro de sus comunidades ecológicas" (46). Según Keesing, los teóricos que abogan por este punto de vista "estarían de acuerdo en ver las economías y sus correlatos sociales como algo primario y los sistemas ideacionales - la religión, el ritual, la cosmovisión - como algo secundario, derivado, epifenómeno" (47).

La segunda vertiente percibe las culturas como *sistemas ideacionales*. Las tres ramas dentro de esta vertiente se ocupan más de lo que es la cosmovisión y menos de lo que es la adaptación a los entornos ecológicos de la comunidad humana.

La primera rama dentro de los sistemas ideacionales, propuesta por W. Goodenough, considera la cultura como un *sistema cognitivo*. Goodenough supone que existe una *gramática cultural*, al igual que el concepto de *langue* de Saussure o la *competencia* de Chomsky. Así concebidas, las culturas tienen la misma realidad que el lenguaje, como códigos ideacionales inferidos subyacentes a la realidad de los acontecimientos observables, y de esta manera podemos considerar el lenguaje como un subsistema de la cultura (Keesing: 49). Según esta perspectiva, "la cultura [está situada] en el entendimiento y el corazón de los hombres" (Geertz, 1990: 25), es decir, la *gramática cultural* se sitúa como un conjunto de reglas sistemáticas en la mente de un individuo idealizado.

La segunda vertiente, sobre todo abogada por Lévi-Strauss, considera la *cultura* como algo colectivo, como un *sistema estructural* que se compone de los conocimientos

compartidos por una comunidad de individuos, pero que existe como algo "superior" a los individuos. Las acciones individuales se interpretan conforme estructuras y procesos colectivos. Esta perspectiva se basa sobre todo en los mitos y la cosmovisión propios de una comunidad, y considera que las culturas organizan el mundo en pares de símbolos culturales binarios.

La tercera vertiente entiende la *cultura* como un *sistema simbólico*, y la interpretación de la cultura se percibe como una interpretación semiótica. Según esta perspectiva, "los significados (culturales) no están 'en la mente de la gente', los símbolos y significados son compartidos por los actores sociales - están entre ellos, no en ellos. Son públicos, no privados" (Keesing: 51). La *cultura* se encuentra en acciones simbólicas realizadas por los individuos, y la significación de cada acción es en principio variable y debe interpretarse en su contexto social concreto.

Un problema fundamental de las teorías de la cultura, y, además, el rasgo más diferenciador entre la definición de Goodenough y la de Geertz, es la cuestión de si la cultura se encuentra en la mente de cada individuo como un sistema ideacional individual, o si es, más bien, una suma de lo que "saben" todos los individuos, es decir, una suma de sus partes, algo fuera o "encima" del individuo, un sistema ideacional colectivo. Es tan problemático suponer que un sistema simbólico colectivo se localice en la mente de un individuo (idealizado), como lo es separar la *cultura* de los individuos.

Otro problema relacionado con la distinción entre conocimiento individual y colectivo, es la cuestión de la difusión del conocimiento cultural entre la gente de una comunidad cultural. En ninguna sociedad damos por contado que todos los individuos conozcan todos los aspectos de la cultura en que viven. El conocimiento de cada individuo depende de su edad, su sexo, su posición social y circunstancias geográficas, entre otras cosas. De esta manera, la *cultura* de una sociedad tiene su diferenciación interna, y no se extiende homogéneamente entre los habitantes. Incluso, en las sociedades modernas se suele hablar de sub-culturas, las cuales son "group cultures which diverge in part from the dominant culture of the wider society" (Seymour-Smith: 271). Otra manera de ver los diversos estratos dentro de una cultura es haciendo distinción entre "paraculture (the norms, rules and conventions valid for an entire society), diaculture (norms, rules and conventions valid for a particular group within the society), and idioculture (the culture of an individual person as opposed to other individuals) (Ammann, citada en Nord, 1997: 24).

Para concluir, la visión de la cultura como sistema ideacional es la que parece más conveniente para el desarrollo de este trabajo, ya que - a diferencia de las definiciones adaptativas que se preocupan de las "funciones" de la cultura - enfoca el aspecto simbólico y definitorio de la cultura.

El sistema estructural de Lévi-Strauss, sin embargo, resulta poco relevante, dado que se centra en una visión abstracta de la cultura y no se presta para hacer interpretaciones concretas de contextos concretos. La perspectiva cognitiva de Goodenough, con su *gramática cultural*, me permitiría hacer un análisis de la *competencia lingüística*, pero su base en un individuo idealizado como representante de una cultura conlleva el riesgo de reduccionismo teórico. Por lo tanto, tomaré como punto de partida la visión de Geertz, que percibe la cultura como un sistema simbólico y que basa su interpretación de los símbolos culturales en un contexto social concreto. Con esta perspectiva se omite reificar la cultura, contemplándola "como una realidad 'superorgánica'" (o sea, como algo que tiene vida propia fuera de la mente de los individuos), ni tampoco se la reduce a lo que vemos en la conducta que observamos en los individuos" (Geertz: 25). La interpretación semiótica de Geertz, y su enfoque contextual favorecen una investigación empírica como la que haré sobre los ejemplos encontrados en este corpus. La definición de Geertz es la siguiente:

La cultura denota un esquema históricamente transmitido de significaciones representadas en símbolos, un sistema de concepciones heredadas y expresadas en formas simbólicas por medio de los cuales los hombres comunican, perpetúan y desarrollan su conocimiento y sus actitudes frente a la vida (Geertz, 1990: 88).

3.2 Lenguaje, cultura y pensamiento

En este apartado presentaré algunas definiciones del *lenguaje*, para luego hablar de las relaciones entre el lenguaje y la cultura, así como entre el lenguaje y el pensamiento humano.

En un principio, los que reflexionaban acerca del lenguaje y su relación con el pensamiento suponían que "el lenguaje es la expresión del pensamiento" (Mounin: 149). A continuación presentaré algunas definiciones y teorías acerca del lenguaje que nos permitirán contemplar esta relación de una manera más equilibrada.

El llamado primer lingüista, Ferdinand de Saussure, en su Course of General Linguistics (1916), definió el *lenguaje* como "un sistema de signos distintos que corresponden a ideas distintas" (Mounin: 127). Lo nuevo y esencial de la definición de Saussure era el uso del término *sistema*, y su definición sería tomada como punto de partida en investigaciones lingüísticas por una gran mayoría de teóricos en las décadas siguientes.

Otro personaje que ha tenido una influencia destacada sobre las teorías del lenguaje y, sobre todo, acerca de su relación con el pensamiento, es Edward Sapir (1921), quien opinaba que el lenguaje era "un medio de comunicación puramente humano y no instintivo, de ideas, emociones y deseos que utiliza un sistema de símbolos creado al efecto" (citado en Velasco, 1993: 204 - 205). Un aspecto importante respecto a esta definición es que

el lenguaje no está a nuestra disposición como se supone lo está un instrumento. En particular, dado que la primera lengua se aprende uniformemente desde la más tierna infancia simultáneamente a cierta organización del mundo real, cabe preguntarse si la imagen de lente deformante no sería preferible a la de mero instrumento (Frédéric François, en Mounin: 27-28).

En otras palabras, el lenguaje no sólo sirve para comunicar ideas, sino que, también, organiza la visión del mundo, influye en las ideas que se quieren comunicar, e influye en el pensamiento mismo. Saussure opinaba que sin el lenguaje, el pensamiento sería una masa difusa y sin forma, y que "sin la ayuda de signos seríamos incapaces de hacer una distinción clara entre dos ideas" (citado en de Beaugrande, 15, la traducción es mía). Aún más radical, Sapir postulaba que el pensamiento era imposible sin el lenguaje, tomando el lenguaje como instrumento y el pensamiento como el producto o la consecuencia de la existencia del lenguaje. De manera relacionada, Whorf escribía, en la llamada hipótesis Sapir-Whorf (1956), que "las estructuras lingüísticas de nuestra lengua

primera condicionan en sentido propio, es decir, predeterminan, orientan y sobre todo organizan la visión que tenemos del mundo no lingüístico: físico, social y psicológico" (Mounin, 160).

La hipótesis Sapir-Whorf, en su formulación e interpretación más extremas ha sido rechazada por la posterioridad, ya que en su forma extrema afirma que no hay restricciones a la cantidad y tipo de variaciones que cabe esperar entre las lenguas, incluyendo las estructuras semánticas, y que el efecto determinante de la lengua sobre el pensamiento es total; no hay pensamiento sin lenguaje. Sin embargo, la gran mayoría de los teóricos, tanto entre los lingüistas como entre los antropólogos, parece estar de acuerdo en que existen relaciones muy complejas entre lenguaje, cultura y pensamiento, y que las teorías de Sapir y Whorf describen, hasta cierto punto, estas relaciones.

De lo que no cabe duda es que el lenguaje es una función cultural, aprendida en el seno de una sociedad y una cultura, y que a través del lenguaje el individuo organiza y describe el mundo en que vive. Así también, el lenguaje, como la cultura, "no es externo al sujeto, sino que se halla en una relación de exterioridad - interioridad" respecto al individuo (Antoine Culioli, citado en Mounin: 29).

En la realización de esta investigación parto de la suposición de que el lenguaje es más que un mero instrumento de comunicación, ya que, además, colorea y organiza la visión del mundo real de los seres humanos. Si se supone que cada lengua describe cierto entorno cultural, se deduce que en un texto concreto escrito en una lengua concreta, habrá huellas de este entorno, y que estas huellas aparecerán como referencias a objetos y costumbres específicos de esta cultura. En este trabajo, algunas de estas huellas serán llamadas elementos culturales (ver 4.3).

3.3 Elementos lingüísticos y extra-lingüísticos

La definición saussureana de la lengua excluye todo lo que queda fuera de su "organismo o sistema" - en una palabra, la exclusión de todo lo conocido como la *lingüística externa* (Saussure, 1959: 20). No obstante, Saussure afirma que la *lingüística externa* ("external linguistics") abarca muchos aspectos y cosas importantes. Con la *lingüística externa*, Saussure entiende factores como la etnología o la cultura de una comunidad, la historia política, todo tipo de instituciones sociales (la religión, la

educación, etc.), la extensión geográfica de un lenguaje y sus divisiones dialectales. Todos estos factores son decisivos para la evolución de una lengua y aspectos importantes para el estudio de la misma.

Eugenio Coseriu hace una división parecida en su libro Teoría del lenguaje y lingüística general (1967). Me ocuparé principalmente de su definición del *contexto del hablar*: "Constituye *contexto del hablar* toda la realidad que rodea un signo, un acto verbal o un discurso, como presencia física, como saber de los interlocutores y como actividad. Pueden distinguirse tres tipos de contexto: el *contexto idiomático*, el *verbal* y el *extraverbal*" (313). Según Coseriu, el *contexto idiomático* "es la lengua misma como contexto, como fondo del hablar. En lo hablado se manifiesta concretamente una parte de la lengua, pero esta parte significa en relación con toda la lengua, con todo el saber idiomático de los hablantes" (313). De esta manera, el vocabulario y la forma de hablar de los interlocutores puede aportar un significado en sí (ver también 7.1.8). El *contexto verbal* "es el discurso mismo en cuanto 'entorno' de cada una de sus partes" (313). Este concepto abarca lo dicho antes y después de cada signo, incluso, puede abarcar todo el discurso o texto. El *contexto extraverbal* está constituido por todas las circunstancias no-lingüísticas que se perciben directamente o son conocidas por los hablantes. El contexto *extraverbal* puede distinguirse en varios tipos: físico, empírico, natural, práctico, histórico, y cultural (313).

Aunque las definiciones de Saussure y Coseriu son, en parte, diferentes, se asemejan en el importante punto de que la lengua - considerada como un sistema cerrado y autosuficiente - está en una eterna relación con las circunstancias en que se usa, a pesar de que estas circunstancias pueden verse separadas de la lengua como sistema, o sea, no pertenecen directamente a ella. Al final de sus descripciones de los diferentes tipos de contexto extra-verbal, Coseriu afirma que

lo dicho alcanza, creemos, para destacar la importancia que el registro de los entornos y el reconocimiento de sus funciones tienen para la gramática, para la teoría literaria y para la teoría del lenguaje. En particular, conviene subrayar la importancia de los entornos no-verbales, que a menudo se ignoran (319).

Aquí podríamos añadir la importancia de los entornos extra-verbales para los estudios de traducción y para las teorías de traducción.

4 Traducción y cultura

En Einführung in die Übersetzungswissenschaft (1992), Werner Koller destaca la importancia cultural de la traducción. Su aproximación al estudio de la traducción es, en realidad, lingüística pero incluye la influencia de la cultura (ver 2.2). Describe la tarea de traducir como una tarea comunicativa, que tiene que considerarse en relación con dos aspectos principales: el contacto cultural y el contacto lingüístico: "Übersetzung ist - in einem weiteren Sinne - immer *Kulturarbeit*, in einem engeren Sinne *Spracharbeit*: Arbeit mit der anderen und an der eigenen Kultur, Arbeit mit und an der eigenen Sprache" (59). Para Koller, el contacto cultural está implícito en cada introducción de un texto a una esfera cultural diferente de la cultura en que se produjo: "Cada texto está enraizado en un contexto comunicativo particular; en una cultura" (59, la traducción es mía).

La vinculación de un texto con la cultura en la que fue producido, determina una serie de factores que caracterizan dicho texto. Cristiane Nord, representante de las teorías de traducción funcionalistas, habla de *factores extratextuales* y *factores intratextuales* en su libro Text Analysis in Translation (1991). *Factores extratextuales* pueden ser, por ejemplo, la situación temporal e histórica en que se ha producido el texto, la identidad del autor, el motivo y la intención que tuvo el autor cuando escribió el texto, el público para el que fue escrito el texto, etc. Los *factores intratextuales* tienen que ver con el contenido del texto, su composición o estructura, además de características léxicas y sintácticas. Un *factor intratextual* que resulta muy interesante para este trabajo son las suposiciones del autor acerca del conocimiento cultural de los lectores a quienes dirige el texto. Una persona que quiere formular un mensaje debe reflexionar sobre qué se puede considerar como "the general background knowledge" del receptor del mensaje (80). Normalmente, para que el texto resulte comunicativo, el autor intentará evitar la inclusión del tipo de información que se supone conocido por el receptor. De esta manera, cualquier texto - así como cualquier mensaje oral - presupone cierto conocimiento, sea del tema sobre el que trata el texto, o del mundo en general. Del mismo modo, la interpretación de un texto depende, entre otras cosas, de la situación en la que el lector recibe el texto, además de su origen social y su conocimiento del mundo. Este tipo de conocimiento representa lo que muchos teóricos de la traducción (y de la antropología) han llamado *presuposiciones culturales*.

4.1 Presuposiciones culturales

Uno de los primeros en hablar de *presuposiciones culturales* en las teorías de traducción, fue Eugene Nida en su libro Meaning Across Cultures (1981). Según Nida,

gran parte del contenido referencial para los receptores de cualquier mensaje depende de las presuposiciones culturales en una sociedad particular. Las presuposiciones son presunciones, creencias e ideas subyacentes que, por lo general, son compartidas por las personas (de una comunidad particular), pero que raramente son descritas o definidas, simplemente porque se consideran tan básicas y obvias que no necesitan formulación verbal (14, la traducción es mía).

Este es el tipo de información supuestamente conocida por los receptores (de un TO) que el autor quiere evitar en su texto. Las *presuposiciones culturales* son un tipo de conocimiento compartido por las personas de una sociedad o comunidad acerca del mundo y las relaciones entre las cosas que lo forman. Nida enumera cinco grupos de *presuposiciones culturales*: (1) El mundo físico y los seres vivos, (2) historia y destino, (3) seres sobrenaturales, (4) relaciones interpersonales, y (5) actividad intelectual (14).

Nord también discute el concepto de *presuposiciones* ("presuppositions") en Text Analysis in Translation (1991), donde ofrece una breve presentación del concepto y de las diferentes definiciones que se han dado de ello en las teorías de traducción. Nord destaca las *presuposiciones pragmáticas* ("pragmatic presuppositions"), un concepto que ha tomado de Schmidt (1976), quien lo denomina "situational presuppositions":

These presuppositions are implicitly assumed by the speaker, who takes it for granted that this will also be the case with the listener.

Communication can therefore only be successful if speaker and listener both implicitly assume the same presuppositions in sufficient quantity (citado en Nord, 1991: 95).

Según Nord, "presuppositions often refer to objects and phenomena ("realia") of the culture the sender belongs to" (96). Por lo tanto, cuando las presuposiciones tienen que ver con fenómenos particulares de la CO que no se conocen - o se conocen sólo

parcialmente - en la CM, la interpretación por el lector meta se puede ver limitada por la falta de conocimiento del contexto en el que se produjo el TO o sobre el cual habla el texto. Cuando, en el contexto meta, se desconocen ciertas presuposiciones particulares de la CO, el traductor debe tomar una decisión acerca de si quiere especificar o no - para el lector meta - la información que es implícita para los lectores origen.

4.2 Lo culturalmente específico

Hemos podido ver, en las teorías de Koller, Nord y Nida, que varios de los teóricos recientes reservan para la cultura un lugar decisivo en las teorías de traducción. Ya que las presuposiciones culturales se caracterizan justamente por ser específicas de una cultura X, hay que suponer que una cultura Y se va a caracterizar por otras presuposiciones culturales, en otras palabras; cada cultura se define por sus propias presuposiciones culturales, cosa que influye en la tarea de traducir y puede crear problemas para el traductor.

El teórico Hans Vermeer (ver 2.2) introduce el concepto de *culturemas* ("culturemes"). Un *culturema* es "un fenómeno de una cultura X que se considera relevante por los miembros de dicha cultura y que, si se compara con un fenómeno social correspondiente de una cultura Y, resulta específico de la cultura X" (citado en Nord, 1997: 34, la traducción es mía). El que los dos fenómenos comparados sean "correspondientes" quiere decir que son comparables bajo ciertas circunstancias posibles de definir. Por ejemplo, pueden tener una forma diferente, pero una función similar (como en el caso de 'tren' versus 'coche' versus 'bicicleta') o bien, viceversa, por ejemplo, 'to have coffee' en Inglaterra, por la mañana, vs 'tomar un café' en España, después de cenar vs 'Kaffeetrinken' en Alemania, por la tarde (los ejemplos son de Nord, 1997: 34).

Un fenómeno culturalmente específico es, entonces, un fenómeno que existe en una forma o con una función específica en sólo una de las dos culturas comparadas. Esto no significa, sin embargo, que dicho fenómeno exista únicamente en aquella cultura particular, ya que el mismo fenómeno puede existir, también, en otras culturas que las dos en cuestión.

Según Nord, "traducir es comparar culturas" (1997: 34, la traducción es mía). Con este punto de partida, "la acción transcultural - o comunicación a través de las fronteras

culturales - debe tener en cuenta las diferencias culturales con respecto a comportamiento, evaluación y situaciones comunicativas" (Nord, 1997: 33).

4.3 Los elementos culturales (EC)

4.3.1 Definición

La definición que presento de los *elementos culturales* tiene como punto de partida la noción del *culturema*. En fin, un *elemento cultural* (EC) es un elemento textual (unidad textual) cuya referencia es un fenómeno culturalmente específico de la CO (un *culturema*). Un concepto muy parecido está definido por Gercken - teórico de la traducción y germanista que presentó su doctorado en el Instituto del alemán en la Universidad de Bergen en 1998 - como *kulturspezifische Elemente*. Estos son "Textteile die eine kulturspezifische Weltkenntnis voraussetzen" (Gercken, 1992: 22). En otras palabras, son elementos textuales que presuponen un conocimiento de la realidad culturalmente específico para ser interpretados de manera adecuada, o bien, reconocidos como significativos. La definición de EC que presento se asemeja a la de Gercken en que la interpretación de un elemento textual cuya referencia es un fenómeno culturalmente específico presupone un conocimiento de la realidad cultural origen.

4.3.2 Identificación de los EC

El criterio que a fin de cuentas decide si un elemento textual se va a definir como un EC en este trabajo, es que la referencia del elemento textual del TO debe tener una referencia en la CO que no forma parte del supuesto conocimiento de los lectores meta. A este propósito hay que mencionar que la noción de conocimiento (cultural) es problemática. Está claro que el conocimiento de las personas de una comunidad está determinado por las circunstancias de vida de estas personas, y es por eso que podemos afirmar que el conocimiento de las personas de una cultura X será distinto del conocimiento de las personas de una cultura Y. Pero un factor que problematiza esta afirmación es que el conocimiento no está distribuido entre las personas de una población de manera homogénea, sino que está, más bien, desigualmente distribuido. Hay tipos de conocimiento que se comparten entre las personas de ciertas categorías sociales pero no entre las personas de otras. Por tanto, cuando queremos averiguar si un fenómeno

concreto es o no conocido por las personas de una cultura o sociedad, podemos encontrarnos con que tal fenómeno se conoce en ciertos sectores de la sociedad, pero no en otros. La distribución de distintos tipos de conocimiento está dirigida por factores como la edad de las personas, su sexo, su posición social, su educación, su profesión, etc. (ver discusión sobre *cultura* en 3.1).

En el trabajo de identificar los EC en los textos del corpus, he procurado tener en mente una noción de un "conocimiento convencional" ("general"), el cual es el tipo de conocimiento que se considera compartido por todos los sectores de una sociedad o cultura. Este "conocimiento convencional" se distinguirá de un "conocimiento especializado", el cual se referirá al tipo de conocimiento que está presente en algunos sectores de una sociedad, pero no en todos (Nord habla de "paraculture" y "diaculture", ver 3.1). No puedo negar que también esta distinción sea problemática, ya que todavía queda el problema de cómo decidir cuándo una cosa es "convencionalmente conocida" y cuándo no. La solución que se ha buscado en este trabajo, ha sido dejar que los diccionarios decidan. Los argumentos son los siguientes: Un término que se encuentra en un diccionario básico (un glosario) de la lengua noruega se considera un fenómeno "convencionalmente conocido" en la cultura meta. El diccionario usado para determinar este criterio es Norske ord. Ordliste for norsk rettskrivning, el cual es un glosario de la lengua noruega, diseñado para el uso en escuelas y colegios. Este tipo de diccionario no pretende ser una presentación completa de la lengua noruega, pero incluye lo que se ha considerado como el vocabulario básico del noruego. Por tanto, me parece justificable concluir que el vocabulario incluido abarca los términos conocidos a un nivel general en la sociedad noruega, mientras que los más especializados no aparecen. El criterio puede parecer simple, pero ha resultado funcional en el análisis realizado en este trabajo³.

5 Textos literarios y maneras de traducir

5.1 Literatura y traducción

La definición de la "literatura" ha sido problematizada en los últimos años, hasta el punto en que se ha dudado si es posible enumerar rasgos concretos que caractericen un "texto literario" o un "lenguaje literario". Sin embargo, cuando se trata de traducción, una distinción práctica entre textos literarios y textos no literarios resulta propicia. En este capítulo, una discusión de Nord (1997) será reproducida brevemente para explicitar algunas características particulares de la traducción de los textos literarios frente a la traducción de textos no literarios.

5.1.1 Textos literarios

En un análisis de los agentes de la producción literaria ("actional aspects of literary communication"), Nord destaca los siguientes factores: (a) el autor, (b) la intención del autor, (c) los receptores del texto, (d) el medio de comunicación (oral o escrito), (e) el lugar, la época (time) y el motivo, (f) el mensaje y (g) el efecto o la función del texto (1997: 80).

Lo que caracteriza al autor es que suele ser una persona conocida, o por lo menos, una persona nombrada (pública) dentro del contexto de una comunidad cultural. La intención de un autor de textos literarios - en contraste con la intención de la producción de textos no literarios - usualmente no es la de describir el mundo real sino "motivar un conocimiento personal sobre la realidad, describiendo un mundo alternativo o ficcional" (1997: 80, la traducción es mía). La producción de textos literarios se dirige a receptores con expectativas concretas condicionadas por su experiencia literaria, además de cierto dominio de códigos literarios. El medio suele ser la escritura, aunque existen también textos literarios orales. El lugar, la época y el motivo pueden ejercer una importancia decisiva en la traducción literaria en la medida en que determinan las características culturalmente específicas de las situaciones origen y meta. En cuanto al mensaje de los textos literarios, Nord nota que, sin duda, se ha considerado que el lenguaje literario tiene un contenido ("meaning") particularmente connotativo, expresivo o estético propio que

³ Otra solución habría podido ser efectuar entrevistas a los lectores meta para averiguar qué fenómenos les resultaban familiares y cuáles no.

"puede echar un poco de luz sobre la intención o intenciones del autor" (1997: 81, la traducción es mía). En cuanto al efecto de un texto literario, "no hay duda de que un texto literario puede producir un efecto estético o poético particular en sus lectores" (82, la traducción es mía). Ahora, si consideramos todos los factores nombrados por Nord, nos damos cuenta de que, por separado, ninguno de ellos puede distinguir un texto literario de uno no literario. La conclusión de Nord sobre este punto viene a ser que, a fin de cuentas, la "literariedad" de un texto es una cualidad pragmática atribuida a un texto particular por sus lectores en la situación comunicativa. Los factores intratextuales (ver también el capítulo 4, pág. 22) no se consideran "literarios" en sí, sino que se reconocen como señales de la intención literaria del autor. Los receptores interpretan estos aspectos como literarios en base a sus propias expectativas culturalmente determinadas, las cuales son activadas por señales extra-textuales (82).

5.1.2 Traducción de textos literarios

Ya establecidas las características intrínsecas y las atribuidas a los textos literarios podemos contemplar las maneras de que estas características se manifiestan a través de los límites lingüísticos y culturales. Siguiendo a Nord, enfocaremos cuatro relaciones esenciales de un modelo de comunicación intercultural e interlingüística.

- a) Empezaremos con la relación entre la intención del autor y el texto, y con la suposición de que el autor espera que su texto sea leído y que intenta conscientemente producir cierto efecto en sus lectores. En la literatura original el autor y el que produce el texto ("text producer") son la misma persona, mientras en la literatura traducida, la responsabilidad está dividida entre el autor y el traductor, quien intenta verbalizar la intención del autor. Por consiguiente, lo que se traduce no es la intención del autor, sino lo que el traductor haya interpretado como la intención del autor (1997: 85).
- b) En segundo lugar, Nord enfoca la relación entre la intención del autor y las expectativas del lector o receptor. El autor de un texto debe tener conciencia de su público, el conocimiento cultural de sus lectores, su mundo socio-cultural y su experiencia previa como lectores (85). A este propósito, Nord advierte que "un exceso de presuposiciones en un texto literario origen puede engendrar graves problemas para el traductor" (86, la traducción es mía). En caso de que el conocimiento cultural de los lectores origen y los lectores meta no coincida de manera aceptable, el TM no podrá

expresar las funciones intencionadas por el autor del TO, debido a que los receptores del TM no lograrán establecer una coherencia entre sus conocimientos previos y la información dada en el texto (86).

c) La tercera relación que Nord destaca es la que existe entre la ficción textual y el mundo real. La comprensión de un texto se produce con la coordinación de la información verbalizada en el texto y alguna forma de conocimiento del mundo real ubicado en la mente del lector. El traductor tiene que considerar tanto la relación entre el mundo textual y la realidad de la cultura origen, así como la relación entre el mundo textual y la realidad de la cultura meta. Hay tres variaciones posibles de esta relación; (a) el mundo textual corresponde con la realidad de la cultura origen, (b) el mundo textual no corresponde con la realidad cultural origen. Una situación particular se manifiesta en los casos en que el mundo textual corresponde con la realidad cultural meta, y (c) el mundo textual corresponde con la realidad socio-cultural origen, pero se "desculturiza" con referencias explícitas a un tiempo y/o lugar no específicos.⁴

d) La última relación que Nord analiza es la que se expone entre el texto y sus receptores. Esta relación incluye los códigos literarios, la sintaxis, las metáforas, el ritmo y todos los demás elementos estilísticos que definen una tradición literaria. Nord precisa que los códigos literarios pertenecen a una tradición culturalmente determinada y que, por tanto, los códigos de una comunidad origen sólo podrán producir los mismos efectos en unos lectores meta si su relación con la tradición literaria es idéntica a la tradición literaria meta (88).

5.1.3 Un modelo de la traducción de textos literarios

Como modelo de la traducción literaria he escogido uno que Holmes presenta en el artículo "Describing Literary Translations: Models and Methods" (1978). Según Holmes, un aspecto importante de la naturaleza de los textos es que tienen un plano *serial* ("serial") y otro *estructural*. El que los textos sean seriales quiere decir que se pueden percibir como compuestos por una serie de unidades (frases, oraciones, etc.). Luego, en el plano estructural de los textos, se puede abstraer una "noción mental" del texto en su totalidad, sus características semánticas, sintácticas, estilísticas, de contenido, etc.

⁴ Este es el caso, en parte, de Cien años de soledad.

Cuando un traductor inicia su trabajo con un texto concreto, abstrae, primero, aquella "noción mental" del TO, o bien, un *mapa* de las características estructurales del texto. Este primer mapa abre para ciertas posibles decisiones (y cierra otras) en la siguiente traducción del texto. A partir de este primer mapa del TO, el traductor crea un segundo mapa del TM que va a producir. Este segundo mapa es el criterio que guía las decisiones del traductor en el plano serial.

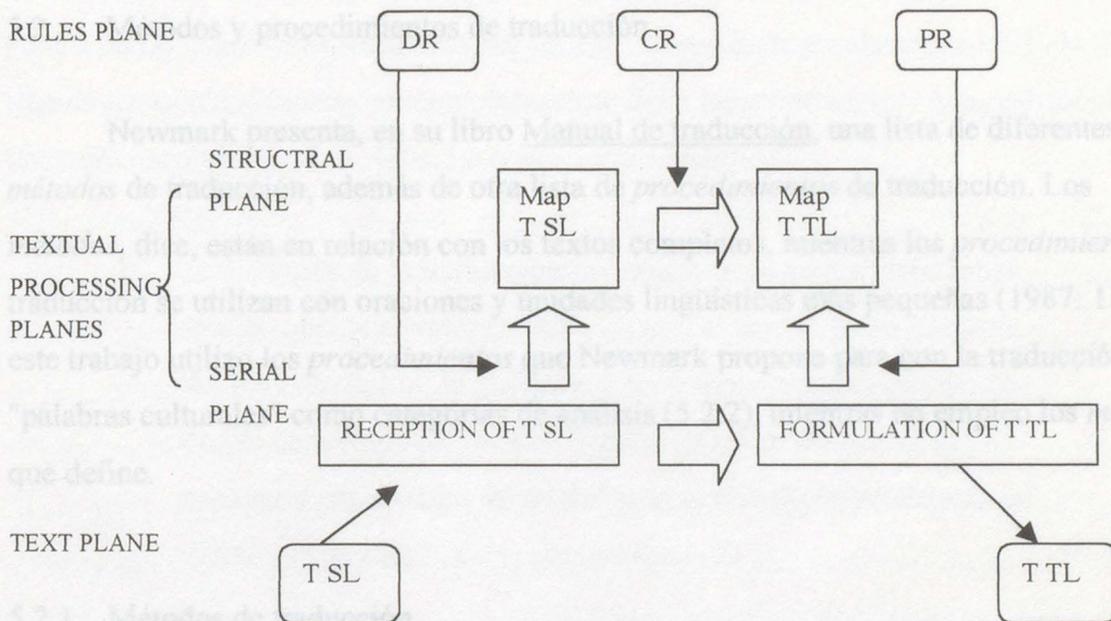


Figura 2: Modelo de la traducción literaria (Holmes, 1978: 84). T SL = "Text in source language" o texto origen (TO), T TL = "Text in target language" o texto meta (TM). DR = "derivation rules", CR = "correspondence rules", PR = "projection rules".

Holmes introduce tres tipos de reglas que dirigen las distintas etapas en el proceso de traducir. El primer tipo, las reglas de derivación (DR = "derivation rules"), determina el modo de que el traductor abstrae el mapa del TO a partir de su lectura del mismo. El tercer tipo, las reglas de proyección (PR = "projection rules"), determina la manera de que se vale del mapa del prospectivo TM para formular el texto traducido (el TM). El segundo tipo de reglas, las reglas de correspondencia (CR = "correspondence rules") - o bien, las reglas de equivalencia - determina la manera de que el traductor abstrae su mapa del TM a partir del mapa del TO.

He querido presentar este modelo del proceso de traducir textos literarios porque me permite hablar de la traducción de los textos del corpus en dos niveles distintos, a saber; la traducción en el plano serial, o sea, el plano de las unidades textuales como la palabra, el grupo de palabras, la frase hecha o la oración, además de la traducción percibida en un plano estructural, o en el plano del texto entero. Volveré sobre este punto en la discusión sobre los diferentes *métodos* versus *procedimientos* de traducción en los apartados que siguen.

5.2 Métodos y procedimientos de traducción

Newmark presenta, en su libro Manual de traducción, una lista de diferentes *métodos* de traducción, además de otra lista de *procedimientos* de traducción. Los *métodos*, dice, están en relación con los textos completos, mientras los *procedimientos* de traducción se utilizan con oraciones y unidades lingüísticas más pequeñas (1987: 117). En este trabajo utilicé los *procedimientos* que Newmark propone para con la traducción de "palabras culturales" como categorías de análisis (5.2.2), mientras no empleé los *métodos* que define.

5.2.1 Métodos de traducción

A pesar de que no utilicé los *métodos* de traducción definidos por Newmark como punto de partida teórico en este análisis, me interesa mencionarlos antes de proceder con otras definiciones de métodos de traducción propuestas por otros teóricos.

Newmark menciona ocho métodos principales. Su punto de partida son los dos extremos de la *traducción palabra por palabra*, que pone énfasis en la LO, y la *adaptación*, que enfatiza la LT (LM). Los demás métodos se organizan en relación con estas extremidades de la manera esbozada en la figura 3 de la próxima página.

La *traducción palabra por palabra* se caracteriza por su "fidelidad" al TO, o bien, su "literalidad", mientras la *adaptación* es el método de traducción más "libre" (1987: 71) y se usa principalmente en la traducción de obras de teatro y poesía. La *traducción literal* se caracteriza por transformar las construcciones gramaticales de la LO en sus equivalentes más cercanos en la LM, mientras "las palabras léxicas se traducen una por una por su significado fuera de contexto" (70).

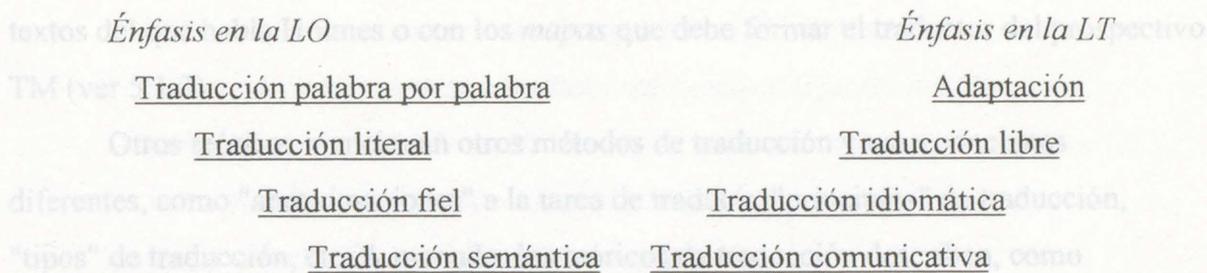


Figura 3. Los principales métodos de traducción según Newmark (1987: 71).

La *traducción fiel* "trata de reproducir el significado contextual exacto del original dentro de las coacciones impuestas por las estructuras gramaticales de la LT (LM)". Este tipo de traducción "intenta ser completamente fiel a las intenciones y a la realización del texto del escritor de la LO" (70). La *traducción semántica*

se distingue de la traducción fiel únicamente en que debe tener más en cuenta el valor estético - o sea, el sonido bello y natural - del texto de la LO, lo que quiere decir tener que contemporizar, donde convenga, con el 'significado' de tal forma que ni la asonancia, ni el juego de palabras, ni la repetición produzcan un efecto desagradable en la versión final (71).

La *traducción libre* "reproduce el contenido del original sin la forma" (71). Además, dice Newmark, "es normalmente una paráfrasis mucho más extensa que el original, prolija y pretenciosa muchas veces, pero nunca traducción" (71). La *traducción idiomática* "reproduce el 'mensaje' del original, pero tiende a distorsionar los matices del significado dando preferencia a coloquialismos y modismos, aunque éstos no aparezcan en el original" (72). Por último, la *traducción comunicativa* "trata de reproducir el significado contextual exacto del original, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores" (72).

No vamos a entrar más en detalles sobre los métodos de traducción que define Newmark, sólo me gustaría mencionar un hecho: Las definiciones de los distintos métodos representan "posturas" frente a la tarea de traducir, y se definen sobre todo por representar distintas actitudes frente a la traducción de los textos concretos. Los métodos hablan de los textos completos, lo cual podría asociarse con el *plano estructural* de los

textos del que habla Holmes o con los *mapas* que debe formar el traductor del prospectivo TM (ver 5.1.3).

Otros teóricos mencionan otros métodos de traducción y usan conceptos diferentes, como "aproximaciones" a la tarea de traducir, "principios" de traducción, "tipos" de traducción, etc. A menudo, los teóricos de traducción describen, como Newmark, una dicotomía en la que un extremo enfoca el texto y la lengua origen, mientras el otro extremo se centra en el texto y la lengua meta. Schleiermacher (ver también 2.1), afirmó en 1813, que sólo hay dos métodos de traducción: "Either the translator leaves the author in peace, as much as possible, and moves the reader towards him; or he leaves the reader in peace, as much as possible, and moves the author towards him" (citado en Venuti, 1995: 20). Los dos posibles métodos entre los cuales podía elegir el traductor eran la *domesticating translation* y la *foreignizing translation*. *Domesticating translation* es una reducción etnocéntrica del texto extranjero a los valores culturales de la lengua meta, mientras *foreignizing translation* es un método de traducción en que las diferencias del texto extranjero se destacan - porque se mantienen en el TM - en la manera en que rompen con las reglas y los códigos culturales de la lengua y la cultura meta (Venuti, 1995: 20).

Werner Koller (1992) presenta dos métodos de traducción, o dos aproximaciones a la tarea de traducir, teniendo en mente, ante todo, los aspectos culturales de los textos (literarios). A modo de introducción, subraya que cada texto está enraizado en un contexto comunicativo específico, en una cultura, y que las condiciones que determinan la producción y la recepción de un texto son diferentes en las diversas comunidades lingüísticas, además de que existen diferencias dentro de cada comunidad comunicativa. Cuanto más difieran las relaciones comunicativas entre dos comunidades (o, en nuestro caso, dos culturas) mayor será la tarea del traductor, quien debe hacer de puente sobre estas diferencias comunicativas. Según Koller, entonces, idealmente se pueden distinguir dos métodos de traducción para hacer frente al problema de las diferencias comunicativas:

a) La *traducción adaptativa* ("adaptierende Übersetzung") sustituye los elementos textuales de la LO que se vinculan específicamente con la CO, con elementos de la CM. La traducción 'asimila' el TO al contexto meta.

b) La *traducción transferente* ("transferierende Übersetzung") intenta presentar elementos culturalmente específicos de la LO como tales en el TM. Si la diferencia cultural es grande, puede haber problemas en cuanto a la interpretación por parte de los lectores meta (60, la traducción es mía).

Estos dos métodos se refieren explícita y primariamente a la traducción de unidades textuales que por su referencia se destacan como portadoras de aspectos culturales (lo que he llamado EC), mientras los dos métodos que menciona Schleiermacher se refieren a todos los factores característicos de un sistema lingüístico origen frente a uno meta, es decir, no se refieren solamente a las referencias extra-lingüísticas de las unidades textuales, sino también de las características lingüísticas, trátense de construcciones gramaticales, estilísticas o pragmáticas de expresión. En su presentación de diferentes métodos de traducción, Koller distingue entre factores culturales y factores lingüístico-estilísticos y estructurales. Por estas razones, en el análisis de este trabajo me atengo a la *traducción transferente* y la *traducción adaptativa* de Koller como dos aproximaciones opuestas que el traductor puede adoptar frente a la traducción de los EC. Un propósito adicional de este trabajo es averiguar si hay una tendencia, en las tres traducciones de mi corpus, hacia la *traducción transferente* o hacia la *traducción adaptativa*.

5.2.2 Procedimientos de traducción

Los procedimientos de traducción que presento aquí son los propuestos por Newmark para con la traducción de las "palabras culturales" (1987). Si usamos los términos de Holmes (1978), los procedimientos son las maneras de que se pueden realizar la traducción en el *plano serial* de los textos. En lo siguiente defino cada procedimiento mencionado por Newmark en el capítulo "Traducción y cultura".

1) Transferencia

La transferencia (*emprunt*, préstamo, transcripción) es el proceso de transferir una palabra de la LO al texto de la LT (LM) en tanto en cuanto que se utiliza como un procedimiento translatorio. [...] La palabra transferida, entonces, se convierte en 'préstamo' [...] (117).

función. La transferencia define, entonces, lo que el traductor hace cuando importa un término de la LO al TM sin adaptación de la ortografía. Según Newmark, la transferencia se usa, a menudo, en la traducción de novelas y ensayos con sabor regional "para dar a la obra colorido local, para atraer al lector, para causar una sensación de intimidad entre el texto y el lector ... " (118).

2) Equivalente cultural

El equivalente cultural es la traducción aproximada de un término cultural de la LO por otro término cultural de la LT (LM); así, por ejemplo, *baccalauréat* y *'A' level* darían en español 'la selectividad (francesa)' y 'la selectividad (inglesa)' respectivamente (119).

Según Newmark, el uso de este procedimiento en la traducción es limitado, pero "se puede echar mano de él en textos generales, en textos publicitarios y propagandísticos y cuando se quiera dar una pequeña explicación a lectores desconocedores de la cultura de la LO" (119). Los equivalentes culturales pueden ser puramente funcionales en lugar de descriptivos, como cuando *cricket* o *baseball* dan 'el fútbol' en español o 'le cyclisme' en francés, y *tea-break*, 'la hora del café'.

3) Neutralización

Newmark define la neutralización como "equivalente cultural o descriptivo" (146), lo cual debe ser una errata, tomando en cuenta que el equivalente cultural ya se ha definido como un procedimiento independiente. Hay que suponer que lo que ha querido decir Newmark es que la neutralización abarca el equivalente funcional y el equivalente descriptivo. El *equivalente funcional* consiste en utilizar una palabra culturalmente neutra y añadir, a veces, un nuevo término específico. Por tanto, neutraliza o generaliza la palabra de la LO, y, a veces, añade un detalle: *baccalauréat*: 'examen de selectividad francés', *Sejm*: 'parlamento polaco'" (120). Este procedimiento "es una forma de traducir, o sea, de desculturalizar una palabra cultural sumamente exacta" (120). Con la *neutralización*, la palabra culturalmente específica se explica en la LM con varios términos que describen o la función o la forma del fenómeno en cuestión. El equivalente funcional describe la función del objeto en cuestión, mientras el equivalente descriptivo describe el objeto en sí, o sea, su forma, material, etc. Lo que caracteriza estos dos procedimientos de traducción - aquí sumados en uno - es que tanto el equivalente

funcional como el descriptivo neutraliza y generaliza una palabra culturalmente específica como *micos* con una palabra más general, como *aper*. En palabras de Newmark, llenan "el campo intermedio - a veces el campo universal - entre la lengua o cultura de origen y la lengua o cultura terminal" (120).

Mi interpretación de este procedimiento - que, en algunos casos, resulta difícil de distinguir de, por ejemplo, el análisis componencial (ver punto 7) - es que cada traducción que amplifica y generaliza el referente (la designación) del EC del TO es una neutralización.

4) Traducción literal

Como ya hemos visto (5.2.1), Newmark define la *traducción literal* como un método de traducción. No obstante, la incluye también entre los procedimientos. Cuando habla de la traducción literal como procedimiento, dice:

la traducción literal es el único procedimiento correcto si hay una correspondencia entre el significado de la LO y la LT (LM), o si es la más cercana; eso significa que el referente y el efecto pragmático son más cercanos; eso significa que el referente y el efecto pragmático son equivalentes, esto es, que las palabras no sólo se refieren a la misma 'cosa', sino que tienen asociaciones parecidas (*mum*: 'mamá'; *the prof*: 'el profe') y la misma frecuencia, al parecer, en este tipo de textos (102).

Como procedimiento de traducción, entonces, la *traducción literal* es la traducción que el traductor utiliza cuando traduce una palabra o una frase o grupo de palabras con su equivalente léxico, o sea, con la traducción lexicalizada en un diccionario.

5) Etiqueta

La definición de Newmark es la siguiente:

Esta es una traducción provisional, generalmente de un término institucional nuevo, que debería figurar siempre entre comillas. Con el tiempo, las comillas se pueden ir quitando discretamente. En principio podría valer una traducción literal: *herital language*: 'lengua de herencia' (127).

Dado que en los textos de mi corpus no aparecen términos institucionales nuevos, no haré uso de esta categoría en mi análisis.

6) Naturalización

Este procedimiento sigue lógicamente a la transferencia y consiste en adaptar una palabra de la LO a la pronunciación y morfología normales de la LM, y además en ese orden. Serían palabras naturalizadas en español: 'majorismo', 'líder', Edimburgo', 'cheque', 'gol' (119).

Lo que no queda claro es si se considera que el uso de una palabra naturalizada ya incorporada al diccionario de la LM - como, por ejemplo, la traducción de *caimán* con *kaiman* - también se incluye bajo el procedimiento de la *naturalización*. En este trabajo defino la *naturalización* solamente como la operación por parte del traductor de importar y adaptar un término de la LO a la LM. Por lo tanto, no incluyo una solución como *kaiman*, que representa el uso de un término que en un principio ha sido importado y naturalizado a la lengua noruega. Una traducción con el tipo de palabras que ya están incorporadas en el diccionario general noruego⁵ la considero una traducción literal.

7) Análisis componencial

"El análisis componencial consiste en dividir una unidad léxica en sus componentes de sentido. Se trata de un procedimiento que recurre a dos, tres o cuatro términos para traducir uno sólo" (128). Este procedimiento de traducción se utiliza principalmente "con palabras que denotan combinaciones de cualidades, o de acciones y cualidades, que aparentemente presentan un hueco léxico en la lengua terminal: por ejemplo palabras españolas como 'cursi', 'boato', 'cutre' [...]" (165).

Luego, el análisis componencial se usa "para traducir palabras culturales e institucionales que probablemente van a resultar incomprensibles para el lector" (167). En realidad, con el análisis componencial se pueden adjuntar varios procedimientos como una transferencia, un equivalente cultural, un equivalente funcional, etc., pero "normalmente uno debería incluir al menos un componente descriptivo y otro funcional" (167).

⁵ Bokmålsordboka.

10) T: En fin, la distinción entre lo que es un equivalente funcional o descriptivo - o sea, una neutralización (ver punto 3) - y lo que es un análisis componencial, es bastante fina, por lo menos en el caso de las palabras culturales. Ambos procedimientos tratan de explicar una palabra describiendo las características del objeto o las circunstancias a los que ésta se refiere. Una diferencia entre estos dos procedimientos parece ser que el análisis componencial sirve mejor para traducir las palabras abstractas, como las mencionadas arriba. Otra puede ser que el análisis componencial requiere varios términos para traducir uno sólo, mientras que la neutralización puede realizarse simplemente utilizando una palabra con sentido general para sustituir otro término culturalmente específico. Ejemplos de una traducción por análisis componencial y otra por neutralización, son, respectivamente: *chiqueadores: runde papirbiter innsatt med fett, mot migrene*, y *el Frontera: brennevinet*.

8) Supresión

Según la presentación que Newmark hace de la supresión, es un procedimiento que se usa con "cadenas lingüísticas redundantes en textos no autoritativos, particularmente metáforas e intensificadores" (146).

A pesar de que Newmark opina que la supresión se debe usar sólo en la traducción de textos no autoritativos, hay casos de supresión de EC en los textos de mi corpus. La supresión es, como el nombre indica, la omisión de un elemento textual del TO en el TM.

9) Doblete

Los dobletes, triplete y cuatriplete combinan respectivamente dos, tres o cuatro de los procedimientos antes mencionados para hacer frente a un solo problema. Se usan sobre todo en la traducción de palabras culturales y son el resultado de combinar un equivalente cultural o funcional con la transferencia a la LM del término o términos originales (129).

Debido a que la definición del doblete no especifica los procedimientos que actualmente se han usado en cada caso, no usaré este procedimiento para definir las soluciones traductológicas en el corpus de este trabajo. En los casos de que la traducción de un EC en este corpus se defina como una combinación de varios procedimientos, clasifiqué esta solución traductológica como "ambigua" en relación con los procedimientos de Newmark.

10) Traducción estándar aceptada

Cuando Newmark se refiere a este procedimiento hace mención de términos institucionales, los cuales suelen tener, al menos cuando son internacionales, una traducción estándar. Según entiendo, Newmark no relaciona este procedimiento con otros tipos de palabras, y como en el corpus de este trabajo no aparecen términos institucionales de este tipo, no haré uso de la traducción estándar aceptada como categoría de análisis.

especificación en este análisis

11) Paráfrasis, glosas, notas

La paráfrasis "es una ampliación o explicación del significado de un fragmento del texto. Se usa cuando el texto es 'anónimo' y está mal escrito o tiene omisiones e implicaciones importantes" (128). Según Newmark, la paráfrasis no se usa en la traducción de textos literarios, ya que un texto literario es autoritativo y "propio" del autor. "Cuando se trata de textos expresivos⁶, esta información sólo se puede dar fuera de la versión" (130). Esto se puede hacer con notas a pie de página, o bien, con un glosario al final del texto. Consideraré la paráfrasis, las notas y las glosas como un único procedimiento en el análisis cuantitativo de las traducciones estudiadas en este trabajo, mientras en la base de datos (ver el apéndice) y en los comentarios en el análisis cualitativo de los diversos ejemplos del corpus, especificaré cuál de las tres soluciones se ha usado. Así, una *paráfrasis* será una ampliación de un elemento textual como definido arriba, una *nota* será una nota a pie de página, y una *glosa* describirá la inclusión de un elemento textual en un glosario al final del texto traducido.)

Entre las traducciones de los EC en los textos estudiados en este trabajo hay casos de *paráfrasis* tanto como de *notas* y de *glosas*.

12) Sustantivo clasificador

Se trata de que una palabra cultural desconocida se transfiere al TM, a la vez que se le añade un sustantivo explicativo general que especifica a qué clase de objeto se refiere la palabra extranjera. Por ejemplo, *esparto* se traduce con *espartogress*, de manera que el lector meta, aunque no haya oído hablar de *esparto*, pueda saber que se trata de algún tipo de hierba.

⁶ Textos literarios

13) Especificación

En los textos que se estudian en este trabajo, hay ejemplos de que se añade un término culturalmente específico de la LO al TM cuando este término no aparecía en el TO. Entre los procedimientos presentados por Newmark no figura ninguno que defina este tipo de solución traductológica, pero es una operación contraria a la supresión o, en algunos casos, a la neutralización de un elemento textual, por lo cual se denominará *especificación* en este análisis.

Por último, hay algunos casos de soluciones traductológicas que no se clasifican según ninguno de los procedimientos de Newmark. Estos casos se marcarán con dos signos de interrogación de la siguiente manera: ??.

6 Metodología

6.1 Metodología de los estudios de traducción descriptivos

6.1.1 *Lectura paralela versus lectura inocente*

Hans Lindquist, que ha realizado un estudio descriptivo sobre la traducción de adverbios ingleses al sueco, afirma que "la manera más natural de analizar y de evaluar una traducción es a través de una lectura paralela de los textos origen y meta, notando todo lo que resulte insólito, para luego enumerar deficiencias [...] de todos los tipos (1989: 23, la traducción es mía). Otra manera de proceder es empezar con una lectura del TM, para luego volver al TO y buscar cualquier segmento textual que resulte extraño en el TM. Mientras el primer método se denomina *lectura paralela*, este último se llama *lectura inocente*. La lectura inocente sirve para detectar los aspectos que, efectivamente, afectan al lector meta, y para determinar si la traducción funciona como un TM aceptable o no (23). La lectura paralela "enfatisa las relaciones existentes entre la LO y la LM en gran detalle y sirve para (a) evaluar la calidad de una traducción particular [...] y (b) para descubrir áreas entre dos lenguas particulares que resultan problemáticas en la traducción" (23, la traducción es mía).

Lindquist opina, además, que cada texto es tan rico en características sintácticas y semánticas, y una traducción a otra lengua añade tantos fenómenos a la lista, que resulta imposible analizar todas aquellas características en un estudio basado en un corpus ("corpus-based study"⁷). Por tanto, para realizar un análisis con cierto grado de detalle, hace falta escoger un fenómeno concreto de la LO e investigar cómo los traductores se enfrentan a él. Se puede imaginar una serie de fenómenos aptos para un análisis de esta índole, por ejemplo, una palabra concreta, una característica estilística como las metáforas, una estructura sintáctica, referencias culturales, una categoría semántica, etc.

También Toury opta por una lectura paralela en los estudios descriptivos de la traducción. En su libro *Descriptive Translation Studies and beyond* (1995), presenta un detallado modelo de los estudios descriptivos, de sus objetivos y de su metodología. La principal meta de los estudios que describe Toury es descubrir las *normas* que dirigen la actividad de traducir. La aproximación de Toury hacia la relación entre un TO y su TM se basa en la noción de *normas de traducción* que se pueden observar en las traducciones

⁷ Estudio que se basa en un análisis de un corpus de textos. El término suele referirse a los estudios de traducción descriptivos, que estudian textos concretos.

realizadas dentro de una comunidad cultural. La manera de establecer y de analizar estas normas es hacer un estudio comparativo del TO y el TM, el cual sólo puede realizarse a través de una comparación de "segmentos textuales", generalmente a un nivel de elementos ("items") lingüísticos menores. Una comparación de un TO con su respectivo TM resultaría, entonces, en una identificación de ciertos segmentos del TM como soluciones traductológicas ("translational solutions"). Esta manera de proceder en el trabajo del análisis da como resultado una serie de pares de segmentos *sustituidos* versus *sustituyentes* (77). Los dos segmentos que forman el par de segmento sustituido - segmento sustituyente se determinan mutuamente, y deben establecerse a través de una lectura paralela (o comparativa) de los textos origen y meta, y no a base del TO, ya que lo que se identifica como un problema en relación con dos textos concretos, no será, necesariamente, un problema en otro estudio comparativo o entre otras dos lenguas (78).

La metodología seguida en el análisis de este trabajo ha sido una lectura paralela de los textos origen y meta. Antes de empezar la lectura de los textos y sus traducciones se había establecido ya el fenómeno que se iba a investigar, a saber, los llamados EC y las soluciones traductológicas que se les había dado en los textos meta. Como prescribe Toury, la lectura de los textos ha resultado en una base de datos compuesta de pares de elementos textuales; cada elemento textual culturalmente específico de la LO se acompaña, en la base de datos, de un elemento textual sustituyente en los respectivos textos meta. Efectivamente, en concordancia con lo que afirma Toury, hay pares de elementos que no se hubieran advertido a través de una lectura de los TO, como en los casos de que se usa el procedimiento de la especificación (ver 5.2.2, punto 13).

Toury pasa a discutir la extensión textual de los pares de segmentos textuales, la cual representa un problema en sí. ¿Cómo se determina esta extensión y cómo se justifica los límites que se le da? Este problema se discutirá en el siguiente apartado.

6.1.2 Delimitación de la extensión de los EC

Para Toury, "a major issue in connection with the notion of the coupled pair concerns its boundaries" (1995: 78). ¿Cómo se determinan la extensión y los límites de los segmentos que forman estos pares? Según Toury, "la dificultad de esta cuestión reside principalmente en dos hechos: (a) Cualquier entidad de un TO, a cualquier nivel y en cualquier extensión, podría, en principio presentar un segmento traductológicamente

relevante; y (b) no hay razón por qué un segmento sustituyente tenga, necesariamente, que ser idéntico en nivel o en extensión, al segmento sustituido" (78-79, la traducción es mía). Incluso, uno de ellos podría ser cero, como en los casos de una supresión o una especificación ("omission vs. addition"). La receta propuesta por Toury es la siguiente: El investigador debe establecer un segmento del TM, para con el cual se podría afirmar que, más allá de sus límites, no se conserve ninguna parte del problema traductológico representado por uno de los segmentos del TO, sea este parecido o diferente con respecto a nivel o extensión (79).

Para Toury, entonces, la extensión de los pares de segmentos se determina, justamente, en una lectura simultánea (paralela) de los dos textos origen y meta, y no existe una manera de determinarla a priori. A modo de conclusión, Toury ofrece unos comentarios importantes a tener en mente acerca de la naturaleza de los estudios comparativos:

- (1) Every comparison is *partial* only: it is not really performed on the objects as such, only certain aspects thereof.
- (2) A comparison is also *indirect* in its very essence; it can proceed only by means of some intermediary concepts, which should be relatable to the compared aspect(s) of *both* texts.
- (3) These intermediary concepts should also be relatable to the *theory* in whose terms the comparison would be performed (80).

En otras palabras, los factores que en última instancia determinan la extensión de los pares de segmentos estudiados son la teoría subyacente, que sirve como punto de partida para el estudio, los aspectos mismos que se comparan y, aquellos "conceptos intermediarios" que en última instancia determinan el establecimiento de los pares de segmentos como la unidad de estudio (80).

La visión presentada por Toury de cómo delimitar la extensión de los pares de segmentos a comparar no impone restricciones a priori, sino que afirma que sólo se pueden determinar los segmentos de análisis a partir del fenómeno escogido para el análisis. Entonces, no hace falta limitarse a hablar de unidades lingüísticas como objeto de estudio, sino que se puede hablar de estructuras sintácticas al nivel de las oraciones, de

construcciones de grupos de palabras, o, en el caso de este análisis, de las referencias culturales de ciertos segmentos textuales.

La extensión textual de los segmentos en este análisis varían desde la palabra, pasando por las frases y los grupos de palabras, hasta las oraciones enteras, incluso hasta partes integrantes de más de una oración que se refieren a circunstancias culturalmente específicas.

6.2 El corpus

6.2.1 Córpora en los estudios de traducción descriptivos

Los estudios de traducción descriptivos intentan describir las traducciones actuales y sus características. Como se ha subrayado por varios teóricos, hay una necesidad en los estudios de traducción de completar las teorías con investigaciones empíricas del objeto sobre el que se teoriza, o sea, de las traducciones. En la realización de un estudio descriptivo, la selección del corpus a estudiar no debe ser arbitraria, ya que hay que suponer que textos diferentes producirán diferentes datos. Lindquist ofrece una lista de preguntas que deben ser meditadas en el proceso de seleccionar el corpus:

- (a) ¿Es el corpus representativo del género o el tipo de texto que va a representar?
- (b) ¿Hasta qué punto se puede hacer generalizaciones acerca de la traducción de otros textos que no pertenecen al mismo género?
- (c) ¿Son los datos escogidos lo suficientemente numerosos como para justificar generalizaciones?
- (d) ¿Quiénes son los traductores?

(Lindquist, 1989: 26, traducción y adaptación mías).

Antes de proceder con los aspectos considerados en la selección del corpus para este análisis, quisiera presentar unos pocos comentarios sobre la naturaleza de los cörpera generalmente utilizados en los estudios de traducción.

La palabra *corpus* quería decir, en un principio, "cualquier colección de textos escritos, en una forma procesada o no procesada, normalmente de un autor específico" (Baker, 1995: 225, la traducción es mía). Hoy día, un corpus normalmente es una

colección de textos compilados digitalmente, y aptos para ser analizados automáticamente. Luego, un corpus puede contener textos orales tanto como escritos, y puede incluir un gran número de textos producidos por una larga variedad de fuentes (autores). "Lo importante radica en que [el corpus] ha sido compilado para servir un objetivo particular, y en concordancia con criterios explícitos de diseño para asegurar que sea representativo del área dada o fragmento de lenguaje que intenta describir" (225, la traducción es mía). Mona Baker define varios tipos de córpora, tanto para uso en estudios lingüísticos como para uso en los estudios de traducción. El tipo más generalmente usado en los estudios de traducción es el *corpus paralelo*, que "consiste de textos originales de una lengua origen A y sus versiones traducidas en una lengua B" (230, la traducción es mía). El mayor aporte de los análisis de los córpora paralelos en los estudios de traducción es el de apoyar un cambio de enfoque, de *prescripción a descripción*: "They allow us to establish, objectively, how translators overcome difficulties of translation in practice" (230).

La meta de este estudio es justamente averiguar cómo traductores profesionales noruegos solucionan problemas de traducción relacionados con las referencias culturales, y el corpus ha sido seleccionado con el objetivo en mente de encontrar textos que representan una cultura diferente en el ámbito noruego.

6.2.2 La selección del corpus

El corpus sobre el que he efectuado esta investigación consta de tres novelas latinoamericanas traducidas al noruego por tres traductores diferentes. Las novelas son Cien años de soledad de Gabriel García Márquez (1977), Como agua para chocolate de Laura Esquivel (1995) y Un viejo que leía novelas de amor de Luis Sepúlveda (1989), y sus traductores son, respectivamente, Kjell Risvik, Mona Lange y Christian Rugstad.

Seguía tres criterios principales cuando buscaba el corpus para este trabajo. Para empezar quería textos que se caracterizaran por cierto color local, con descripciones de la naturaleza, de costumbres culturales y de ambientes sociales diferentes de los normalmente conocidos por el público noruego, para que hubiera cierta cantidad de elementos textuales que presentaran problemas relacionados con el conocimiento cultural en la traducción de los textos al noruego.

Además, quería que los textos de mi corpus pertenecieran a cierto género literario, a un tipo de textos que en el mundo literario noruego se perciben como textos "exóticos".

Una gran parte de la literatura latinoamericana traducida al noruego desde los años 70 en adelante se ha caracterizado por su exotismo frente a la literatura noruega y europea, sobre todo reflejado en el realismo mágico que para muchos noruegos interesados en la literatura viene a ser el rasgo más (estereo)típico de la literatura latinoamericana.

Finalmente, me parecía preferible que los textos pertenecieran a un período temporal reciente y no demasiado amplio, ya que también la profesión del traductor es, y ha sido, sujeto a variaciones históricas conforme cuál ha sido el ideal para la traducción literaria.

Los traductores de las novelas escogidas son traductores de literatura profesionales. Los tres han traducido varios libros al noruego y traducen de varias lenguas más que del español.

En cuanto a la extensión del corpus, he analizado solamente las primeras 50 páginas de cada novela. Esta restricción fue establecida para que la cantidad de texto estudiado fuera posible de tratar dentro de los límites de este trabajo. No he tomado en cuenta las diferencias de tamaño de las páginas en los diferentes libros y la cantidad de texto que quepa en cada página, de manera que puede haber factores que hagan que la cantidad de texto sacada de cada novela no sea la misma, pero, en todo caso, las diferencias que pueden haber son limitadas.

6.3 Clasificación de los elementos culturales

A través de una lectura paralela de los textos originales del corpus y sus traducciones al noruego, he acumulado una base de datos que contiene 170 pares de elementos sustituidos y elementos sustituyentes. Estos pares de EC se han clasificado desde dos perspectivas diferentes. La primera clasificación, que será presentada bajo el punto 6.3.1, ha servido para sistematizar los EC según su designación en el mundo cultural origen. Esta clasificación se basa únicamente en la referencia de los elementos o términos en la CO, y no considera, en ningún momento, el término en relación con la LM o con el mundo cultural meta. En el proceso del análisis, esta clasificación no ha tenido otra función que la de sistematizar los EC durante la primera fase de su identificación en la lectura de los textos del corpus. La clasificación es una adaptación de las categorías de "palabras culturales" que Newmark presenta en Manual de traducción (1987), donde ofrece, además, una serie de procedimientos para con la traducción de aquellas "palabras

culturales" (ver 5.2.2).

En mi opinión, las relaciones entre el contexto origen y el contexto meta (y las respectivas lenguas) influirán sobre las posibilidades y las consiguientes decisiones de los traductores en el trabajo de traducir un texto concreto. Por lo tanto, se presentará otra clasificación de los EC, la cual define una serie de *grupos* de palabras desde una perspectiva comparativa de las dos lenguas y culturas en cuestión. La división de los EC en grupos toma en cuenta las relaciones que hay - la existencia o no de diversos tipos de correspondencias - entre la lengua y cultura origen y la lengua y cultura meta. La división de los EC en *grupos* es el punto de partida para la organización de los EC en la base de datos, además de para los análisis realizados sobre los pares de EC. Los grupos de EC serán presentados detalladamente en 6.3.2.

6.3.1 Clasificación desde la perspectiva de la CO

En Manual de traducción (1987), Newmark presenta una clasificación de las "palabras culturales 'extranjeras' en su sentido estricto" (135), la cual me ha servido como punto de partida para la primera clasificación de los EC de mi corpus. Algunas de las categorías de Newmark no han sido útiles para mi análisis, por lo cual han sido omitidas en esta presentación, mientras otras han sido añadidas, debido a que algunos EC no caben bajo ninguna de las categorías ofrecidas por Newmark. El conjunto de categorías para la clasificación de los términos de este corpus se presenta abajo.

1. Ecología

1.1 Fauna.

1.2 Flora

1.3 Geografía y clima

2. Cultura material

2.1 Comida y bebida

2.2 Vestimenta

2.3 Casas y ciudades

2.4 Herramientas y artefactos

2.5 Medidas, monedas, etc.

3. Organización social y costumbres

3.1 Trabajo, costumbres y creencias

(B) 3.2 Formas de tratamiento

3.3 Procedencia socio-cultural o geográfica

3.4 Política y administración pública

Esta c 3.5 Historia

lado, y 3.6 Religión

de que 3.7 Música y literatura

4. Nombres

en la C 4.1 Nombres propios

palabr 4.2 Nombres históricos

la que 4.3 Nombres de marcas comerciales

5. Lingüístico

radica 5.1 Sociolectos y dialectos

indica 5.2 Proverbios y expresiones fijas

6.3.2 Grupos de EC. Clasificación desde una perspectiva comparativa

desde la En un artículo titulado "Translation studies: eight tentative directions for research and some dead ducks" (1986), Newmark propone ocho áreas de futura investigación para los estudios de traducción, entre los cuales aparece "Traducción y cultura". En este artículo nombra "four [sic!] main categories of cultural words that may be misunderstood" (39):

- (A) SL words that refer to material objects and customs not known in the TL culture, (e.g. *chabistou*, (goat cheese), *aloyau au cèpes* (sirloin with mushrooms), *bola* (missile used by gauchos and Indians in South America), *Jugendweihe* (GDR youth ceremony)
- (B) SL words that have been introduced into the TL and have begun to attain a new meaning *gâteau*, *datcha*, *bauhaus*, *bayadere*
- (C) Readily translated words of material culture that have a different content in the SL and the TL, e.g meals, ranks, some jobs
- (D) Most important, the universal concept-words relating to religion,

- (A) El politics, and society that have a tenuous common core in SL and TL
 but have far more components that divide the cultures
- (E) Universal words for cultural customs: e.g. to snap one's fingers at someone

Esta clasificación toma en cuenta la relación entre la cultura y la lengua origen, por un lado, y la cultura y lengua meta, por otro lado. Antes de hacer un análisis de las maneras de que efectivamente se traducen las "palabras culturales" de los diferentes grupos mencionados arriba, parece lógico que palabras que se refieren a fenómenos no conocidos en la CM (el grupo A) requieran otro tipo de soluciones traductológicas que, por ejemplo, palabras que son formadas por conceptos internacionales (el grupo D). Esta suposición es la que me ha conducido a escoger la clasificación comparativa de los EC como el punto de partida para la organización de la base de datos y para el análisis de este trabajo.

No obstante, he añadido algunos grupos más a la lista ofrecida por Newmark. Esto radica en un hecho importante: Newmark habla de "palabras culturales", lo cual parece indicar que no incluye unidades textuales más grandes que la palabra (a pesar de que las "palabras" del grupo E arriba, incluyen expresiones fijas o grupos de palabras). Como ya se ha mencionado (6.1.2), los EC encontrados en este análisis incluyen unidades textuales desde la palabra aislada, pasando por los grupos de palabras, hasta las oraciones enteras o incluso, más de una oración. Para poder incluir también unidades de estas extensiones entre los EC, me he tomado la libertad de añadir los siguientes grupos a la lista citada arriba:

- F Sociolectos
- G Expresiones fijas
- H Nombres
- I Formas de tratamiento

La definición del grupo A dada por Newmark, me ha resultado demasiado amplia en el análisis concreto de los EC encontrados en los textos del corpus. Además, tal como se cita arriba, esta definición incluye EC con cierta variación en cuanto a la relación con la lengua y cultura meta, por lo cual me ha parecido propicio dividirlo en tres. Para hacer esta división me he valido de distintos diccionarios, y las definiciones de los tres subgrupos son las siguientes:

- (A1) El primer subgrupo, A1, abarca términos de la LO que no aparecen en el diccionario bilingüe Spansk Dansk Ordbog. He escogido este diccionario porque es y ha sido el diccionario bilingüe más completo que se ha podido encontrar en el mercado noruego. Ciertamente, la lengua meta de este diccionario no es el noruego, pero debido a la cercanía lingüística y cultural entre Noruega y Dinamarca, resulta una ayuda aceptable para los traductores noruegos.
- (A2) El segundo subgrupo, A2, se define por contener términos que se encuentran en el diccionario bilingüe, pero no en Bokmålsordboka, que es el diccionario noruego (monolingüe) del que me he valido para con las definiciones de los términos noruegos en este trabajo. Bokmålsordboka es un diccionario que intenta cubrir la mayor parte del vocabulario noruego moderno y contiene 65 000 definiciones.
- (A3) El tercer subgrupo, A3, contiene los términos que aparecen en Bokmålsordboka pero no en Norske ord. Ordliste for norsk rettskrivning. El criterio que ofrece este glosario es el siguiente: Un término que no se encuentra incluido en Norske ord. Ordliste for norsk rettskrivning no se considerará "convencionalmente conocido", a pesar de que puede estar incluido en el diccionario general, Bokmålsordboka.

6.4 Organización de la base de datos

En lo siguiente me parece propicio esclarecer los principios de organización del corpus. Como ya se ha establecido, el primer paso de este análisis ha sido identificar los EC a partir de una lectura paralela de los textos origen y meta. En este primer nivel del análisis se han categorizado según su referencia extra-lingüística en la CO. Luego, se han categorizado en grupos en consecuencia de su relación con la lengua y cultura meta. El siguiente paso del análisis ha sido determinar qué procedimiento se ha usado para traducirlos y, finalmente cómo la traducción de los EC se relaciona con los distintos métodos de traducción presentados por Koller (5.2.1), a saber, la *traducción adaptativa* y la *transferente*. En la base de EC que ha resultado de estos diferentes pasos del análisis, se ofrecen todas estas categorizaciones en una línea que encabeza cada EC de la siguiente manera:

B 11 - Ru 20 - cat.3.1 - neutr. - Adapt.p.

E: El caso es, doctor, que los amigos aquí presentes no me creen cuando les digo que soy muy **macho**.

N: Saken er den, doktor, at kompisene mine ikke tror meg når jeg sier at jeg er en **harding**.

Los códigos en la línea subrayada indican:

- 1) B 11: La letra B indica el grupo al que pertenece el EC, mientras el número 11 indica que este EC es el número 11 del grupo B.
- 2) Ru 20: Ru es una abreviatura del nombre del traductor (Rugstad) y el número 20 señala la página del TO en que aparece el término.
- 3) cat.3.1: Señala la categoría a la que pertenece el EC.
- 4) Neutr.: Es la abreviatura del tipo de procedimiento usado para traducir el EC, es decir, la neutralización en este ejemplo.
- 5) Adapt.p.: La última abreviatura de la línea señala el método de traducción, que en este caso es la adaptación parcial.

Habiendo establecido la manera de presentar la base de datos, quiero esclarecer la manera de contar los EC:

- (1) Los términos culturalmente específicos que aparecen más de una vez en los textos analizados se cuentan de la siguiente manera y según los siguientes principios:
 - a) Si un EC se traduce con el mismo procedimiento en varias ocasiones se cuenta como un único EC, y las demás veces que aparecen se definen (en el apéndice) como repeticiones. Ver ejemplo en la próxima página.

A1 22 – Ru 15 – cat.3.3 – nat. – Trans.

E: Los **jíbaros**. Indígenas rechazados por su propio pueblo, [...].

N: **Jívaroene**. Indianere som var utstøtt av sitt eget folk, [...].

Repeticiones:

Ru 15 - cat.3.3 – nat. – Trans.

Ru 15 - cat.3.3 – nat. – Trans.

Ru 15 - cat.3.3 – nat. – Trans.

Ru 16 - cat.3.3 – nat. – Trans.

Ru 33 - cat.3.3 – nat. – Trans.

- (2) Hay términos que se repiten más de una vez en los textos, y que se traducen con el mismo procedimiento, pero con otro término en el TM. En estos casos puede resultar interesante mostrar las diferentes soluciones que se clasifican bajo la definición de un mismo procedimiento, y por tanto, los presento como variaciones a, b, c, etc. en la base de datos. En estos casos, como en los anteriores, el término se cuenta solo una vez. Un ejemplo es el siguiente:

A1 23a – Ru 19 – cat.3.3 – neutr. – Adapt.p.

E: ¿[...] el **montuvio** aquel, ese que se dejó sacar todos los dientes para ganar una apuesta?

N: [...] den **gærningen**, han som trakk alle tennene sine for å vinne et veddemål?

A1 23b – Ru 19 – cat.3.3 – neutr. – Adapt.p.

E: El **montuvio** llegó hasta la consulta [...].

N: **Bajasen** hadde troppet opp på kontoret [...].

A1 23c – Ru 19 – cat.3.3 – neutr. – Adapt.p.

E: El **montuvio** se dejó caer en el sillón [...].

N: **Mannen** dumpet ned i tannlegestolen [...].

Repeticiones:

Ru 20 – cat.3.3 – neutr. – Adapt.p.

A1 23d – Ru 21 – cat.3.3 – neutr. – Adapt.p.

E: El **montuvio** se dejó sacar los primeros siete dientes sin mover un músculo.

N: Tannlegen trakk de syv første tennene uten at **pasienten** fortrakk en mine.

A1 23e – Ru 21 – cat.3.3 – neutr. – Adapt.p.

E: [...] el **montuvio** mostró una expresión de triunfo horripilante [...].

N: [...] blottet **skjerperen** [...] et fryktinngytende seiersglis [...].

A1 23f - Ru 19 – cat.3.3 – neutr. – Adapt.p.

E: [...] vestido **a la manera montuvia** [...].

N: [...] gikk kledd **som skjerpere flest**, [...].

- b) Si un EC se traduce con procedimientos diferentes, se cuenta tantas veces como haya procedimientos diferentes. El término *Frontera* se traduce con cuatro procedimientos diferentes, por lo cual cuenta como cuatro EC en el análisis:

H 10 – Ru 13 – cat.4.3 – supr. – Adapt.

E: A un costado del muelle se amontonaban las cajas de cerveza, de aguardiente **Frontera**, de sal, y las bombonas de gas que temprano habían desembarcado.

N: I den ene enden av brygga stod stablene med ølkasser og **brennevin**, salt og gassflasker som de allerede hadde losset.

H 11 – Ru 13 – cat.4.3 - especi. – Trans.

E: Las gentes esperaban la llegada del barco sin otras esperanzas que ver renovadas sus provisiones de sal, gas, cerveza y **aguardiente**, [...].

N: Som regel var det ikke annet enn nye forsyninger av salt, gass, øl og **Frontera-brennevin** som kom med "Sucre", stort annet hadde ikke innbyggerne å se frem til, [...].

H 12 – Ru 18 – cat.4.3 – trans. – Trans.

E: [...] le ofreció la botella de **Frontera**.

N: [...] og rakte ham flasken med **Frontera**.

H 13 - Ru 33 – cat.4.3 – neutr. – Adapt.p.

E: A ratos intercambiaban la botella de **Frontera** y fumaban cigarros de hoja dura, de los que no apagaba la humedad.

N: **Brennevins**flasken gikk på omgang mellom dem mens de røkte sigaretter rullet av knusktørr tobakk som den fuktige luften ikke klarte å kvele.

A través de esta organización de los términos encontrados como EC en los textos analizados, se ha llegado a un corpus de un total de 170 EC. La base de EC se encuentra en su totalidad en el apéndice.

7 Análisis

El análisis se divide en tres secciones principales. El análisis cualitativo (7.1) se ocupa en determinar la naturaleza de los EC que se incluyen en los distintos grupos, la extensión de cada grupo y sus limitaciones, rasgos característicos de los EC de los distintos grupos, y cómo se traducen (es decir, con qué procedimientos) los EC de los diferentes grupos.

Luego, presento un análisis cuantitativo de la distribución de los procedimientos (7.2) en el corpus en su totalidad (7.2.1) y en los distintos grupos (7.2.2). De esta manera puedo averiguar si un procedimiento particular se usa más (o menos) en un grupo específico que en el corpus total, si algún procedimiento no se usa en cierto grupo mientras en otro domina frente a todos los demás procedimientos, etc. A través de estas comparaciones intento llegar a alguna conclusión acerca de la utilidad de dividir los EC en grupos según su relación con la lengua y la cultura meta.

Finalmente, incluyo una última sección que analiza la distribución de las soluciones traductológicas transferentes versus las soluciones adaptativas (7.3).

7.1 Análisis cualitativo de los grupos de EC

7.1.1 Grupo A1

7.1.1.1 Definición y características

En concordancia con la definición, los EC de este grupo son términos que no aparecen en el diccionario bilingüe *Spansk Dansk Ordbog* con el significado que tienen en el TO. Se pueden distinguir dos tipos principales; los que simplemente no aparecen en el diccionario usado en este trabajo y los que aparecen en el diccionario, pero con otro significado que el que tienen en el contexto del TO. Ejemplos del primer tipo tenemos en cuatro diferentes especies de *chile* que aparecen en los textos; *chile pasilla* (A1 4), *chile serrano* (A1 2), *chile ancho* (A1 3) y *chile mulato*, que se cita abajo:

A1 1 - L 50 - cat.1.2 - trans. - Trans.

E: 1/4 de **chile mulato**

N: 1/4 **Chile Mulato**

Chile mulato y las otras tres variantes de *chile* mencionados arriba, nombran especies particulares que no se incluyen en Spansk Dansk Ordbog.

Otro tipo de elementos de este grupo son aquellos que aparecen en el diccionario bilingüe, pero con otro significado que el que tienen en el TO o en la CO. Esto ocurre muy a menudo con la lengua española, debido a que los distintos países tienen sus distintos dialectos y vocabularios. Como ejemplo de este tipo se puede mencionar *jíbaro*:

A1 22 - Ru 15 - cat.3.3 - nat. - Trans.

E: Los **jíbaros**. Indígenas rechazados por su propio pueblo, [...].

N: **Jívaroene**. Indianere som var utstøtt av sitt eget folk, [...].

Repeticiones:

Ru 15 - cat.3.3 - nat. - Trans.

Ru 15 - cat.3.3 - nat. - Trans.

Ru 15 - cat.3.3 - nat. - Trans.

Ru 16 - cat.3.3 - nat. - Trans.

Ru 33 - cat.3.3 - nat. - Trans.

Jíbaro aparece en Spansk Dansk Ordbog definido como "bonde". El mismo significado - entre otros - se le da en Diccionario del español de América: "*Pue.* Campesino blanco de Puerto Rico. 2. *Cub.* Perro montaraz. 3. *Hon.* Hombre alto y vigoroso. 4. *Dom.* Campesino dominicano. [...]". Sin embargo, *jíbaro* es, en Ecuador y en Perú, el nombre de una tribu indígena famosa por cortarle la cabeza al enemigo y reducirla al tamaño de un puño. Este significado de *jíbaro* no aparece en el diccionario Spansk Dansk Ordbog, sino que lo he podido confirmar en la enciclopedia Fokus. Illustrert familieleksikon), que lo define como "indianerstamme i n. Peru på grensen til Ecuador, mest kjent for sin hodejakt og sin krymping av hodetroféene til knyttnevestørrelse".

En cuanto a la distribución por categorías, los 28 EC del grupo A1 se dividen de la siguiente manera: Los cuatro tipos de *chiles* distintos representan la categoría 1.2; flora. Luego, la categoría 1.3 también está representada con cuatro EC. La categoría 2.1 con nueve EC, 3.3 con nueve EC y, finalmente, la categoría 3.5 se presenta con 2 EC.

Los cuatro EC que pertenecen a la categoría 1.3 geografía y clima, merecen un

comentario. Se trata de palabras que en realidad son universales, lo cual se puede ejemplificar con *sierra* y *oriente*. Lo que define estos términos como culturalmente específicos es el hecho de que en el contexto en que aparecen, denominan zonas geográficas particulares. La *sierra* es, en Ecuador, una zona geográfica con características climáticas, demográficas y culturales. De la misma manera, el *oriente* (A1 6) designa la zona selvática⁸ - que, efectivamente, se ubica en el extremo oriental del país - y esta zona se caracteriza por aspectos culturales, raciales, demográficos y climáticos frente a las otras dos zonas principales en que se divide Ecuador; la sierra y la costa. El ejemplo que se cita abajo nos comunica, implícitamente, algunas de las diferencias que existen entre las diversas zonas de Ecuador:

A1 7 - Ru 23 - cat.1.3 - neutr. - Adapt.p.

- E: Murmuraban también que antes de llegar a El Idilio estuvo asignado en alguna ciudad grande de la **sierra**, y que a causa de un desfalco lo enviaron a ese rincón perdido del oriente como castigo.
- N: Det ble dessuten skumlet om at han hadde tjenestegjort i en eller annen stor by oppe i **høylandet** før han kom til El Idilio, og at han var blitt sendt hit til dette bortgjemte stedet i øst som straff for et underslag.

Debido a que *sierra* y *oriente* no aparecen descritos con estos significados particulares en el diccionario bilingüe, se han incluido en este grupo.

En cuanto a los EC de la categoría 2.1, se trata de platos culturalmente específicos, como *sopa de fideo* (A1 16), o platos con nombres únicos, como, por ejemplo, *pastel Chabela* (A1 15), mientras en el caso de la categoría 3.3, dominan los EC que nombran actores socio-culturales, y se incluyen solamente aquellos que hacen referencia a actores o roles sociales particulares de las CO, o los que pueden malinterpretarse por los lectores meta. Ejemplos obvios son *montuvio* (A1 23), *guajira* (A1 21) y el antes mencionado *jíbaro* (A1 22).

En resumen, los términos del grupo A1 tienden a nombrar cosas concretas - plantas, animales, platos de comida, actores sociales - en fin, objetos o personajes que existen en las CO pero no en las CM.

⁸ Como sinónimo de *oriente* se usa también *amazonía* (Ver A1 5).

7.1.1.2 Distribución de procedimientos

Transferencia:	10
Neutralización:	5
Traducción literal:	3
Naturalización:	1
Análisis componencial:	4
Sustantivo clasificador:	1
Especificación:	1
Ambiguos:	3
En total:	28

10 de los en total 28 EC que forman el grupo se transfieren. Se incluye además el único EC que se traduce por naturalización, procedimiento muy cercano a la transferencia. El EC que se naturaliza es *jibaro* (ver 7.1.1.1). Los EC que se transfieren se caracterizan por nombrar fenómenos o cosas concretos y únicos, así como, por ejemplo, *Pastel Chabela* o *licor de Noyó*:

A1 15 - L 21 - cat.2.1 - trans. - Trans.

E: **Pastel Chabela**

N: **Chabela-kake**

A1 11 - L 17 - cat.2.1 - trans. - Trans.

E: [...] tomó distraídamente una copa de **licor de Noyó** que [...].

N: [...] tok åndsfraværende et glass **Noyó-likør** [...].

Licor de Noyó es un licor particular que se fabrica a base de albaricoques. La primera vez que aparece en el texto, el nombre *Noyó* se transfiere, a la vez que el sustantivo general *licor* se traduce literalmente al noruego *likør*. Los otros EC del grupo A1 que se transfieren son los nombres de los cuatro diferentes especies de chile mencionados en 7.1.1.1, además de cuatro términos que denominan diferentes grupos socio-culturales en las CO. A modo general, los EC que se transfieren denominan cosas y fenómenos únicos y particulares de la CO, así como, también, los tres EC que se traducen

literalmente denominan objetos específicos de la CO. No obstante, en estos tres casos los nombres están compuestos de palabras más bien universales. Uno de estos EC es *sopa de fideos*:

A1 16 - L 9 - cat.2.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: [...] sobre la mesa de la cocina, entre los olores de una **sopa de fideos** que estaba cocinando, [...].

N: [...] på kjøkkenbordet, blant duftene av **makaronisuppen** som sto på komfyren, [...].

La traducción es literal (aunque, tal vez, podría argumentarse que *makaroni* no es exactamente lo mismo que *fideo*). *Makaronisuppe* no es un plato conocido en Noruega, pero es posible imaginarse cómo es, ya que el elemento textual traducido se compone de palabras corrientes.

Hay, también, cinco neutralizaciones entre los EC de este grupo, entre los cuales aparece otra vez el término *licor de Noyó*, además de *cigarros de hoja* y un término que se repite 6 veces: *montuvio*. *Montuvio* es un término que se usa para nombrar a los campesinos de la costa ecuatoriana (Diccionario del español de América). Se ha traducido por medio de neutralizaciones, con diferentes palabras en diferentes ocasiones, desde la muy general *mannen*, pasando por *skjerperen* - haciendo alusión a la profesión de esta persona - hasta *gærningen* y *bajasen*, palabras que acuerdan bien con las situaciones concretas del texto:

A1 24a - Ru 19 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

E: ¿[...] el **montuvio** aquel, ese que se dejó sacar todos los dientes para ganar una apuesta?

N: [...] den **gærningen**, han som trakk alle tennene sine for å vinne et veddemål?

A1 24b - Ru 19 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

E: El **montuvio** llegó hasta la consulta [...].

N: **Bajasen** hadde troppet opp på kontoret [...].

A1 24c - Ru 19 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

E: El **montuvio** se dejó caer en el sillón [...].

N: **Mannen** dumpet ned i tannlegestolen [...].

A1 24f - Ru 21 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

A1 24f - Ru 21 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] el **montuvio** mostró una expresión de triunfo horripilante [...].

N: [...] blottet **skjerperen** [...] et fryktingytende seiersglis [...].

En todos estos ejemplos, el procedimiento que se ha usado es la neutralización, aunque con diferentes manifestaciones lingüísticas en el TM. Lo compartido entre todos los ejemplos es que en ninguno de los casos se mantiene la referencia original (ver también A1 23d, A1 23e, y A1 23g).

Algunos EC aparecen traducidos con procedimientos distintos en diferentes ocasiones en los textos. *Licor de Noyó* es un ejemplo de esto, y se repite tres veces en el TO. La primera vez, que ya se ha citado arriba, se traduce por transferencia, pero la segunda vez se neutraliza:

A1 12 - L 17 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] le proporcionó la receta del **Noyó**, que tanto la inquietaba. Este licor se fabrica poniendo [...].

N: [...] ga henne til og med oppskriften på **likøren**, som hun så gjerne ville ha. Noyó-likør lages ved å legge [...].

La tercera vez que se habla de este licor en el TO, aparece en la forma del sustantivo general *licor*, mientras se traduce con el nombre específico, añadiendo al TM un elemento culturalmente específico que no estaba presente en el TO:

A1 13 - L 17 - cat.2.1 - especi. - Trans.

E: [...] le proporcionó la receta del Noyó, que tanto la inquietaba. Este **licor** se fabrica poniendo [...].

N: [...] ga henne til og med oppskriften på likøren, som hun så gjerne ville ha. **Noyó-likør** lages ved å legge [...].

Otro elemento que aparece más de una vez en el TO y que se traduce con diferentes procedimientos en el TM es *cigarros de hoja (dura)*:

A1 9 - Ru 48 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

E: Compartían su comida, sus **cigarros de hoja**, [...].

N: De delte maten sin med ham, **sigarene**, [...].

Los *cigarros de hoja* parecen ser un tipo de cigarros que los shuar hacen con un tipo de hojas especiales. La traducción con *sigarene* neutraliza la referencia particular.

A1 10 - Ru 33 - cat.2.1 - an.comp. - Adapt.p.

E: A ratos intercambiaban la botella de Frontera y fumaban **cigarros de hoja dura**, de las que no apaga la humedad.

N: Brennevinsflasken gikk på omgang mellom dem mens de røkte **sigaretter rullet av knusktørr tobakk**, som den fuktige luften ikke klarte å kvele.

Cigarros de hoja y cigarros de hoja dura es la misma cosa, aunque en el segundo caso se añade un término explicativo que no está en el primer ejemplo. En A1 10 la traducción es por análisis componencial.

A modo de resumen, podemos concluir que la transferencia es el procedimiento que domina en la traducción de los ejemplos pertenecientes al grupo A1. El resto de los EC del grupo se dividen entre siete procedimientos diferentes, entre los cuales aparecen una naturalización y un sustantivo clasificador, procedimientos que son bastante cercanos a la transferencia, ya que importan términos extranjeros al TM.

7.1.2 Grupo A2

7.1.2.1 Definición y características

Este grupo contiene 61 EC, entre los cuales abundan los EC con referencia a especies de plantas y animales (1.1 con 16 EC, 1.2 con 15 EC), además de comida y bebida (2.1 con 16 EC), y otras categorías de cultura material (2.4 con 6 EC y 2.5 con 3 EC). Se incluyen, además, dos elementos de la categoría 3.1, uno de la categoría 3.3 y dos

de la categoría 3.6.

Los EC que forman este grupo se caracterizan - según la definición - por tener una traducción en Spansk Dansk Ordbog, mientras dicha "traducción" no aparece como vocablo incorporado a la lengua noruega, es decir; las traducciones del diccionario bilingüe no se encuentran en Bokmålsordboka. Este criterio de definición se manifiesta de varias maneras. Primero, hay términos que se describen y se definen en el diccionario, pero que no se "traducen" con un término concreto de la LM - simplemente porque no existe un término concreto en la LM para denominar el fenómeno o cosa en cuestión. Un ejemplo de este tipo de EC es *malanga*:

A2 28 - Ri 9 - cat.1.2 - trans. - Trans.

E: [...] se partían el espinazo en la huerta cuidando el plátano y la **malanga**, la yuca y el ñame, la ahuyama y la berenjena.

N: [...] var ute i haven og med verkende rygger stelte med bananer og **malanga**, yucca og yamsrøtter, gresskar og auberginer.

Repeticiones:

Ri 44 - cat.1.2 - trans. - Trans.

Malanga es "prydplante af arumfamilien; spiselig rot af samme [...]" (Spansk Dansk Ordbog). El diccionario ofrece una descripción muy general de la planta, pero no se incluye un nombre con el que se pueda denominarla en la LM. Por lo tanto, no se puede buscar un término correspondiente en un diccionario monolingüe noruego, porque esta planta no tiene nombre en la LM, y por tanto, no hay término que buscar.

Segundo, hay términos que se traducen directamente con un término "correspondiente" en el diccionario, es decir, son EC que denominan fenómenos o cosas que tienen un nombre en la LM. Sin embargo, aunque tengan una traducción o un nombre en la LM, pueden ser completa o relativamente desconocidos para el lector meta, como en el caso de *guatusas*:

A2 7 - Ru 47 - cat.1.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: Cazaban dantas, **guatusas**, saínos, pequeños jabalíes de carne sabrosísima, monos, aves y reptiles.

N: De jaktet på tapirer, **gullharer**, flodsvin, saínos, som var små villsvin med saftig, godt kjøtt, og dessuten aper, fugler og slanger.

Guatusa se define en Spansk Dansk Ordbog como *aguti*: "aguti, guldhare, gnaver av piggtotefamilien fra tropisk Amerika [...]". La *guatusa* es un animal desconocido en Noruega, por lo menos a un nivel general, y *gullhare* no se incluye en el diccionario general noruego. Hay que suponer que *gullhare* no es un animal conocido a nivel general en el contexto cultural noruego, es decir, que no es "convencionalmente conocido" (ver 4.3.2).

Finalmente, un tercer tipo de EC pertenecientes a este grupo representan una variante de lo que en la CO es una categoría amplia de cosas o fenómenos pero que no son tan ricamente representados en la CM. Este tipo de EC representa lo que Newmark llama un "foco cultural". Un "foco cultural" existe, según Newmark, "cuando una comunidad lingüística centra la atención en un tema particular - genera una plétora de palabras para designar su lenguaje o terminología particulares [...]" (1987: 134). En el caso de los nombres de plantas y animales, un foco cultural existe simplemente porque en la CO hay una variedad de especies que no existen en la CM. Un ejemplo es *chabacano*, que es una fruta de la misma familia que el *aprikos* que se conoce en Noruega:

A2 22 - L 27 - cat. 1.2 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] el olor de los **chabacanos** la hizo remitirse a la tarde en que prepararon la mermelada.

N: [...] hensatte lukten av **aprikosene** henne til den ettermiddagen da de hadde laget marmeladen.

Repeticiones:

L 27 - cat. 1.2 - neutr. - Adapt.p.

L 27 - cat. 1.2 - neutr. - Adapt.p.

L 28 - cat. 1.2 - neutr. - Adapt.p.

L 28 - cat. 1.2 - neutr. - Adapt.p.

Chabacano se define como "abrikostrælgignende plante; frugt av samme" (Spansk Dansk Ordbog). La traducción con *aprikosene* da una ampliación y una cierta desviación de la referencia original. Otros ejemplos, esta vez de la fauna, es *mico* (A2 12) y *macaco* (A2 11), los cuales son dos especies distintas de *aper*.

A modo de resumen se puede afirmar que los EC del grupo A2 se caracterizan por no ser totalmente desconocidos fuera de su esfera cultural, ya que se encuentran descritos

y/o traducidos en los diccionarios bilingües. A diferencia de los EC del grupo A1 no son de carácter totalmente local o nacional, y el traductor cuenta con la ayuda del diccionario bilingüe en el momento de encontrar una solución en la LM. Lo que tienen en común con el grupo A1 son sus referencias concretas; normalmente designan cosas o fenómenos que se manifiestan materialmente.

7.1.2.2 Distribución de procedimientos

Transferencia:	3
Equivalente cultural:	8
Neutralización:	18
Traducción literal:	19
Análisis componencial:	1
Supresión:	1
Glosas:	6
Sustantivo clasificador:	1
Especificación:	1
Ambiguos:	2
No se clasifica:	1
En total:	61

Sólo tres de los en total 61 EC de este grupo se transfieren. Generalmente, éstos son del tipo de términos que se describen en el diccionario bilingüe, pero que no se traducen directamente con un término correspondiente, lo cual ya se ha ejemplificado con el EC *malanga* en el apartado 7.1.2.1. Otros seis EC se transfieren al TM, se ponen en letra itálica y se incluyen en un glosario al final de la novela traducida. En otras palabras, la traductora - ya que esto sólo sucede con algunos términos en la traducción de Como agua para chocolate - se ha valido del procedimiento de las glosas. Un ejemplo de este tipo es *jumiles*:

A2 9 - L 26 - cat.1.1 - glosas - Trans.

E: [...] sino que comía además, **jumiles**, gusanos de maguey, acosiles, tepezcuintle, armadillo, etc., ante el horror de Rosaura.

N: [...] hun spiste også **jumiles**, agave-mark, *acosiles*, paka, beltedyr, osv., til Rosaura skrekk og gru.

Jumiles se añade a la lista de explicaciones al final de Hjerter i chili, donde se describe como "insekt som spises levende" (como pueden ver, también *acosiles* (A2 1) se escribe con letra itálica en la traducción, y su significado se explica en el mismo glosario al final de Hjerter i chili).

Ocho EC de este grupo se traducen por equivalente cultural. Cuatro de éstos se describen en el diccionario bilingüe con varias alternativas, y representan palabras con significados variables según el país o la zona o, por otro lado, una variante local de un fenómeno con forma o función más bien universal, así como por ejemplo *bizcocho*:

A2 34 - L 50 - cat.2.1 - equiv.cult. - Adapt.

E: Un **bizcocho** (1 / 3 de concha)

N: En **Kavring**

En Spansk Dansk Ordbog se define como "tvebak; plesken; kiks; beskøjt; biskuit [...]". *Bizcocho* es un término que puede denotar muchas cosas diferentes, por lo general alguna especie de galleta o panecillo seco. En esta receta debe tratarse de un tipo de *bizcocho* específico, ya que, por lo visto, tiene una forma particular.

Dos procedimientos dominan en el grupo A2; la neutralización y la traducción literal, con 18 EC y 19 EC respectivamente. La mayoría de los EC que se neutralizan son términos que forman parte de un "foco cultural" de la CO, lo cual podría ejemplificarse con el caso de *chabacano* (ver 7.1.2.1) o, para mencionar otro ejemplo, con *guacamayo*:

A2 6 - Ri 15 - cat.1.1 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] trataban de aplazar con esa precaución la necesidad de seguir comiendo **guacamayos**, [...].

N: De håpet dermed at det skulle vare lenge før de på nytt måtte spise **papegøyer**.

Repeticiones:

Ri 36 - cat.1.1 - neutr. - Adapt.p.

Ri 37 - cat.1.1 - neutr. - Adapt.p. - Trans.

Ri 43 - cat.1.1 - neutr. - Adapt.p.

Guacamayo se define en Spansk Dansk Ordbog como "hønestor, sydam. papegøye [...]". El término noruego *papegøye* es un término más amplio y abarca una serie de especies, mientras que *guacamayo* denomina una de estas especies.

Entre los 19 EC que se traducen literalmente, casi todos son del tipo que tiene una traducción (directa) en el diccionario bilingüe. Ante todo se trata de especies de plantas y animales que se traducen con un nombre noruego, a pesar de que la planta o el animal a menudo no sean conocidos en la CM a nivel general. *Guatusa* es un ejemplo antes mencionado que se traduce de esta manera (Ver A2 7 y 7.1.2.1).

Con la mención de estos procedimientos en el grupo A2 se han establecido las líneas generales en cuanto a las soluciones encontradas para la traducción de los EC en este grupo, ya que la transferencia, las glosas, el equivalente cultural, la neutralización y la traducción literal abarcan la traducción de 55 de los en total 61 EC del grupo. No obstante, algunos de los demás procedimientos y algunos casos particulares merecen un comentario. Empezaré con la manifestación de una traducción por análisis componencial:

A2 50 - L 34 - cat.2.4 - an.comp. - Trans.p.

E: Nacha no pudo atestiguar en su favor, pues cuando Tita había llegado a buscarla el día de la boda la había encontrado muerta, con los ojos abiertos, **chiqueadores** en las sienas y la foto de un antiguo novio en las manos.

N: Nacha kunne ikke vitne til hennes forsvar, for da Tita var kommet til henne på bryllupsdagen, hadde hun funnet henne død, med åpne øyne, **runde papirbiter innsatt med fett, mot migrene**, i tinningene, og fotografiet av en fordums kjæreste i hendene.

Según Spansk Dansk Ordbog, *chiqueadores* son "*mej. papirstykke, der klæbes paa tindingen mod hovedpine [...]*". La traductora ha dado una explicación de la función tanto como de la forma de este objeto desconocido para un lector meta, es decir; ha dado un componente descriptivo y otro funcional, como prescribe Newmark en su definición del análisis componencial (Ver 5.2.2, punto 7).

Hay una traducción con sustantivo clasificador; *esparto* se rinde como *espartogress*:

A2 26 - Ri 23 - cat.1.2 - sust.clas. - Trans.

E: [...], tratando de cegar con un tapón de **esparto** el hueco de su garganta.

N: [...] og prøvde å tette igjen hullet i halsen med en propp av **espartogress**.

Repeticiones:

Ri 23 - cat.1.2 - sust.clas. - Trans.

Ri 24 - cat.1.2 - sust.clas. - Trans.

Luego hay un EC que se rinde con sustantivo clasificador además de que se añade un elemento explicativo para el lector meta, que probablemente no conocerá las características de *la equis*:

A2 4 - Ru 49 - cat.1.1 - sust.clas.+paráfra. - Trans.

E: En un instante de descuido lo clavó en el suelo para acomodar la carga de frutos, y al intentar asirlo nuevamente sintió los colmillos ardientes de **una equis** entrando en su muñeca derecha.

N: Han hadde stukket macheten ned i jorden for å legge børen med frukt bedre til rette på ryggen, og i det han tok et nytt grep, kjente han **den giftige equisslangens** hoggtenner synke glødende inn i det høyre hånleddet.

Equis se describe en Spansk Dansk Ordbog como "*col. per. zo. lille, meget giftig slange*". En esta traducción se explica al lector meta que se trata de una serpiente, además de que se conserva la referencia concreta en la CO, manteniendo el nombre *equis*. Además, el traductor se ha tomado la libertad de añadir la palabra *giftig* al TM, ofreciendo una información al lector meta que probablemente no conoce. Digo que se ha "tomado una libertad", debido a que en casi cualquier libro de traducción se reserva este procedimiento para la traducción de los textos no-autoritativos y los textos informáticos, mientras en los textos autoritativos - como los literarios - no se considera como un procedimiento deseable. Cabe decir que este ejemplo es uno de los muy pocos de una paráfrasis dentro del TM encontrados en este trabajo. También en otra ocasión, el nombre *equis* ha creado problemas para el traductor y por consiguiente una solución traductológica particular:

A2 5 - Ru 50 - cat.1.1 - especi. - Trans.

E: Alcanzó a ver el **reptil**, de un metro de largo, alejándose, trazando equis en el suelo - de ahí le viene el nombre - y él actuó con rapidez.

N: Da han fikk øye på den meterlange **equisslangen** som beveget seg i kryssmønster på bakken, handlet han raskt.

En este ejemplo hay dos cosas interesantes; en primer lugar, el traductor se vale del nombre específico de la serpiente, a pesar de que en el TO se pone un sustantivo general. En otras palabras, se vale de una especificación. En segundo lugar, se ha omitido una parte de la oración en el TM, a saber, aquella que relaciona el nombre de la serpiente con su forma de moverse, o sea, con sus características de apariencia. *Equis* es el nombre de la letra x en español, y según el texto, la serpiente tiene su nombre porque traza equis en el suelo al moverse. Para el lector origen el comentario sobre el nombre de la serpiente resulta fácil de entender, mientras para un lector meta, el significado de *equis* resulta opaco y el comentario acerca del nombre sólo resultaría confuso para un lector meta. La solución del traductor ha sido omitir esta frase. El conocimiento requerido para entender la explicación del nombre de la *equis* es un conocimiento de índole lingüística, más que puramente cultural, ya que el punto clave es el significado de la palabra *equis*.

El elemento *pithaya* se suprime las dos veces que aparece en este corpus:

A2 29 - L 36 - cat.1.2 - supr. - Adapt.

E: 12 rosas, de preferencia rojas

12 castañas

[...]

6 codornices

1 **pithaya**

N: 12 Roser, Helst Røde

12 Kastanjer

[...]

6 Vaktler

[...]

Repeticiones:

A2 - L 41 - cat.1.2 - supr. - Adapt.

Con la ortografía que tiene en Como agua para chocolate, *pithaya* no aparece en Spansk Dansk Ordbog. Sin embargo, se encuentra en dicho diccionario escrito como *pitahaya* y definido como "amerikansk kaktusart med smukke, vellugtende blomster; frugt av samme; art søjlekaktus [...]". Este es el único EC que se suprime consecuentemente todas las veces que aparece en el texto. En los otros casos de supresión se trata de EC que aparecen varias veces en el TO y que, en la mayoría de los casos, se traduce con otros procedimientos.

El único término de este grupo que denomina una categoría social, se ha traducido de una manera que desvía el significado del original:

A2 59 - L 28 - cat.3.3 - trad.lite. - Adapt.p.

E: Este **chinito** era bastante listo: vendía en la capital aceptando billetes del ejército revolucionario del norte, ahí carecían de valor y no eran negociables. Claro que los aceptaba a precios irrisorios y con ese dinero viajaba al norte, donde los billetes adquirían su precio real y con ellos compraba mercancía.

N: Denne **kineseren** var ganske lur: når han handlet i hovedstaden, tok han imot pengesedler fra revolusjonshæren i nord, som her ikke hadde noen verdi og ikke var salgbare. Han fikk dem selvfølgelig til spottpris, og med disse pengene dro han nordover, hvor de fikk sin virkelige verdi, og kjøpte varer for dem.

Chino tiene un significado distinto del de persona de la China (*kineser*) en varias partes de Latinoamérica, y es la de "persona del pueblo bajo" (Diccionario del español de América). La palabra viene de una palabra quichua (*china*) que significa mujer o hembra. En algunos países se usa como nombre vulgar del indio o del nativo aindiado, en otros como nombre de las personas descendientes de indio y negro, y en otros con el significado de sirviente o criado. Significa también tener el pelo rizado o crespo, o se puede usar para denominar a una persona vestida de una manera que se asocia con la gente del pueblo. Entonces, el *chino* en este párrafo no es necesariamente de la China, sino que es más probable que sea una persona india, o bien, del pueblo bajo.

A2 23 Otro caso curioso es la traducción de *café con leche*, que Risvik ha traducido como *café-au-lait*:

A2 37 - Ri 44 - cat.2.1 - ?? - ??

E: [...] a la leche hay que hervirla para mezclarla con el café y hacer **café con leche**.

N: [...] melken skal kokes og blandes med kaffen for at vi skal få **café-au-lait**.

El *café con leche* es la variante más común del café en muchas partes de Latinoamérica, aunque la manera de prepararlo sea diferente en los diversos países y zonas. En Noruega, sin embargo, el café se toma, tradicionalmente, negro. Claro que hay gente que le echa un poquito de leche, pero no lo prepara principalmente con ella, como es el caso del *café con leche*. Podríamos decir que el *café con leche* es una bebida particular, mientras lo que se hace en Noruega cuando se quiere un "café con leche", es echarle un poco de leche al café negro, y no se lo llama otra cosa que "kaffe", o sea que no es una bebida con nombre propio. Posiblemente, ésta puede ser la razón por la cual el traductor no se ha valido de una traducción literal, sustituyendo *café con leche* con *kaffe med melk*. En este caso, no se ha mantenido la referencia origen ni tampoco se ha traducido el EC con un equivalente cultural de la CM, sino que se ha valido de una tercera lengua, el francés. Esta solución no se incluye bajo ninguno de los procedimientos que uso para clasificar las traducciones en este trabajo; en el TM se manifiesta un elemento lingüístico extranjero, pero éste no viene de la CO. En Francia, *café-au-lait* sería el equivalente cultural de *café con leche*. Esta solución puede deberse a que la lengua francesa tradicionalmente se ha considerado más familiar para el público noruego que el español, además de que el francés ha tenido fama de ser la lengua de la gastronomía por excelencia. Por añadidura, el *café-au-lait* es una bebida conocida en muchos países, incluso en Noruega.

Un término que ha causado algunos problemas en el trabajo de clasificarlo es *chile*, que se manifiesta dentro del grupo A2 de tres maneras diferentes, a saber, como ingrediente (fruto) enumerado en algunas de las recetas al principio de los capítulos, como ingrediente o fruto en las descripciones de la elaboración de algunas recetas (es decir, dentro del texto) y, en las combinaciones *chile en nogada* y *chile relleno* como nombres de platos típicos mexicanos. Veremos primero los casos en que aparece en la lista de ingredientes de un receta:

A2 23 - L 50 - cat.1.2 - glosas - Trans.

E: 1/4 de chile mulato
3 chiles pasilla
3 chiles anchos
Un puño de almendras
[...]
semilla de los **chiles**

N: 1/4 Chile Mulato
3 Chiles Pasilla
3 Chiles Anchos
En neve mandler
[...]
Chile-frø

En este ejemplo, (*semilla de*) *los chiles*, en forma determinada, alude a los diferentes tipos de chiles mencionados al principio de la lista de ingredientes. Aquí, *chile* se transfiere al TM. De esta manera se mantiene la relación explícita con los tipos de *chile* ya mencionados, aunque el significado de *chile* puede resultar opaco para el lector meta. Además de transferir el término *chile*, la traductora lo incluye en la lista de glosas al final del libro traducido, así que la traducción de este término se clasifica como una traducción por el procedimiento de las glosas.

Luego, *chile* aparece, todavía denominando el fruto, dentro del texto en la descripción de la elaboración de los platos. Cuando aparecen así dentro del texto, aluden implícitamente a los *chiles* mencionados en la lista de ingredientes:

A2 24a - L 12 - cat.1.2 - equiv.cult. - Adapt.p.

E: Junto con las sardinas se mezclan la cebolla, los **chiles** picados y el orégano molido.

N: Sammen med sardinene har man oppi løken, den hakkede **pepperen** og støtt oregano.

Repeticiones:

L 12 - cat.1.2 - equiv.cult. - Adapt.p.

Chiles, en esta frase, hace referencia implícita a los *chiles serranos* de la lista de ingredientes del ejemplo A1 2, y el lector del TO puede deducir del contexto que *chiles* remite a *chiles serranos*, a pesar de que esto no se hace explícito en el TO.

Ahora vamos a ver hasta qué punto se mantiene esta función en el TM. Como ya hemos visto, el elemento *chiles serranos* de la lista de ingredientes se transfiere al TM. Luego, el término *chiles*, que es un término general, pero que en este contexto se refiere a los anteriormente mencionados *chiles serranos*, se traduce con *pepperen*. Antes de proceder con la discusión me parece pertinente detenerme un poco en los significados de *chile* y *pepper*.

En México (y Centroamérica) - según Diccionario del español de América - *chile* significa "(Del náhuatl *chilli*.) Nombre genérico de todas las variedades de **ají** o pimiento". Del *ají* "hay variedades picantes y dulces y gran diversidad de formas y tamaños." (Diccionario del español de América). En otras palabras, el término *chile* abarca las variantes picantes de los *chiles* - lo que en noruego sería *pepperfrukter* - además de las variantes dulces de estos frutos - las que en noruego llamamos *paprika*. Otro hecho interesante es que la palabra *chili* o *chilipepper* se ha importado al noruego para nombrar las variantes picantes de los *chiles*: Bokmålsordboka define *chilipepper* como "1 (frukt av) meksikansk pepperurt, *Capsicum longum* 2 krydder av chilipepper"⁹. Un aspecto que problematiza la traducción de este término, es que la palabra española *chile* tiene un significado que abarca los dos términos noruegos *pepperfrukter* (o *chilipepper*) y *paprika* juntos. Entonces, el traductor tiene que decidir, en cada caso, si se trata de lo que para un noruego sería *paprika* o si se trata de un *chilipepper* o *pepperfrukt*.

El *chile serrano* es "cultivado en las regiones del centro y sur del país, con fruto de 3 a 5 cm de largo y 1 por diámetro" (<http://www.mexicodesconocido.com.mx/hipertex/teoria1.htm>). Por su forma y tamaño, este *chile* se definiría más bien como *chilipepper* o *pepperfrukt* en noruego.

En cuanto a la determinación del procedimiento que se ha usado en la traducción de *chile* en el ejemplo A2 24a, no se ofrece ninguno como obvio en estos casos. La traducción de *chile* con *pepper* es una solución que reduce y ajusta la referencia de este término, igual que lo que pasa con la palabra *paprika*. De esta manera, se trata de un procedimiento que sería algo así como el opuesto de una neutralización. Se puede discutir,

⁹ La palabra *chili* se ha usado en la traducción del título de la novela: *Hjerter i chili*.

lector noruego normalmente pensará en la tradicional pimienta y no en *chilifrukter*.

En todo caso, el lector meta no asociará necesariamente *pepperen* con los *chiles serranos* de la lista de ingredientes al principio del capítulo. Una simple explicitación con *chilipepperen* sería, quizás, esclarecedor en este contexto.

Otra aparición de *chile* con designación al fruto se traduce con *paprika*:

A2 24b - L 44 - cat. 1.2 - equiv.cult. - Adapt.p.

E: Y es así como se rechaza a un chile relleno que contiene todos los sabores imaginables, lo dulce del acitrón, lo picoso de **chile**, lo sutil de la nogada, lo refrescante de la granada, ¡Un maravilloso chile en nogada!

N: Og på denne måten forsmås en fylt paprika som rommer alle de smaker man kan forestille seg, sukatens søthet, **paprikaens** skarphet, den fine nøttesmaken og granateplets friskhet, en vidunderlig fylt paprika!

Claro está, que en este contexto, el elemento *chile* - aunque no se especifique en el texto - se refiere al tipo de chile que se usa para hacer los *chiles en nogada*. Según la información que me ha sido posible encontrar acerca de la receta de los *chiles en nogada*, el *chile poblano* que se usa para hacer *chiles en nogada* es casi del mismo tamaño y forma que lo que en Noruega sería un *grønn paprika*, aunque es algo más picante que éste. Por lo tanto, resulta natural traducirlo con *paprika*. Como en el ejemplo A2 24a, se puede argumentar que el procedimiento usado es el equivalente cultural.

Hasta este momento, se han comentado los casos en que el término *chile* se refiere al fruto, es decir, en que pertenece a la categoría 1.2. Hay también casos en los que el término *chile* forma parte del nombre de un plato de comida o, por lo menos, se refiere a uno. Se trata de los en México famosos *chiles en nogada*. Abajo cito un párrafo entero del TO y la traducción del mismo en el TM, para que se puedan ver los EC incorporados a este párrafo dentro de un contexto más amplio. (Luego, los cuatro diferentes EC que aparecen en este párrafo se han contado como cuatro unidades distintas y se han citado como tales en la base de datos (ver A2 38a, A2 38b, A2 39, A2 40.)

E: ¡Se sentía tan sola y abandonada! Un **chile en nogada** olvidado en una charola después de un gran banquete no se sentiría peor que ella. Cuántas veces sola en la cocina se había tenido que comer una de estas delicias antes de permitir que se echara a perder. El que nadie se coma el último **chile** de una charola,

generalmente sucede cuando la gente no quiere demostrar su gula y aunque les encantaría devorarlo, nadie se atreve. Y es así como se rechaza a un **chile relleno** que contiene todos los sabores imaginables, lo dulce del acitrón, lo picoso del chile, lo sutil de la nogada, lo refrescante de la granada, ¡Un maravilloso **chile en nogada!**

N: Hun følte seg så ensom og forlatt! En **fylt paprika i nøttesaus** gjenglemt på et brett etter en stor bankett, kunne ikke ha det verre enn henne. Hvor mange ganger, alene på kjøkkenet, hadde hun ikke måttet spise en av disse delikatessene for å slippe å kaste den. Det at ingen tar den siste **fylte paprikaen**, skjer som regel når folk ikke vil vise sin grådighet, og skjønt de mer enn gjerne skulle ha slukt den, er det ingen som tør. Og på denne måten forsmås en **fylt paprika** som rommer alle de smaker man kan forestille seg, sukatens søthet, paprikaens skarphet, den fine nøttesmaken og granateplets friskhet, en vidunderlig **fylt paprika!**

Este párrafo contiene cuatro unidades textuales que tienen como designación los *chiles en nogada* (las cuales están marcadas con letra gruesa). Dos de ellos - el primero y el último - son idénticos, y representan el nombre entero del plato: *chile en nogada*.

Chiles en nogada es un plato muy famoso en México. Según una página del Internet, "La tradición cuenta que se le sirvieron al Emperador Agustín de Iturbide en su onomástico al pasar por Puebla, con los colores de la Bandera Insurgente, y de manos de las angelicales monjas de Santa Mónica - dicen unos - o de las Monjas de Santa Clara." (<http://mexico.udg.mx/cocina/historia/nogada.html>).

En el primero de estos dos casos, *chile en nogada* se traduce con *fylt paprika i nøttesaus*, en una traducción que se caracteriza por traducir todos los componentes de sentido y de describir y explicar para el lector meta la referencia culturalmente específica de la CO (Ver A2 38a). Según mi juicio, el procedimiento que se ha usado la neutralización, ya que la referencia específica de este plato de significancia y simbolismo casi "nacional" en México, se neutraliza con la explicación-descripción que se le da en esta traducción. Al final del párrafo se repite *chile en nogada*, pero esta vez se traduce simplemente como *fylt paprika* (A2 38b). Lo mismo pasa con los otros dos elementos textuales con designación *chile en nogada*; se trata de *chile relleno* en la sexta línea del párrafo citado, y simplemente *chile*, en la cuarta. Para empezar con el elemento de la cuarta línea (A2 39), cabe mencionar que se trata del término general, sin especificación de ninguna índole, y analizado independientemente de este contexto concreto, su

significado sería general. Sin embargo, en este contexto particular se deduce que su referencia es, en realidad, el *chile en nogada* del que ya se ha hablado arriba. Por lo tanto, si miramos la designación concreta de este EC en su contexto concreto, la traducción con *fylt paprika* debe considerarse como una neutralización. *Chile en nogada* es una referencia mucho más específica que *fylt paprika*, ya que este último término puede referirse a una serie de platos diferentes, mientras un *chile en nogada* es un tipo de *chile* particular con un relleno particular - en fin; es un plato particular (ahora, si se mirara simplemente el término *chile* sin verlo en relación con su contexto, habría que considerar la traducción con *fylt paprika* como una solución traductológica que reduce la extensión del significado, es decir, una suerte de especificación).

En fin, *chile relleno* es un término que puede designar diferentes tipos de platos en los cuales algún tipo de chile sea el ingrediente principal. Su traducción con *fylt paprika* se considera una traducción literal, ya que este elemento abarca también diferentes tipos de platos (A2 40).

En un intento de resumir la distribución de los procedimientos en el grupo A2, podemos decir que dominan la neutralización y la traducción literal. Estos dos procedimientos juntos abarcan alrededor de las dos terceras partes de los EC del grupo en total. Ya habíamos dicho que los EC que se neutralizan, por lo general, forman parte de un "foco cultural" de la CO, mientras que en el caso de los que se traducen literalmente se suele usar la "traducción" que se les da en el diccionario bilingüe. La transferencia sigue a estos dos procedimientos en frecuencia, además de que hay tres casos de sustantivo clasificador, procedimiento que, como la transferencia, importa un elemento extranjero al TM. El equivalente cultural está representado con 8 EC.

7.1.3 Grupo A3

7.1.3.1 Definición y características

La mayoría de los 10 EC de este grupo tienen una referencia que se incluye bajo las categorías de flora y fauna (1.1 con 6 EC y 1.2 con 2 EC). Luego, hay un EC de la categoría 2.1 y uno que pertenece a 2.2.

Este es un grupo pequeño en comparación con los grupos A1 y A2. Según la definición del grupo, los EC incluidos tienen una palabra correspondiente en la LM.

Es decir, en el diccionario bilingüe se "traducen" con un término supuestamente correspondiente que está incluido en Bokmålsordboka. Lo que define, en última instancia, los términos del grupo A3 como EC, es el hecho de que a pesar de estar incluidos en el diccionario general noruego, no se perciben como términos "convencionalmente conocidos" en la CM, debido al hecho de que no están incluidos en Norske ord. Ordliste for norsk rettskrivning (ver 4.3.2).

No obstante, he incluido dos EC que rompen con este criterio, uno porque a pesar de que aparece en el glosario Norske ord. Ordliste for norsk rettskrivning, lo considero un término desconocido en la CM (salvo, tal vez, para la gente muy interesada en la zoología), y otro porque aparece en la forma citada en Spansk Dansk Ordbog, con una ortografía que no coincide con la dada en el diccionario noruego. El primero de estos términos es *ozelot*, un término que se repite algunas veces a lo largo de la novela Un viejo que leía novelas de amor:

A3 6 - Ru 27 - cat.1.1 - trad.lite - Trans.p.

E: Es un zarpazo de **tigrillo**.

N: Det er klørne til en **ozelot**.

Repeticiones:

Ru 29 - cat.1.1 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 31 - cat.1.1 - trad.lite. - Trans.p.

Tigrillo se define como "am. zo. art ræv" (Spansk Dansk Ordbog). Diccionario del español de América escribe: "Cen., Col., Ecu., Méx., Ven. Felino pequeño en general, como el **ocelote**, el **margay**, etc". Bajo *ocelote* dice:

Cen., Méx. Felino de Norteamérica y norte de Suramérica, *Felis pardalis*, que a veces se encuentra hasta la Patagonia, de cuerpo mediano mucho menor que el **yaguareté**. El pelo es gris amarillento con pintas y rayas negras. Tiene innumerables nombres regionales, pero los más generalizados son **tigrillo** y **gato montés**. Sin. **pantera**.

Ozelot es en realidad, un sinónimo de *tigrillo* en español, que se ha importado a la lengua noruega, o bien, se ha hecho un término internacional. Lo considero una traducción literal, debido a que se ofrece como la traducción de *tigrillo* en el diccionario bilingüe.

debido a que se ofrece como la traducción de *tigrillo* en el diccionario bilingüe.

El término que se escribe de manera diferente de la forma citada en el diccionario noruego es *yams*:

A3 8 - Ri 9 - cat.1.2 - trad.lite.+sust.clas. - Trans.p.

E: [...] se partían el espinazo en la huerta cuidando el plátano y la malanga, la yuca y el ñame, la ahuyama y la berenjena.

N: [...] var ute i haven og med verkende rygger stelte med bananer og malanga, yucca og **yamsrøtter**, gresskar og auberginer.

Ñame es, según Spansk Dansk Ordbog, "yamsplante, dioscorea sativa; rod af samme, yamsrod". Aparece en Bokmålsordboka y en Norske ord. Ordliste for norsk rettskrivning en la forma *jams*. Cuando el traductor ha optado por escribir *yamsrøtter* con *y* griega y no con *jota* como en el diccionario noruego, puede ser porque se ha valido de la traducción danesa que ofrece Spansk Dansk Ordbog. Por la añadidura del sustantivo general *røtter*, esta traducción se considera una combinación entre una traducción literal y un sustantivo clasificador.

7.1.3.2 Distribución de procedimientos

Equivalente cultural:	1
Traducción literal:	8
Ambiguo:	1
En total:	10

Como podemos ver, de los 10 EC que forman este grupo, 8 se traducen literalmente. El predominio de este procedimiento, tiene que ver con la misma definición del grupo A3, así como con la interpretación que se le ha dado a la definición del procedimiento de la traducción literal en este análisis. Con traducción literal entiendo toda solución traductológica que se vale de un término correspondiente ofrecido por el diccionario bilingüe. En este grupo, los EC tienen, por definición, una traducción en el diccionario, y como podemos ver, los traductores se han valido de ella para traducir estos EC. Las traducciones ofrecidas por el diccionario se dividen en dos tipos principales; los

compuestos por vocablos originariamente noruegos. Un ejemplo del primer tipo es *caimán*, que se traduce con *kaiman*:

A3 2 - Ri 14 - cat. 1.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: Sabía que hacia el oriente estaba la sierra impenetrable, y al otro lado de la sierra la antigua ciudad de Riohacha, donde en épocas pasadas [...] Sir Francis Drake se daba al deporte de cazar **caimanes** a cañonazos, [...].

N: Han visste at i øst lå de uoverstigelige fjellene, og på den andre siden av fjellene den gamle byen Riohacha hvor i tidligere tider [...] Sir Francis Drake forlystet seg med å skyte **kaimaner** med kanoner [...].

Spansk Dansk Ordbog lo define como "kaiman; amerikansk krokodille", mientras Diccionario del español de América pone: "Amé. Especie de cocodrilo de las aguas continentales de América, *Cocodrilo acutus*". En Bokmålsordboka encontramos esta definición: "amerikansk krokodille med bukpanser av beinplater innenfor hornplatene, av gruppen *Caiman*".

Beltedyr (traducción de *armadillo*) es un ejemplo del segundo tipo de EC de este grupo:

A3 1 - L 26 - cat. 1.1 - trad.lite. - Adapt.p.

E: [...] sino que comía además, jumiles, gusanos de maguey, acosiles, tepezcuintle, **armadillo**, etc., ante el horror de Rosaura.

N: [...] hun spiste også jumiles, agave-mark, acosiles, paka, **beltedyr**, osv., til Rosaura skrekk og gru.

En Spansk Dansk Ordbog, *armadillo* se define como "bæltedyr fra Sydamerika, armadill; art bænkebider". Como vemos, la palabra *beltedyr* es una palabra, por así decir, "transparente" en noruego, se trata de un animal que por alguna razón se asocia con un tipo de *belte*.

El único EC que se traduce por equivalente cultural en este grupo, merece un comentario:

A3 4 - Ru 49 - cat. 1.1 - equiv.cult. - Adapt.

E: - ¿Y qué comen, entonces?

- Lo que se puede. Papas, maíz. A veces un puerco o una gallina, para las fiestas. O un **cuy** en los días de mercado.

N: - Hva spiser de da?

- Det som er å få - poteter, mais. Kanskje en gris eller en høne til fest. Eller en **hare** når det er markedsdager.

Cuy se llama en noruego *marsvin*, pero este animal ocupa un lugar bastante diferente en la cultura andina ecuatoriana y en la noruega. En Noruega representa un animal doméstico popular, mientras en Ecuador es tradición, entre la gente indígena, criar cuyes en sus casas para luego venderlos o comerlos. El *cuy* es un plato típico y bastante popular en la zona central de los Andes ecuatorianos. En todo caso, *cuy* es un animal conocido en la CM y su traducción no debería representar ningún problema. Cuando el traductor lo ha traducido con *hare*, debe ser por el contexto cultural y las asociaciones culturales en - respectivamente - Ecuador y Noruega. En el contexto del TO *cuy* se menciona como un alimento, mientras en la CM a nadie se le ocurriría que se podría comer un *cuy*. Por tanto - parece - el traductor ha optado por sustituir *cuy* con un animal relativamente parecido y considerado un plato exquisito. Esto es una verdadera adaptación de un EC y *hare* se considera como un equivalente cultural de *cuy* como animal comestible.

7.1.4 Grupo B

7.1.4.1 Definición y características

Los términos incluidos en el grupo B son palabras que se han "importado" a la lengua meta, generalmente porque los objetos, conceptos o costumbres que designan han empezado a formar parte del contexto cultural meta. Son palabras "préstamo", es decir, palabras que han sido, en primer lugar, transferidas a la LM, para luego ser incorporadas de manera permanente (Newmark, 1991: 151). La mayoría de los términos incluidos en el grupo B han llegado a ser incorporados a *Bokmålsordboka*, mientras otros se han incluido en este grupo por ser términos que aunque no hayan llegado a ser incorporados todavía a los diccionarios noruegos, se están usando en textos generales noruegos. Ejemplos de

palabras que han sido importadas a los diccionarios noruegos son *machete* (B 7), *poncho* (B 3), *gringo* (ver 7.1.4.2.) y *macho* (7.1.4.2.), mientras términos como *patio*, *tacos* y *enchiladas* se incluyen en el grupo B a pesar de que no forman parte de los diccionarios noruegos. Estos últimos serán comentado en lo siguiente.

Patio (B 4, B 5, y B 6) es una palabra que se usa, a veces, en textos noruegos, como por ejemplo en la presentación de una selección de semillas vendidas en IKEA, cuyo paquete dice: "Urter fra Provence. Frø til patio og balkong". Si tomamos en consideración este uso de la palabra *patio* en textos noruegos, podemos suponer que la palabra se considera más o menos conocida en la población noruega.

Otros dos términos que se han incluido en el corpus, a pesar de que no están incorporados al diccionario noruego, son *tacos* (B 2) y *enchiladas* (B 1). Durante los últimos años, la comida mexicana se ha hecho bastante popular en Noruega y en otros países europeos, y se han abierto restaurantes de comida mexicana en muchos sitios. Platos como *tacos*, *burritos* y *enchiladas* se han hecho conocidos, y estos mismos nombres se usan en las cartas de varios restaurantes, de manera que los nombres ya se conocen a un nivel bastante generalizado.

Los 16 EC de este grupo se clasifican sobre todo bajo las categorías de cultura material, concretamente 2.1 a 2.4, bajo las categorías 3.1 a 3.3 que describen aspectos de la vida social (*macho*, *gringo*) y bajo 3.2 formas de tratamiento. La categoría 2.1 está representada con dos EC, 2.2 con uno, 2.3 con tres EC, 2.4 con dos EC y 2.5 con dos EC. De la categoría 3.1 hay un EC, 3.2 está representada con 2 EC y la categoría 3.3 con tres EC.

7.1.4.2 Distribución de procedimientos

Transferencia:	9
Equivalente cultural:	2
Neutralización:	1
Supresión:	1
Glosas:	1
Especificación:	1
Ambiguo:	1
En total:	16

Nueve de los en total 16 EC de este grupo se transfieren, lo cual quiere decir que la transferencia domina como procedimiento de traducción (para el análisis de este grupo, considero que el uso de un término originario de la LO en la traducción de estos EC es una transferencia).

Para con dos de los términos clasificados como EC en este grupo se puede observar el caso interesante de que un traductor los transfiere mientras otro los traduce con un equivalente cultural. Veamos primero el término *gringo* que está incluido en *Bokmålsordboka* con la explicación de "neds: hvit utlending i Latin-Amerika, særlig fra USA el. Storbritannia"¹⁰:

B 14 - Ru 17 - cat.3.3 - trans. - Trans.

E: Traen a un **gringo** muerto.

N: De har funnet en død **gringo**.

Repeticiones:

Ru 12 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 23 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 24 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 30 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 30 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 30 - cat.3.3 - trans.- Trans.

Ru 30 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 31 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 31 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 32 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 32 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 32 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Como podemos ver, el traductor de Un viejo que leía novelas de amor opta por transferir este término repetidas veces en su traducción. Incluso, en un par de ocasiones, el término *gringo* aparece en la traducción de Un viejo que leía novelas de amor sin que se haya manifestado en el TO (ver también B 16b):

B 16a - Ru 32 - cat.3.3 - especi. - Trans.

E: [...] un par de hombres terminaban el cajón para transportar **el cadáver** que esperaba olvidado sobre las tablas del muelle.

N: Et par menn gjorde i stand kassen som liket skulle transporterer i **Gringoen** lå der glemt og forlatt på brygga.

En este caso, se trata de que un término culturalmente neutro en el TO se sustituye con uno culturalmente específico en el TM. Ahora, mientras el traductor de Un viejo que leía novelas de amor prefiere transferir este término, la traductora de Como agua para chocolate se ha valido de un equivalente cultural:

B 15 - L 42 - cat.3.3 - equiv.cult. - Adapt.

E: Años después **los gringos** le pagaron una bicoca al primo por su invento y lo perfeccionaron.

N: Mange år senere betalte **amerikanerne** fetteren en latterlig sum for oppfinnelsen, og forbedret den.

Gringo significa - estrictamente hablando - norteamericano, pero se usa a veces también para cualquier extranjero blanco en Latinoamérica. En noruego, se dice *amerikaner*, queriendo decir, en realidad, estadounidense. Por tanto, el uso y el significado de esta palabra noruega es culturalmente específico y la traducción es por equivalente cultural.

¹⁰ En Río de la Plata, *gringo* suele significar *italiano*: "Extranjero de costumbres extrañas, especialmente italiano" (Diccionario del lenguaje rioplatense).

Patio es otro ejemplo de que un EC se transfiera en algunos casos, mientras se traduce por equivalente cultural en otros:

B4 - Ri 9 - cat.2.3 - trans. - Trans.

E: [...], permaneció noches enteras en el **patio** vigilando el curso de los astros, [...].

N: [...], kunne han sitte hele natten igjennom ute i **patio'en** og utforske himmellegemenes baner, [...].

Repeticiones:

Ri 13 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 21 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 23 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 24 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 24 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 27 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 40 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 40 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 50 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 50 - cat.2.3 - trans. - Trans.

En este primer caso, *patio* se transfiera, pero se señala, de manera implícita, que la palabra no es noruega, ya que al conjugar *patio* en forma determinada, se escribe *patio'en*. En las siguientes manifestaciones no se marca esta característica, y se pone simplemente *patioen*, como si se tratara de un sustantivo noruego normal. En el ejemplo citado arriba, Risvik opta por una traducción por transferencia, mientras Lange traduce *patio* con el noruego *gårdsplassen* en casi todos los casos:

B 5 - L 11 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

E: [...] el que colindaba con la puerta trasera de la cocina y que daba al **patio**, a la huerta, a la hortaliza, [...].

N: [...] den som grenset til kjøkkeninngangen og førte til **gårdsplassen**, frukthagen og kjøkkenhagen, [...].

Repeticiones:

L 27 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 27 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 33 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 33 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 33 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 38 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 41 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 42 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 43 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 44 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 45 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

En un par de ocasiones, *patio* se suprime en el TM, tanto en la traducción de Risvik como en la de Lange:

B 6 - L 43 - cat.2.3 - supr. - Adapt.

E: A su lado, Pedro también tuvo la suerte de contemplar el espectáculo, pues había salido al **patio** por su bicicleta para ir a dar un paseo.

N: Ved siden av henne sto Pedro, som også var så heldig å få se det utrolige synet, for han var kommet ut [...] for å sykle en tur.

Repeticiones:

Ri 49 - cat.2.3 - supr. - Adapt.

Hay, además, en este grupo, un EC que se traduce con el procedimiento de las glosas. Concretamente, esto quiere decir que se transfiere al TO, pero que además recibe una explicación en el glosario al final de la traducción de Como agua para chocolate:

B 2 - L 15 - cat.2.1 - glosas - Trans.

E: ¡Uno no puede cambiar unos **tacos** por unas *enchiladas* así como así!

N: Det går ikke an å bytte ut **tacos** med *enchiladas* sånn uten videre!

Tacos son "Tortillas de maíz enrolladas con un relleno a base de queso o carne picada o chicharrones que constituye una comida ligera" (Diccionario del español de América). Se describe en la lista de explicaciones al final de Hjerter i chili como "sammenrullet *tortilla* med noe inni".

Un EC que merece un comentario es el término *macho* y su traducción al TM: *su traducción cubren, a macho, otros significados, otras manifestaciones concretas de sus*
B 11 - Ru 20 - cat.3.1 - neutr. - Adapt.p.

E: El caso es, doctor, que los amigos aquí presentes no me creen cuando les digo que **soy muy macho.**

N: Saken er den, doktor, at kompisene mine ikke tror meg når jeg sier at **jeg er en harding.**

Macho quiere decir masculino y, en este contexto, que el hombre es exactamente eso; muy hombre, muy fuerte, valiente y duro. La palabra se asocia, muchas veces, con la cultura latina, en la que los roles sexuales son más acentuados que en Noruega. En noruego tenemos palabras para expresar lo mismo, pero el concepto mismo de *macho* está ausente. Sin embargo, *macho* se ha importado al noruego, y la palabra aparece en Bokmålsordboka explicada como "**machomann** mann som er robust og mandig (el. som gjennom klesdrakt og opptreden går inn for å virke slik)". En otras palabras, *macho* ya es una palabra también noruega, venida del español. No obstante, el traductor ha decidido sustituir *macho* con *harding*, en una traducción neutralizante, puesto que la referencia a, o la asociación con la cultura latina se pierde. Un aspecto algo problemático de esta traducción es que un *har(d)ing* es el nombre que se les da a las personas que vienen de la región Hardanger en el oeste de Noruega.

7.1.5 Grupo C

7.1.5.1 Definición y características

El grupo C abarca 16 EC y las categorías que se presentan en este grupo son: 2.3 con siete EC, 3.1 con dos EC, 3.3 con cuatro EC y 3.4 con tres EC. Estas categorías cubren aspectos de la vida humana que por una parte se manifiestan en cualquier sociedad - ya que toda sociedad tiene viviendas, poblaciones, categorías sociales y alguna forma de organización de la autoridad pública - pero que, por otra parte, se distinguirán en cuanto a sus manifestaciones concretas. A modo de generalización podemos decir que los EC de este grupo representan, sobre todo, conceptos y fenómenos que tienen que ver con la infraestructura social y con instituciones socio-culturales y administrativas.

Como indica la definición del grupo, estos términos se traducen sin mayores

problemas a una lengua meta, pero los conceptos correspondientes que se ofrecen para su traducción, cubren, a menudo, otros significados, otras manifestaciones concretas de sus referencias y otra forma y/o función. Podemos ilustrar este punto con el ejemplo *rancho*:

C 6 - L 10 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

E: [...] bastante tenía ya con la tristeza y la enorme responsabilidad de manejar correctamente el **rancho**, para así poder dar a sus hijos la alimentación y educación que se merecían, [...].

N: [...] for hun hadde allerede nok med sorgen og det enorme ansvaret med å drive **gården** forsvarlig, for på denne måten å kunne forsørge barna og gi dem en skikkelig oppdragelse, [...].

Repeticiones:

L 12 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 16 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 16 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 25 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 26 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 28 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

Rancho tiene un amplio significado en español: "mad til mange personer der lever i fællesskab; fællesspisning; kasernebord; fællesbord; messe for soldater; [...] hytte; barak, [...], *am.* kvægfarm [...]" (Spansk Dansk Ordbog). En Diccionario del español de América se define como:

Amé. Habitación rural de gente pobre. Generalmente, las paredes son de adobe o de barro mezclado con paja, los techos de paja o de **totora**, sostenidos con **horcones**, y el suelo es de tierra apisonada. [...] (4) *Méx.* Finca de campo, generalmente pequeña o pobre. (5) Estancia o establecimiento ganadero.

Como podemos ver, *rancho* tiene muchas interpretaciones más o menos convergentes, según la zona o el país. *Gård* se define de manera muy general como "landeiendom (med hus)" (Bokmålsordboka). Efectivamente, la palabra *gård* produce asociaciones diferentes de las que produce *rancho*, pero las dos palabras pueden cubrir la misma designación en el contexto concreto de Como agua para chocolate.

En este grupo ha sido problemático determinar el grado de diferencia en forma y/o función de las designaciones de los dos términos "correspondientes" que se vaya a considerar como decisivo para la inclusión de un término como EC. Por ejemplo, en el caso de las poblaciones, se han incluido *caserío* (C 1 y C 2) y *ranchería* (C 5), mientras no se han incluido *pueblo* y *aldea*. Ahora, ¿cuáles han sido los factores decisivos para esta decisión? Pues, que en el caso de *ranchería* y *caserío* se trata de poblaciones que se caracterizan por un tipo de vida particular, a saber, que la gente de una *ranchería* vive en *ranchos* (probablemente en el sentido de *hytte*, *barak*), mientras la gente en un *pueblo* o una *aldea* normalmente se le percibe viviendo en casas, o, por lo menos, la palabra *pueblo* es lo suficientemente general para que no indique demasiadas especificaciones acerca de la vida de la gente allí. Cito el ejemplo de *ranchería*:

C 5a - Ri 21 - cat.2.3 - neutr. - Adapt.p.

E: Por último liquidó el negocio y llevó a la familia a vivir lejos del mar, en una **ranchería** de indios pacíficos situada en [...].

N: Til slutt solgte han forretningen og flyttet med familien til et sted langt fra havet, til en liten **landsby** med fredelige indianere i [...].

Repeticiones:

Ri 21 - cat.2.3 - neutr. - Adapt.p.

Ranchería se define, en Spansk Dansk Ordbog, como: "samling **ranchos**, hytter, barakker; sted paa marken, hvor folk fra en **rancho** kan overnatte; [...], *arg.* samling hytter. **-ío chil.** samling **ranchos**; indianerlejr". Diccionario del español de América lo define de distintas maneras según el país: "*Arg., Par., Uru.* **rancherío** /2/ *Cub., Pue.* **ranchero**. Cfr. **ranchear**. /3/ *Per.*, Casa de peones en las **haciendas**. /4/ *Ven.* Fonda y parada campesina muy pobre". *Ranchería* se interpreta, además, como un conjunto de *ranchos* (Diccionario del español de América).

7.1.5.2 Distribución de procedimientos

Equivalente cultural:	5
Neutralización:	5
Traducción literal:	3
Supresión:	3
En total:	16

La distribución de los procedimientos en este grupo se divide entre el equivalente cultural que se manifiesta en cinco casos, la neutralización en cinco, la traducción literal en tres y la supresión en tres.

Entre los equivalentes culturales tenemos el antes mencionado *rancho*, traducido con *gård*. Otros ejemplos son *almuerzo* y *cena*, instituciones culturales que tendrán sus equivalentes en cada sociedad, aunque su manifestación particular en cuanto a forma y función será diferente en las distintas sociedades y culturas. Aquí se cita *almuerzo*:

C 8 - Ri 10 - cat.3.1 - equiv.cult. - Adapt.

E: Por fin, un martes de diciembre, a la hora del **almuerzo**, soltó de un golpe toda la carga de su tormento.

N: Endelig, en tirsdag i desember, ved **middagstid**, kastet han med ett slag av seg alle sine byrdefulle kvaler.

Repeticiones:

Ri 42 - cat.3.1 - equiv.cult. - Adapt.

Almuerzo es, según VOX. Diccionario manual ilustrado de la lengua española, "comida del mediodía o primeras horas de la tarde". En Bokmålsordboka, *middag* se define como "1 midt på dagen, omkring klokka tolv; tid da en spiser middag [...] 2 (varmt) hovedmåltid midt på dagen el. senere [...]". *Middagstid* es, según el mismo diccionario, "tid omkring middagsmåltidet [...]". Sin embargo, en nuestros días, *middag* es la comida que normalmente se come por la tarde, cuando la gente haya llegado a casa después del trabajo, sobre las cuatro o cinco de la tarde, mientras que, en otras épocas, se solía comer a mediodía.

Los EC que se neutralizan son *ranchería*, *plaza* (C 3), *alcalde* y *alcaldía* (C 15a y C 15b), más *indígena* que se comentará dentro de poco. *Ranchería* se traduce con *landsby* (ver 7.1.5.1) en una traducción que se ha clasificado como una neutralización debido a que considero que *ranchería* es más específico que *landsby*. *Landsby* es un término que no describe la realidad noruega, sino más bien, una situación extranjera, ya que en Noruega tenemos *bygder*, no *landsbyer*.

Una situación similar tenemos en el caso de la traducción de *alcalde*:

C 14 - Ru 23 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

E: **El alcalde**, único funcionario, máxima autoridad y representante de un poder demasiado lejano como para provocar temor, era un individuo obeso que sudaba sin descanso.

N: **Borgermesteren** - eneste funksjonær, øverste myndighet og representant for en makt som lå altfor langt unna til å virke noe videre skremmende - var en evig og alltid svettende tjukkas.

Repeticiones:

Ru 13 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 24 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 25 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 26 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 27 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 27 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 28 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 29 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 30 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 31 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 35 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 35 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 35 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Alcalde se define como "Presidente del ayuntamiento de cada municipio y, en su grado jerárquico, delegado del gobierno en el orden administrativo" (*Spansk Dansk Ordbog*). *Borgermester* es "om e el. utl forh: øverste administrative leder for en by" (*Bokmålsordboka*).

En Noruega, el equivalente cultural de un *alcalde* sería *ordfører*, que es un título administrativo propiamente noruego, mientras *borgermester* se usa en relación con

asuntos extranjeros y es un término que viene del alemán (Fokus. Illustrert familieleksikon). De esta manera, una traducción con *ordfører* sería una adaptación clara al contexto cultural meta y un equivalente cultural, mientras *borgermester* resulta más neutral con respecto a las culturas origen y meta.

Un término que aparece en Cien años de soledad y en Un viejo que leía novelas de amor se traduce de manera diferente por los traductores de las respectivas novelas. Se trata del término *indígena*. En la traducción de Cien años de soledad, se neutraliza:

C 12 - Ri 25 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

E: [...], lejos ya de los últimos **indígenas** que encontraron en el camino [...].

N: [...], fjernt fra de siste **innfødte** de møtte på sin vei, [...].

Repeticiones:

Ri 33 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

Ri 40 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

Ri 41 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

Indígena se define como "oprindelig; opstaaet i landet; indenlandsk [...], urbeboer i Amerika, indianer, oprindelig indbygger [...]" (Spansk Dansk Ordbog). Esta palabra tiene dos significados en parte sinónimos. El primero es *indio*, tratándose de la raza, y el segundo es *persona originaria del país* - o, por cierto - *del lugar o la zona en cuestión*. Cuando, en un contexto latinoamericano, se usa la palabra *indígena*, es con el significado primario de "persona india". El noruego *innfødt* se usa, sobre todo, para expresar que la persona aludida es originaria de un sitio, que es nacida y criada en el lugar en cuestión. No dice, sin embargo, nada sobre la raza o la procedencia cultural, como es el caso con *indígena*. Por lo tanto, considero que la traducción con *innfødt* resulta neutralizante en cuanto a la referencia de *indígena* en el TO. El traductor de Un viejo que leía novelas de amor opta por una traducción con *indianer*:

C 11 - Ru 16 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

E: El **indígena** remaba parejo, de pie, en la popa de la delgada embarcación.

N: **Indianeren** sto i forstavnen på den smekre farkosten og padlet med regelmessige bevegelser.

Repeticiones:

Ru 15 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 24 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 25 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 26 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 26 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 28 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 29 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 40 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 46 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 50 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

En una última ocasión, Rugstad traduce *indígena* con un pronombre, en una traducción que omite la referencia original:

C 13 - Ru 29 - cat.3.3 - supr. - Adapt.

E: El viejo le habló en su idioma a uno de los shuar y el **indígena** saltó a la canoa [...].

N: Den gamle mannen sa noe til shuarene på deres eget språk, og **de** hoppet ned i kanoen [...].

En realidad, la traducción de *indígena* en este caso representa un cambio, de singular (*el indígena*) a plural (*de*) y de sustantivo (*indígena*) a pronombre (*de*). Por tanto, el término *indígena* no se traduce como tal, sino que se suprime como término, o bien, se neutraliza con un pronombre que no puede caracterizarse como culturalmente específico.

Además de *indígena* en la traducción de Un viejo que leía novelas de amor, se traducen literalmente *plaza del pueblo* (C 4) y *criollo* (C 10). Los tres EC que se suprimen, son *caserío* y *rancho* además de un caso de *indígena*. En ambos casos se trata de términos que aparecen más de una vez, y que se traducen de diferentes maneras. Así mismo, *caserío* se traduce dos veces por equivalente cultural, mientras una tercera vez que aparece, se suprime, o bien, se traduce por un término neutral con un cambio completo de enfoque:

C 2 - Ru 30 - cat.2.3 - supr. - Adapt.

E: Tienen que avisar en **su caserío** y en los cercanos.

N: De må advare **de andre**.

7.1.6 Grupo D

7.1.6.1 Definición y características

Este grupo contiene sólo 5 EC, los cuales pertenecen a la categoría 3.5. Los EC del grupo D son conceptos universales relacionados con la política, la religión y la sociedad y tienen un núcleo significativo común entre las diversas culturas, mientras hay otros factores que los distinguen. Según Newmark "Conceptos como 'liberalismo' y 'radicalismo' tienen cada uno de ellos un núcleo de significado vago e impreciso, pero están, sin embargo, influidos fuertemente por la tradición política de sus países" (1987: 141). Según Newmark este tipo de términos que se componen de "morfemas internacionales" se traducen literalmente.

7.1.6.2 Distribución de procedimientos

Neutralización:	1
Traducción literal:	3
No se clasifica:	1
En total:	5

Tres de los cinco EC de este grupo se traducen literalmente, mientras uno no se clasifica y otro se neutraliza.

D 2 - L 45 - cat.3.5 - trad.lite - Adapt.p.

E: Se decidió por dar una versión en la cual, **los federales**, a los que Tita aborrecía, habían entrado en tropel, habían prendido fuego a los baños y habían raptado a Gertrudis.

N: Hun bestemte seg for en versjon hvor **de føderale**, som Tita avskydde, var kommet stormende inn på gårdsplassen, hadde stukket badet i brann og bortført Gertrudis.

Repeticiones:

L 42 - cat.3.5 - trad.lite. - Adapt.p.

En noruego, *føderale* significa, en principio, lo mismo que en español; "føderalisme, politisk system som tar sikte på å organisere en statsform som et forbund av selvstendige stater" (Bokmålsordboka). Sin embargo, en noruego el sentido es abstracto y general, y no se asocia directamente con un movimiento o un actor político-histórico. En México, *los federales* representan un grupo histórico-político concreto e importante. La mención de *los federales* y de *los revolucionarios* nos indica que la narración en Como agua para chocolate tiene lugar en el tiempo de la Revolución mexicana (1910-1918).

Un término como *revolusjonære* se asocia con un grupo político muy pequeño en Noruega, mientras que, en México, se trata de los que vencieron en la revolución mexicana y formaron el gobierno que hoy en día sigue en poder en México.

D 5 - L 43 - cat.3.5 - trad.lite. - Adapt.p.

E: Pues el punto de vista de Tita sobre lo acontecido era totalmente diferente al de estos **revolucionarios**.

N: For Titas syn på det som var hendt var helt annerledes enn de **revolusjonæres**.

Repeticiones:

L 42 - cat.3.5 - trad.lite. - Adapt.p.

El *ejército revolucionario del norte* o la legendaria "División del Norte" luchaba contra los ejércitos federales bajo el liderazgo de Pancho Villa (Tulio Halperin Donghi, 1990: 330).

D 4 - L 28 - cat.3.5 - trad.lite. - Trans.p.

E: Este chinito era bastante listo: vendía en la capital aceptando billetes del **ejército revolucionario del norte**, ahí carecían de valor y no eran negociables.

N: Denne kineseren var ganske lur: når han handlet i hovedstaden tok han imot pengesedler fra **revolusjonshæren i nord**, som her ikke hadde noen verdi og ikke var salgbare.

D 3a - L 38 - cat.3.5 - ?? - ??

E: Tita era el último eslabón de una cadena de cocineras que desde **la época prehispánica** se habían transmitido los secretos de la cocina de generación en generación y estaba considerada como la mejor exponente de este maravilloso arte, el arte culinario.

N: Tita var siste ledd i en kjede av kokker som helt **siden før spanjolene kom** hadde overlevert kjøkkenets hemmeligheter fra generasjon til generasjon, og ble ansett for å være den beste representanten for den kunstart kokkekunsten er.

La *época prehispánica* se refiere al tiempo anterior a la colonización de México (Latinoamérica en general), en la que dominaban en México las grandes culturas indígenas de los Mayas, los Incas y los Aztecas, además de una larga serie de comunidades indígenas de menor extensión. A partir de la invasión española y la colonización, la vida cultural y social de las comunidades mexicanas se fue mezclando con la cultura "importada" por los españoles, en prácticamente todos los aspectos. Muchos conocimientos de las tradiciones indígenas se perdieron durante la época de la colonización, lo cual indica esta cita. Los *secretos de la cocina* serán conocimientos de las tradiciones culinarias de los indígenas de aquella antigua época (otro aspecto interesante a propósito de esto es que los españoles llevaron consigo muchas nuevas especies de plantas y verduras que hoy son partes integradas de la cocina mexicana). Me resulta difícil determinar qué procedimiento se ha usado en este caso, pero podría argumentarse que es una traducción por análisis componencial, debido a que el sentido del elemento textual del TO se mantiene. Sin embargo, no me convenzo de ninguno de los procedimientos esbozados por Newmark, por lo cual lo clasifico como una traducción que no se clasifica.

7.1.7 Grupo E

7.1.7.1 Definición y características

Newmark ejemplifica la definición de este grupo con la expresión inglesa "to snap one's fingers at someone". La frase significa, según Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language, "to exhibit disdain or contempt for". Newark parece señalar un tipo de expresiones fijas con un sentido figurado que señala una costumbre significativa en la CO.

No obstante, en este trabajo, la definición ha sido interpretada en un sentido mucho más amplio, a saber, como cada frase o combinación de elementos textuales que, si se interpretan por separado, tienen un significado universal, pero que, por estar combinados aluden a una tradición o costumbre culturalmente específicas, o, en un par de casos, incluso a fenómenos históricos.

Un ejemplo es el del *lunes* en Un viejo que leía novelas de amor:

E 3 - Ru 25 - cat.3.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: **Cada lunes** - tenía obsesión por los lunes - lo miraban izar la bandera en un palo del muelle, hasta que una tormenta se llevó el trapo selva adentro, y con él la certeza de los lunes que no importaban a nadie.

N: **Hver mandag** - han hadde en slags fiks idé når det gjaldt mandager - så de ham **heise flagget** ute på brygga, og det gjorde han til en storm omsider feide kluten med seg inn i jungelen, og med den forsvant mandagen, som allikevel ikke betydde noe for noen som helst.

La combinación de *lunes* con *izar la bandera* evocaría, en cualquier ecuatoriano, el recuerdo de una costumbre nacional. El lunes es, en Ecuador, el día en que en cada colegio y escuela se iza la bandera y se canta el himno nacional. La combinación de estos elementos produce una designación culturalmente específica, mientras por separado son términos con un significado universal, para usar la terminología de Newmark.

Unos pocos de los EC que se han incluido aquí designan costumbres que pueden resultar extraños incluso para el lector origen - hispanohablante y generalmente mestizo:

E 2 - Ru 48 - cat.3.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: Los shuar recibían las comparaciones con carcajadas y soltando sonoros **pedos de contento**.

N: Shuarene tok imot komplimentene hikstende av latter og **fjertet høyllytt av begeistring**.

El lector meta - o el lector del TO que desconoce este tipo de costumbre - interpretará los pedos como una costumbre normal entre los shuar, y a través del contexto - que, por cierto, autoexplica la interpretación apropiada de la acción de echar pedos entre los shuar - abstraerá un significado más o menos adecuado.

Otra costumbre que puede resultar extraña, tanto para el lector origen como para el lector meta, es la que se describe en el siguiente ejemplo:

E 1a - Ru 17 - cat.3.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: El shuar le explicaba algo gesticulando con todo el cuerpo y **escupiendo constantemente**.

N: Shuaren gesticulerte med hele kroppen **mens han spyttet i øst og vest**.

E 1b - Ru 48 - cat.3.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: Compartían su comida, sus cigarros de hoja, y charlaban largas horas **escupiendo profusamente** en torno a la eterna fogata de tres palos.

N: De delte maten sin med ham, sigarene, og de satt rundt det evige bålet med tre stokker og pratet til langt på natt, **mens de ustanselig spyttet** til høyre og venstre.

Aquí, la razón por la que andan siempre escupiendo los shuar no se expresa en el texto. Puede que sea, simplemente, un hábito normal o, puede ser también una acción que expresa algún significado secundario.

El grupo abarca un total de nueve EC. Sus referencias se clasifican dentro de las categorías 3.1 Trabajo, costumbres y creencias con cinco EC, 3.4 Política y administración pública con tres EC y 3.6 Religión, con un EC.

7.1.7.2 Distribución de procedimientos

Traducción literal:	6
Paráfrasis:	1
No se clasifican:	2
En total:	9

Contando los tres ejemplos citados en 7.1.7.1, los EC que se traducen literalmente son seis. La traducción literal de estos EC, que se componen, como ya habíamos establecido, de términos universales, da el resultado de un elemento textual que puede resultar sorprendente para el lector meta o simplemente ilógico o extraño. Veamos otro ejemplo más para ilustrar esto:

E 6 - Ru 39 - cat.3.4 - trad.lite. - Trans.p.

- E: A lo sumo, conseguía garrapatear su nombre **cuando debía firmar algún papel oficial, por ejemplo en época de elecciones**, pero como tales sucesos ocurrían muy esporádicamente casi lo había olvidado.
- N: Han kunne til nød knote ned navnet **når han måtte undertegne et offisielt papir, for eksempel når det var valg**, men det hendte jo så sjelden, så han hadde så godt som glemt det.

En Ecuador, la gente tiene una "papeleta de votación" donde debe obtener un sello cada vez que dan su voto en las elecciones. La razón de esta costumbre es que es obligatorio votar en Ecuador, supuestamente para que la gente participe en las elecciones en un país sin una buena tradición democrática y con un nivel de educación relativamente bajo en gran parte de la población. Por esto, Antonio José Bolívar Proaño tiene que *garrapatear su firma en época de elecciones*, cosa que para un noruego parece extraño.

En dos casos, la solución traductológica no se ha dejado clasificar según los procedimientos de Newmark:

E 5 - Ru 41 - cat.3.1 - ?? - Adapt.p.

- E: Se conocieron de niños en San Luis, [...]. Tenían trece años cuando **los comprometieron**, y luego de **una fiesta** celebrada dos años más tarde, **de la que no participaron mayormente**, inhibidos ante la idea de estar metidos en una aventura que les quedaba grande, resultó que estaban casados.
- N: De var bare barna da de traff hverandre i San Luis [...]. Tretten år gamle **forlovet de seg**, og to år senere ble de gift. **Festen husket imidlertid ingen av dem stort av**. De var altfor nervøse for det store eventyret de hadde kastet seg ut i.

En muchas de las comunidades indígenas de la sierra ecuatoriana es tradición que la gente se case muy joven, incluso siendo todavía niños. En el TO vemos que no son los dos jóvenes los que *se comprometen*, sino que son sus parientes (padres): *Tenían trece años cuando los comprometieron*. La fiesta de la boda es también sobre todo cosa de los padres y los parientes de los novios, mientras éstos, los verdaderos protagonistas, no participan mayormente. En la traducción, los dos jóvenes parecen ser los activos frente a su compromiso y matrimonio: *Tretten år gamle forlovet de seg*, y ya no es que no participaron en la fiesta, sino que no recuerdan mucho de ella: *Festen husket imidlertid*

ingen av dem stort av. Por tanto, hay un cambio de sentido en el TM que hace que la traducción no se pueda clasificar como literal. La situación descrita en el TM se ha adaptado sutilmente al contexto meta, aunque sigue siendo extraña para una persona de la CM.

Tampoco el siguiente EC se deja clasificar según los procedimientos de Newmark:

E 7 - Ru 25 - cat.3.5 - ?? - Trans.p.

- E: El Idilio permanió un par de años sin autoridad que **resguardara la soberanía ecuatoriana de aquella selva sin límites posibles**, hasta que el poder central mandó al sancionado.
- N: I to år måtte El Idilio klare seg uten en statlig representant som hadde som hovedoppgave å **forsvare Ecuadors suverenitet over den grenseløse jungelen**, inntil altså myndighetene sendte sin mann.

Esta cita se refiere a la disputa de Ecuador con Perú sobre una gran parte de lo que antes era territorio ecuatoriano, una zona selvática poco poblada. En 1942, Ecuador firmó un convenio en Río de Janeiro accediendo este territorio a Perú por una época de 50 años. A lo largo de la historia de estos países ha habido una serie de confrontaciones armadas en la zona disputada. La frase *aquella selva sin límites posibles* se refiere a la dificultad de establecer fronteras claramente definidas en una zona sin mayor población ni infraestructura. La traducción *den grenseløse jungelen* parece indicar, más bien, que la selva es de una extensión muy grande, lo cual no es el aspecto que se quiere destacar en el TO. El siguiente EC se refiere al mismo asunto:

E 8 - Ru 43 - cat.3.5 - parágrafo. - Adapt.p.

- E: Por otra parte, había escuchado acerca de un plan de colonización de la amazonía. El Gobierno prometía grandes extensiones de tierra y ayuda técnica a cambio de **poblar territorios disputados al Perú.**
- N: Dessuten hadde han hørt om en koloniseringsplan for Amazonas. Regjeringen lovet store jordområder og teknisk bistand til dem som var villige til å **befolke de områdene av regnskogen som Peru gjorde krav på.**

Aquí la referencia a la disputa política y jurídica entre Ecuador y Perú es más directa que en el ejemplo anterior. La traducción de este EC es interesante, ya que es uno

de los pocos casos de una paráfrasis realizada dentro del texto mismo que se manifiesta en este corpus. Se especifica en la traducción de qué territorios se trata; *territorios disputados al Perú* viene a ser, en el TM, *områdene av regnskogen som Peru gjorde krav på*. El traductor añade, en efecto, un elemento explicativo de información adicional al TM para el lector meta que probablemente no conoce la historia de estos territorios ni dónde se ubican.

7.1.8 Grupo F

7.1.8.1 Definición y características

El grupo F coincide por completo con la categoría 5.1. Se cuentan solamente dos EC en el grupo; una cita en que se pone por escrito un dialecto, y otra frase expresada por un indígena en Un viejo que leía novelas de amor quien no habla muy bien el español, y por tanto, construye mal las frases.

Un breve comentario acerca del uso del lenguaje con función metalingüística me parece lícito. Según Coseriu (1977), el lenguaje puede emplearse, "no simplemente (o no sólo) en y por su función semiótica, sino como 'realidad'" (230). En un primer caso, el lenguaje puede usarse de un modo 'metalingüístico', es decir, "lo lingüístico puede aparecer en los textos como objeto del hablar, [...] como la 'realidad' de la que se habla" (230). Otro caso se tiene cuando el lenguaje se emplea con "función designativa y al mismo tiempo 'sintomática' (es decir, con la función de describir o caracterizar a los hablantes que lo producen)" (230). En este último caso estamos hablando del efecto que tienen los dialectos o sociolectos cuando éstos se ponen por escrito en un texto. El uso de dialectos o sociolectos en un texto literario puede tener como función evocar asociaciones que se relacionan con cierto tipo de gente o con cierta capa social, subcultura, etc.

7.1.8.2 Distribución de procedimientos

No se clasifican:	2
En total:	2

En Como agua para chocolate aparece un ejemplo del uso de un dialecto, o un sociolecto - según como se mire. En la traducción, el uso del dialecto no se mantiene, sino que la frase se realiza con un lenguaje estándar:

F 1 - L 15 - cat.5.1 - ?? - Adapt.

- E: ¿Ay sí, no? ¡Su **'amá habla d'estar** preparada para el matrimonio como si **juera** un plato de enchiladas! ¡Y **ansina**, porque **pos** no es lo mismo que lo mismo!
- N: Har dere hørt på maken! Mammaen deres snakker om å være gifteferdig som dreide det seg om en tallerken enchiladas!

La persona que habla es la criada del rancho, quien supuestamente viene de un sector social menos privilegiado, cosa que se expresa indirectamente con su dialecto "incorrecto". El dialecto que aquí se pone por escrito es la manera de hablar y la pronunciación que a menudo se escucha entre la gente pobre del campo. El enunciado de la criada se traduce con un lenguaje estándar en el TM, con lo cual la referencia a una capa social poco privilegiada y las asociaciones de "gente de campo" o "persona no culta" se eliminan. La traducción de este EC no se clasifica según los procedimientos de traducción de Newmark.

Según Coseriu, no es posible traducir los dialectos, sino que sólo se puede hacer una adaptación, así que "si el mantenimiento del sentido depende precisamente de esto, habrá que elegir en la lengua de llegada un dialecto que, en la comunidad lingüística correspondiente, pueda evocar lo mismo - o más o menos lo mismo -" que el dialecto del TO en la comunidad lingüística origen (231). Siempre será difícil que un dialecto (o sociolecto) en una LM produzca el mismo efecto de asociaciones que un dialecto (o sociolecto) de una LO, ya que las asociaciones que puede producir un dialecto siempre estarán vinculadas a una comunidad lingüístico-cultural concreta y a un sector concreto dentro de esa comunidad. La otra alternativa es la que ha elegido la traductora de Como

agua para chocolate; traducir el elemento o la frase a un lenguaje estándar.

El otro EC de este grupo no es un dialecto, sino que representa un uso gramaticalmente incorrecto de la lengua por personas que no la dominan. En este caso se puede mantener el mismo efecto en la traducción usando un lenguaje gramaticalmente incorrecto también en la LM. La solución del traductor ha sido la siguiente:

F 2a - Ru 16 - cat.5.1 - ?? - ??

E: Jíbaros buenos dientes **teniendo**. Jíbaros mucha carne de mono **comiendo**.

N: **Jívaroer gode tenner**. Jívaroer **spise** mye apekjøtt.

Resulta difícil aplicar a este EC las definiciones de los procedimientos de traducción tomados como punto de partida para este análisis, ya que aquí no se trata de una palabra o elemento con un referente concreto en la CO, sino de una variedad lingüística que aporta una información más bien implícita no lexicalizada. En este ejemplo hay un uso gramaticalmente incorrecto de las estructuras verbales en la LO, lo cual se traduce con un uso igualmente incorrecto en la LM. No obstante, esta solución traductológica no se clasifica como una traducción literal, debido a que las estructuras verbales de la LO y de la LM son diferentes. En fin, este EC no se ha clasificado según los procedimientos de traducción.

7.1.9 Grupo G

7.1.9.1 Definición y características

Este grupo coincide por completo con la categoría 5.2: *Proverbios y expresiones fijas*. Para el análisis de este trabajo sólo interesan las expresiones que tengan alguna referencia - sea ésta implícita o explícita - a un fenómeno histórico o cultural del contexto origen. Se incluirán, entonces, solamente aquellas expresiones que deriban su sentido a través de la interpretación de alguna referencia culturalmente específica. En efecto, es un grupo pequeño con sólo tres EC, todos ellos procedentes del libro Como agua para chocolate.

7.1.9.2 Distribución de procedimientos

Neutralización:	1
Traducción literal:	1
No se clasifica:	1
En total:	3

El primer EC de este grupo es el título de la novela: *Como agua para chocolate*.

G 2 - L 5 - cat.5.2 - ?? - ??

E: **Como agua para chocolate**

N: **Hjerter i chili**

He encontrado esta expresión en dos diccionarios de dichos y refranes mexicanos. Su significado tiene que ver con la antigua tradición indígena de tomar el chocolate a base de agua hervida. En un diccionario de mexicanismos, se explica de esta manera: "significa estar iracundo, irritado, acalorado por la cólera. El agua para disolver el *chocolate* debe estar en ebullición" (Así habla el mexicano. Diccionario básico de mexicanismos). Como título, el refrán evoca varios de los aspectos que caracterizan la historia de la novela:

el título (a) remite al ámbito de los alimentos; (b) metaforiza, como símil y como frase hecha, un estado alterado (alta temperatura) producto de un rompimiento del orden, y (c) evoca, por la palabra 'chocolate', el contexto culinario prehispánico. Estas características implican, además, un 'topos': la cocina, lugar donde tradicionalmente desempeñan sus labores las mujeres. Hay una primera connotación de lo 'femenino' (Chaverri, 1992).

En otras palabras, el refrán topicaliza varios aspectos de la novela y la historia que se cuenta, sobre todo, el estado de exaltación y emociones descontroladas que caracteriza la historia de amor entre la protagonista y su amado. El título de la traducción noruega, *hjerter i chili*, conserva varios de estos aspectos; la palabra *hjerter*, en el título de una novela, señala que se trata de una historia de amor, *chili* indica un escenario exótico,

además de que permite la asociación con el ámbito de la cocina, y la combinación de estas dos palabras produce asociaciones de amor ardiente. Podemos concluir que como *mente y* traducción del título, *hjerter i chili* mantiene la mayoría de las asociaciones que produce el título original. Si, por otro lado, iríamos a considerar la traducción del refrán como una unidad textual aislada, tendríamos que mirarlo de otra manera, ya que la frase *como agua para chocolate* tiene un significado propio fuera de un contexto, mientras que la frase *hjerter i chili* no lo tiene en la LM, debido a que no es una expresión fija del noruego. Otro refrán culturalmente específico y típicamente mexicano es el siguiente:

G 3 - L 33 - cat.5.2 - neutr. - Adapt.p.

E: Bueno, la única a quien el pastel le hizo **lo que el viento a Juárez** fue a Tita.

N: Eller rettere sagt, den eneste som kaken **ikke tok innersvingen på**, var Tita.

La explicación que se le da en Dichos, dicharachos y refranes mexicanos es que "si alguien amenaza causar graves daños a su rival, éste minimiza el peligro diciendo que sólo le hacen lo que el aire a Juárez, esto es, el mayor peligro reside en que su sombrero rueda por el suelo, arrebatado por la violencia verbal de su contrario". Esta explicación graciosa insinúa que "lo que el viento (aire) le hizo a Juárez" no fue nada grave. Benito Juárez fue presidente de México entre 1861 y 1872. Derrochó a las fuerzas conservadoras del país y echó al emperador Maximiliano. Es considerado un verdadero héroe nacional en México. Se mostró como un hombre fuerte durante su presidencia, capaz de realizar reformas constitucionales y de crear una república federal democrática. El sentido contextual de este EC se traduce perfectamente con la frase noruega *tok ikke innersvingen på*, que da el mismo sentido en el TM que la frase original en el TO. No obstante, la referencia cultural se elimina y el sentido contextual se traslada al TM con una neutralización de la referencia original.

El último EC de este grupo es la siguiente expresión:

G 1 - L 15 - cat.5.2 - trad.lite. - Trans.

E: ¡Uno no puede cambiar unos **tacos** por unas **enchiladas** así como así!

N: Det går ikke an å bytte ut **tacos** med **enchiladas** sånn uten videre!

Debo admitir que no he podido encontrar esta expresión en ningún diccionario y que por lo tanto, es posible que no sea una expresión fija en México. Tanto el significado

como el origen de esta expresión son lo que podemos llamar transparentes. Se trata de dos platos típicos y de larga tradición en la cocina mexicana. La frase se traduce literalmente y el sentido se transmite sin más explicación. Las referencias culturalmente específicas (*tacos* y *enchiladas*) se mantienen, por lo cual se podría decir que la traducción se inclina hacia la transferencia, aunque aquí no se trata de la traducción de sólo *tacos* y *enchiladas*, sino de la expresión en su totalidad.

7.1.10 Grupo H

7.1.10.1 Definición y características

Este grupo incluye nombres históricos (o sea, de personas reales), nombres de personas ficticias y el nombre de una marca comercial. Me parece pertinente aclarar que los nombres geográficos no se han incluido salvo en un caso en que un nombre geográfico forma parte del nombre de una persona ficticia (H 5). Los nombres geográficos que simplemente indican un sitio no se han incluido, debido a que como regla general todos éstos suelen transferirse en la traducción (a no ser que tengan connotaciones secundarias importantes).

El criterio para que un nombre se defina como EC en este trabajo es que debe tener una referencia "real" en la CO, sea esta referencia un lugar geográfico, una persona real, una marca comercial u otro tipo de fenómeno culturalmente específico. En este corpus se incluyen 13 nombres con estas características.

Veremos primero un nombre ficticio con referencia a una persona histórica:

H 3 - Ru 18 - cat.4.1 - trans. - Trans.

E: Ahí lo esperaba Antonio José **Bolívar** Proaño, un viejo de cuerpo correoso al que parecía no importarle el cargar con tanto nombre de prócer.

N: [...], der Antonio José **Bolívar** Proaño stod og ventet på ham. Mannen var gammel, men hadde en smidig, senete kropp som ikke lot til å være tyngt av det fornemme navnet.

Los apellidos de este hombre tienen un aire de aristocracia, lo cual se indica con el comentario *tanto nombre de prócer*. Bolívar (Simón) fue el libertador de varios países sudamericanos, entre ellos Ecuador, Venezuela, Perú y Bolivia, que recibió su nombre en

su homenaje. Luego, hay otro nombre que se incluye por su referencia a un sitio geográfico que informa implícitamente sobre la procedencia cultural de la persona que lleva el nombre:

H 5 - Ru 40 - cat.4.1 - trans. - Trans.

E: La mujer, Dolores Encarnación del Santísimo Sacramento Estupiñán **Otavalo**, vestía ropajes que sí existieron y continuaban existiendo en los rincones porfiados de la memoria, [...].

N: Kvinnen, Dolores Encarnación del Santísimo Sacramento Estupiñán **Otavalo**, var kledd i klær som faktisk hadde eksistert, og som fortsatte å eksistere i de evinnelige minnenes kriker og kroker, [...].

Otavalo es una ciudad en el norte de Ecuador donde vive una comunidad indígena bastante próspera y orgullosa de su cultura.

Se incluyen, también, dos nombres de perros idénticos a los nombres de dos bebidas mexicanas; *Pulque* y *Tequila*:

H 6 - L 6 - cat.4.1 - trans. - Trans.

E: Nacha no alcanzó a escuchar la respuesta porque el **Pulque**, el perro del rancho, salió corriendo, ladrándole a un conejo al que confundió con un gato.

N: Nacha rakk ikke å høre svaret, for **Pulque**, gårdshunden, kom stormende og gjødde etter en kanin den forvekslet med en katt.

Repeticiones:

L 26 - cat.4.1 - trans. - Trans.

Pulque es una bebida alcohólica "que se obtiene de la fermentación del cogollo del **maguay** y es como una **chicha** espesa. Es la bebida típica de la meseta central mexicana y parte de la alimentación de sus habitantes" (Diccionario del español de América).

H 7 - L 26 - cat.4.1 - trans. - Trans.

E: Siempre la dejaba intacta en el plato, o se la daba a escondidas al **Tequila**, el papá del Pulque (el perro del rancho).

N: Hun lot alltid maten ligge urørt på tallerkenen, eller ga den i smug til **Tequila**, faren til Pulque (gårdshunden).

Tequila es otra bebida típica de México, "de alta graduación alcohólica destilada de un **magüey** de este nombre, propio del Estado de Jalisco" (Diccionario del español de América).

Aparecen también el nombre de *Frontera*, que es una marca de aguardiente (ver 7.1.10.2), el nombre de una canción y el nombre de un libro educativo llamado *manual de Carreño* (H 1a y H 1b). Finalmente, hay un nombre que tiene un aire de persona de leyenda (y la verdad es que no he podido averiguar su referencia): *Francisco el Hombre* es un personaje de Cien años de soledad, "un anciano trotamundos de casi 200 años que pasaba con frecuencia por Macondo divulgando canciones compuestas por él mismo. En ellas, Francisco el Hombre relataba con detalles minuciosos las noticias ocurridas en los pueblos de su itinerario, desde Manaure hasta los confines de la ciénaga, de modo que si alguien tenía un recado que mandar o un acontecimiento que divulgar, le pagaba dos centavos para que lo incluyera en su repertorio." (García Márquez: 47). Incluyo este nombre - sin saber si tiene una referencia culturalmente específica o no (es decir, una referencia real) sobre todo por la traducción que ha recibido en el TM, cosa que se comentará en el siguiente párrafo.

7.1.10.2 Distribución de procedimientos

Transferencia:	7
Equivalente cultural:	1
Neutralización:	1
Supresión:	1
Notas y glosas:	2
Especificación:	1
En total:	13

Entre los 13 EC que pertenecen a este grupo, siete se transfieren, es decir, un poco más de la mitad. En realidad, los números resultan algo engañosos en este caso, porque también los dos EC que se cuentan bajo el procedimiento de las glosas se transfieren, además de explicarse fuera del texto. Veamos primero estos dos ejemplos:

H 4a - Ri 47 - cat.4.1 - notas - Trans.

- E: **Francisco el Hombre**, así llamado porque derrotó al diablo en un duelo de improvisación de cantos, y cuyo verdadero nombre no conoció nadie, [...].
- N: **Francisco el Hombre**, som hadde fått sitt navn fordi han en gang slo djevelen i en tvekamp om hvem som fortest kunne improvisere sanger, og som aldri lot noen få vite hva han egentlig het, [...].

En una nota a pie de página, el traductor traduce este nombre para los lectores meta: *Francisco el Hombre: Francisco Mennesket*. El resto de las veces en que aparece este nombre, se transfiere. Aquí se podría preguntar por qué Risvik ha optado por traducir *Francisco el Hombre* con *Francisco Mennesket*, ya que es más plausible que *el hombre* signifique simplemente *mannen* en este caso.

El otro EC que se transfiere dentro del texto, además de explicarse en un glosario al final de la novela traducida, es el nombre de una canción:

H 2 - L 17 - cat.3.7 - glosas - Trans.

- E: Tita no pudo sostenerle esa mirada y bajando la vista cruzó rápidamente el salón hasta el extremo opuesto, donde Gertrudis pedaleaba en la pianola el vals ***Ojos de juventud***.
- N: [...] holdt ikke Tita ut blikket hans. Hun slo øynene ned og skyndte seg bort til den andre enden av stuen, hvor Gertrudis spilte valsen ***Ojos de juventud*** på det mekaniske pianolaet.

Ojos de juventud se traduce en la lista de explicaciones al final de Hjerter i chili como "unge øyne". El significado del título no es arbitrario en esta situación, justamente se trata de las miradas ardientes entre dos jóvenes enamorados.

Otro factor que perturba un poco la visión dada por los números es *Frontera*, el nombre de una marca de aguardiente. Este nombre se traduce con varios procedimientos, por lo cual se cuenta en el corpus como cuatro EC diferentes, lo cual veremos en lo siguiente. Citaré las apariciones de *Frontera* en orden cronológico según las páginas de la novela, porque creo que el orden es significativo para las diferentes soluciones que se ha dado a este EC en el texto:

H 10 - Ru 13 - cat.4.4 - supr. - Adapt.

E: A un costado del muelle se amontonaban las cajas de cerveza, de aguardiente **Frontera**, de sal, y las bombonas de gas que temprano habían desembarcado.

N: I den ene enden av brygga stod stablene med ølkasser og **brennevin**, salt og gassflasker som de allerede hadde losset.

La primera vez que aparece, se suprime el nombre y se traduce solamente el sustantivo general *aguardiente* con *brennevin*. La segunda vez, siempre en la misma página, se realiza la operación contraria, ya que el término neutro (*aguardiente*) se especifica con el nombre particular que se suprimió en la cita anterior:

H 11 - Ru 13 - cat.4.4 - especi. - Trans.

E: Las gentes esperaban la llegada del barco sin otras esperanzas que ver renovadas sus provisiones de sal, gas, cerveza y **aguardiente**, [...].

N: Som regel var det ikke annet enn nye forsyninger av salt, gass, øl og **Frontera-brennevin** som kom med "Sucre", stort annet hadde ikke innbyggerne å se frem til, [...].

En el siguiente ejemplo, *Frontera* se traduce por transferencia, posiblemente porque ya se ha establecido, en las páginas anteriores del TO, que *Frontera* es el aguardiente en cuestión en este caso:

H 12 - Ru 18 - cat.4.4 - trans. - Trans.

E: [...] le ofreció la botella de **Frontera**.

N: [...] og rakte ham flasken med **Frontera**.

En una última ocasión, *Frontera* se neutraliza con *brennevin*:

H 13 - Ru 33 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

E: A ratos intercambiaban la botella de **Frontera** y fumaban cigarrillos de hoja dura, de los que no apagaba la humedad.

N: **Brennevin**flasken gikk på omgang mellom dem mens de røykte sigaretter rullet av knusktørr tobakk som den fuktige luften ikke klarte å kvele.

El último EC que no se transfiere es *manual de Carreño*, el nombre de un libro de etiqueta. Este EC se traduce por equivalente cultural:

H 1a - L 32 - cat.3.7- equiv.cult. - Adapt.

E: Con impaciencia esperó a que todos comieran su pastel para poder retirarse. El **manual de Carreño** le impedía hacerlo antes, [...].

N: Utålmodig ventet hun på at alle skulle bli ferdige med kaken så hun kunne trekke seg tilbake. **Skikk og bruk** forbød henne å gjøre det før, [...].

H 1b - L 45 - cat.3.7 - equiv.cult. - Adapt.

E: ¡Maldita decencia! ¡Maldito **manual de Carreño**!

N: Pokker ta anstendigheten! Pokker ta **skikk og bruk**!

El título *manual de Carreño* no revela más que el que se trata de un manual escrito por un tal Carreño. Lo que pasa es que en el mundo hispanohablante, es casi como una institución social. Si el nombre se transfiriera, habría sido imposible para el lector meta entender de qué se trataba, por lo cual se ha optado por una traducción por equivalente cultural. *Skikk og bruk* es un libro noruego publicado en 1960 que, al igual que el llamado *manual de Carreño*, es un libro sobre la "buena educación". En él se describen las reglas sociales de la buena conducta en cualquier situación. La expresión *skikk og bruk* se refiere justamente a la buena conducta, y a las normas sociales, y no siempre al libro. Por tanto, cuando se escribe con minúscula se refiere simplemente a las normas sociales como tales, mientras escrito con mayúscula se refiere al libro.

7.1.11 Grupo I

7.1.11.1 Definición y características

Los EC de este grupo tienen que ver, sobre todo, con el trato de *tú* y *usted* entre las personas. El trato de *usted* es una característica socio-cultural de las sociedades latinoamericanas frente a la sociedad noruega, ya que, en Noruega, el uso de la forma correspondiente, *De*, se ha eliminado ya casi por completo la vida cotidiana. En las sociedades latinoamericanas, sin embargo, la variación entre el trato de *usted* y el trato de *tú* expresa la relación de poder jerárquica existente entre las personas en una interacción

social.

El grupo coincide con la categoría 3.2, salvo en el caso de las palabras *señor*, *señorita* y *don*, que se han incorporado bajo el grupo B, por ser términos que se han incorporado al diccionario noruego.

7.1.11.2 Distribución de procedimientos

Transferencia:	2
No se clasifican:	5
En total:	7

Los dos EC que se transfieren son las palabras *mamá Elena* y *mami*. Veamos primero el elemento *mamá Elena*:

I 1 - L 10 - cat.3.2 - trans. - Trans.

E: A **mamá** Elena, de la impresión, se le fue la leche.

N: **Mamá** Elena mistet melken av sjokket.

En el rancho donde vive Tita y su familia en Como agua para chocolate, la "cabeza de familia" es la madre, persona que exige gran respeto de sus hijas y de sus sirvientas. Es una persona dura, estricta e insensible y nadie, ni sus hijas, le tiene confianza digna de mencionarse. Por lo tanto, la manera de dirigirse a ella, no sólo con su nombre, sino siempre anteponiendo *mamá* da la impresión de ser una muestra de respeto. Esto, junto con el hecho de que incluso sus hijas la tratan de *usted*, hace que parece justificable incluir este término como un elemento cultural. Cuando esto se ha hecho, no es por la palabra *mamá* en sí, sino por el uso de ella en el contexto de esta historia. Otra razón que me ha influido en la decisión de incluir este elemento es la traducción que se le ha dado, ya que en vez de traducirlo con *mamma Elena* - lo cual sería una traducción directa de una palabra en sí universal - se ha transferido la palabra *mamá* al TM, quizá porque la traductora haya pensado que esta manera de tratar a una persona sea la expresión de una situación particular. Este EC merece también otro comentario: aparece tantas veces en el TO - a menudo tres y cuatro veces por página - que no me he tomado el

trabajo de contarlas. Me limito a mencionar su uso frecuente en el texto y el hecho de que siempre se traduce de la misma manera. Otro término que se incluye por la traducción que se le ha dado - y no principalmente por su referencia en la CO - es el que Tita usa en un par de ocasiones en las que quiere ablandar a su madre. Se trata de la palabra *mami*, una palabra más cariñosa e íntima que *mamá*. El equivalente en noruego sería, tanto en el caso de *mamá* como en el caso de *mami*, *mamma*.

I 2 - L 14 - cat.3.2 - trans. - Trans.

E: - Perdóneme **mami**. No lo vuelvo a hacer.

N: - Omforlatelse, **mami**. Jeg skal aldri gjøre det mer.

Repeticiones:

L 14 - cat.3.2 - trans. - Trans.

Cuando se mantienen las palabras españolas en el TM se importa con ellas un poco del "colorido local", y se mantienen algunas señales de la lengua origen en que fue escrito el TO.

Los elementos quizá más interesantes de este grupo son los que tienen que ver con el trato de *usted* o de *tú*. En un contexto lingüístico-cultural latinoamericano, hay innumerables situaciones en las que lo normal es que la gente se trate de *usted*, mientras en la sociedad noruega - a pesar de que las mismas formas lingüísticas existen - este uso se ha hecho anticuado y se ha extinguido casi por completo. En estos casos, el traductor tiene que decidir si quiere mantener la diferencia que se expresa en el TO con la variación entre *usted* y *tú* o si quiere adaptar el texto a las normas de la cultura y la lengua meta usando sólo la forma *du* en el TM. Veamos algunos ejemplos y las soluciones que se han dado a este problema en la traducción:

I 5 - L 28 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

E: - **Perdóneme**, Pedro. ¿**Lo** lastimé?

- No tanto como yo **la** he lastimado, **déjeme** decirle que mi propósito...

- No **le** he pedido ninguna explicación.

- Es necesario que me **permita** dirigirle algunas palabras...

- Una vez lo hice y resultaron una mentira, no quiero escucharlo más...

N: - Unnskyld, Pedro. Gjorde det vondt?

- Ikke så vondt som jeg har gjort **Dem**, la meg få si **Dem** at...

Jeg har ikke bedt om noen forklaring.

- **De** er nødt til å la meg få si noen ord...

- Det gjorde jeg en gang, og det **De** sa, viste seg å være løgn, jeg vil ikke høre på

Dem mer...

Repeticiones:

L 18 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

L 15 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

L 32 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

L 40 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

Entre jóvenes, el trato con *usted* resulta, por lo menos en nuestros días, extraño. Cuando Pedro se expresa de esta manera para declarar su amor, es porque la situación tiene lugar a principios de siglo cuando las normas eran otras y la sociedad más formal. En la traducción se mantiene este aspecto, ya que en noruego también, el uso de *De* resulta anticuado. En la traducción se mantienen las formas de tratamiento del TO, al igual que en el siguiente ejemplo:

I 4 - L 14 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

E: - Para que recuerdes que el flojo y el mezquino andan doble su camino.

- Pero eso es cuando uno se equivoca y **usted** misma dijo hace un momento que el mío era...

- ¿Vamos a empezar otra vez con la rebeldía? Ya bastante **tenías** con la de haberte atrevido a coser rompiendo las reglas.

- **Perdóname**, mami. No lo vuelvo a hacer.

N: - For å minne **deg** på at hastverk er lastverk.

- Men det er når man gjør feil, og **De** sa selv for et øyeblikk siden at min var...

- Skal vi gjøre opprør igjen nå? Som om det ikke var nok at du dristet **deg** til å sy mot reglene.

- Omforlatelse, mami. Jeg skal ikke gjøre det mer.

Repeticiones:

L 16 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

L 17 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

En este ejemplo, *mamá Elena* le trata de *tú* a la hija, mientras *Tita* responde con *usted*. En otras palabras, hay una relación de desigualdad entre las dos mujeres que se manifiesta explícitamente a través de la forma de tratarse entre las dos. El que *Tita* le trate de *usted* a su madre nos indica que se trata de una relación fría y distante entre madre e hija, aunque hay que tomar en cuenta la época en que viven las personas de la historia, ya

que antes era más común que las personas trataran de *usted* a sus padres. En la traducción se ha mantenido el uso de *De* versus *du*, cosa que produce una manera de relacionarse poco común en la CM. Sin embargo, en el TO vemos que Tita cambia a tratarle informalmente a la madre en la última frase, donde dice *perdóname mami*. Este cambio puede ser un intento de ablandarla a la madre con un trato más cariñoso. En todo caso, este aspecto se pierde en la traducción, debido a que en lengua noruega, la conjugación del verbo no puede expresar este tipo de aspectos.

Luego, aparece un ejemplo que rompe con la relación establecida anteriormente, ya que la madre de Tita le dice *usted* en vez de *tú*:

I 6 - L 25 - cat.3.2 - ?? - Adapt.

E: - ¿Un pollo? ¿Está loca? ¡Nunca ha pasado algo parecido con los huevos en conserva!

De dos zancadas, llegó hasta donde estaba Tita, le arrebató el huevo de las manos y lo partió. Tita cerró los ojos con fuerza.

- ¡Abre los ojos y mira tu pollo!

N: - En kylling? Er **du** gal? Noe slikt har aldri hendt med konserverte egg!

I to steg var hun borte hos Tita, røsket egget fra henne og kakket det. Tita knep øynene igjen.

- Lukk opp øynene og se på kyllingen din!

En esta situación la madre le trata de *usted* a Tita, algo que no sucede en otras ocasiones en las páginas escogidas para este análisis. Es posible que sea una errata, pero otra explicación puede ser que en muchas sociedades latinoamericanas el uso de *usted* o *tú* puede variar entre las personas que guardan cierta familiaridad entre sí, para en cada situación aportar algún matiz de distanciamiento - acercamiento o, para acentuar las posiciones jerárquicas entre ellas cuando se lo desea. Aquí se trata de una situación de enfado y correcciones por parte de la madre, quien posiblemente usa esta forma para subrayar lo grave de la situación. En la traducción se ha hecho un cambio a la forma antes vista - la cual, también, es la forma normal en la CM. En todo caso, en la última frase de esta cita en el TO, la madre utiliza otra vez la forma informal.

Hemos visto que en las traducciones de Lange se han mantenido las alteraciones entre *usted* y *tú* en el TM con el uso de *De* og *du* - salvo en el último ejemplo citado. No obstante, el traductor de Un viejo que leía novelas de amor ha optado por adaptar la

traducción a las normas de la CM, traduciendo siempre *usted* con *tú*:

I 3 - Ru 18 - cat.3.2 - ?? - Adapt.

E: - ¿Todavía no **te** mueres, Antonio José Bolívar?

Antes de responder, el viejo se olió los sobacos.

- Parece que no. Todavía no apesto. ¿Y **usted**?

N: - Så **du** er ikke død ennå, Antonio José Bolívar?

Den gamle mannen stakk nesen under armene før han svarte.

- Jeg tror ikke det. Jeg stinker i hvert fall ikke ennå. Og **du**?

Repeticiones:

Ru 36 - cat.3.2 - ?? - Adapt.

Aquí tenemos una típica situación de desigualdad de trato. El viejo le trata de *usted* al doctor, persona de estudios y merecido de respeto, mientras el doctor le contesta usando *tú*. Esta es una situación corriente en Ecuador y en gran parte de los países latinoamericanos, mientras en Noruega el uso del equivalente de *usted* - *De* - ya no es común. En la traducción de Un viejo que leía novelas de amor se ha tomado en cuenta esta diferencia de costumbres sociales, y se ha usado solamente el tratamiento de *du*, lo cual sería lo normal en nuestros días.

7.2 Análisis cuantitativo de los procedimientos

7.2.1 Frecuencia de los procedimientos en el corpus

En esta parte del análisis quiero comentar la frecuencia con que aparecen los diferentes procedimientos en el corpus total. Abajo presento una lista de los procedimientos ordenados según su grado de manifestación:

Traducción literal:	25 %	Supresión:	5 %
Neutralización:	19 %	Análisis componencial:	3 %
Transferencia:	18 %	Ambiguos:	3 %
Equivalente cultural:	10 %	Especificación:	2 %
No se clasifican:	7 %	Sustantivo clasificador:	1 %
Paráfra., notas, glosas:	6 %	Naturalización:	1 %

Los cuatro primeros procedimientos de la lista abarcan el 72 % de las soluciones traductológicas en la traducción de los EC en este corpus. Domina la traducción literal, que cubre el 25 % de los casos, a la que sigue la transferencia, que se usa en el 18 % de los casos, es decir, aproximadamente la quinta parte. La neutralización se realiza en la traducción del 19 % de los EC, también alrededor de la quinta parte. Luego sigue el equivalente cultural que abarca el 10 % de los casos. Con estos cuatro procedimientos hemos cubierto casi las tres cuartas partes del corpus.

Otros procedimientos que se manifiestan en cierto grado son la supresión en el 5 % de los casos, y las notas, glosas o paráfrasis en el 6 %. Los demás procedimientos se manifiestan sólo en la traducción del 3 % o menos de los EC.

El 7 % de las soluciones traductológicas no se clasifican, lo cual quiere decir, que la solución que se les ha dado en la traducción no se define según ninguno de los procedimientos. Casi la mitad de estos casos (5 de 12 EC) pertenecen al grupo I, o sea, a las formas de tratamiento.

El 3 % se clasifica como ambiguo, lo cual quiere decir que la traducción de estos EC se clasifica como una combinación de, generalmente, dos procedimientos o, como imposibles de definir claramente como un procedimiento sólo. Este 3 % equivale a 4 casos concretos de este tipo.

7.2.2 Distribución de los procedimientos en los grupos

Ahora que tenemos una idea de cómo se reparten en el corpus los diferentes procedimientos, me gustaría comentar la manera en que se distribuyen en los diferentes grupos. Antes de presentar los datos, quisiera, sin embargo, subrayar algunos hechos.

Varios de los grupos que manejo son de una extensión muy limitada, conteniendo, incluso, menos de 10 EC. Este es el caso de los grupos F (2 EC), G (3 EC), D (5 EC), E (9 EC), e I (7 EC). Con un número tan limitado de EC, el cálculo de porcentajes resultaría más confundidor que esclarecedor. Por lo tanto, me limitaré a hablar de porcentajes cuando me refiero a los grupos A1, A2, A3, B, C y H, mientras en el caso de los demás grupos, doy la manifestación de los procedimientos en números.

Debido a los factores esbozados arriba, presento dos tablas diferentes como punto de partida para la discusión de la distribución de los procedimientos en los grupos. La primera tabla muestra el porcentaje de los distintos procedimientos en los grupos más grandes (A1, A2, A3, B, C y H), mientras la segunda tabla indica el número de manifestaciones de cada procedimiento en los grupos más pequeños (D, E, F, G e I).

	A1	A2	A3	B	C	D	E	F	G	H	I	Corpus
Transferencia	10	4		9						7	2	31
Equivalente cultural	0	8	1	2	5					1		17
Neutralización	5	18		1	5	1			1	1		32
Traducción literal	3	19	8		3	3	6		1			43
Naturalización	1											1
Análisis componencial	4	1										5
Supresión	2	1		1	3					1		8
Paráfra., notas, glosas		6		1			1			2		10
Sustantivo clasificador	1	1										2
Especificación	1	1		1						1		4
Ambiguos	1	1	1	1								5
No se clasifican		1				1	2	2	1		5	12
<i>En total</i>	28	61	10	16	16	5	9	2	3	13	7	170

Figura 4. Manifestación de los procedimientos en los grupos, presentada en números.

En la discusión de la siguiente página, mencionaré solamente los datos característicos de cada grupo, es decir, aquellos casos en que la frecuencia de algún procedimiento excede notablemente la frecuencia media en el corpus total, o en que se presenta en un grado notablemente menor que en el corpus total. Esta parte del análisis puede mirarse como una suerte de conclusión, ya que a partir de estos comentarios tendremos una idea de las (supuestas) diferencias entre el uso de soluciones traductológicas en los grupos, y, por

tanto, de la relevancia de hacer una división de diversos tipos de EC en un estudio de las maneras en que se traducen.

	A1	A2	A3	B	C	H	Corpus
Transferencia	36	7		56		54	18
Equivalente cultural		13	10	13	31	8	10
Neutralización	18	30		6	31	8	19
Traducción literal	11	31	80		19		25
Naturalización	4						1
Análisis componencial	14	2					3
Supresión	7	2		6	19	8	5
Paráfra., notas, glosas		10		6		15	6
Sustantivo clasificador	4	2					1
Especificación	4	2		6		8	2
Amgibuos	4	2	10	6			3
No se clasifican		2					7

Figura 5. Porcentajes de las manifestaciones de cada procedimiento en los grupos A1, A2, A3, B, C y H.

A1) En el grupo A1, la transferencia domina como procedimiento de traducción, cubriendo la traducción del 36 % de los EC, mientras el equivalente cultural no se ha usado en ningún caso. Esto no es demasiado sorprendente, sabiendo que estos EC no aparecen en el diccionario bilingüe y que, además, muchos de ellos se caracterizan por ser exclusivos de la CO cuando comparados con la CM. Por la misma razón, supongo, hay pocas manifestaciones de la traducción literal, que requiere que los fenómenos de la CO sean nombrados de alguna manera también en la LM. Puede ser los mismos factores que hacen que el análisis componencial se manifieste en un grado relativamente alto (en comparación con el resto del corpus), ya que este procedimiento es apto para traducir elementos textuales y lingüísticos que son totalmente desconocidos en la CM, describiendo las partes componentes de los fenómenos en la LM. En este grupo aparece también el único caso de naturalización en todo el corpus.

A2) Aquí hay pocas transferencias, pero si añadimos también los EC que se traducen con glosas, llegamos a un porcentaje del 17 %. En otras palabras podemos decir que el 17 % de los EC se transfieren, mientras más de la mitad de ellos recibe además, una explicación en la forma de glosas al final del libro. Mirando el procedimiento de las glosas independientemente, nos damos cuenta de que hay una frecuencia muy alta de glosas en este grupo (todas las glosas aparecen en la traducción de Como agua para chocolate). La frecuencia de equivalentes culturales supera el promedio en el corpus, y la

traducción literal y la neutralización se manifiestan en un grado mucho más alto que en el corpus total. Esto tiene que ver, supongo, con que los términos de este grupo aparecen en el diccionario bilingüe con "traducciones" o explicaciones, lo cual facilita su traducción.

A3) En el grupo A3 casi todos los EC se traducen literalmente, lo cual no resulta demasiado sorprendente, ya que se trata de términos que están incluidos en el diccionario bilingüe, y tienen sus correspondientes en la lengua meta (están incluidos en el diccionario general noruego también). Uno de los EC se traduce de una manera que se ha clasificado como ambigua, concretamente como una combinación de una traducción literal y un sustantivo clasificador. El EC que se traduce por equivalente cultural es un caso particular, y un ejemplo de una adaptación a la CM (*cuy - hare*).

B) En el grupo B nos encontramos otra vez con un alto grado de transferencias (56 %). Esto se debe a que los EC de este grupo se han introducido ya a la LM y se conocen en cierto grado en el contexto cultural meta. Hay unos pocos casos de equivalentes culturales, los cuales se suman al 13 % de los casos. De traducciones literales no hay ninguna, y también la neutralización se presenta en un porcentaje bastante bajo. En realidad, sólo la transferencia y el equivalente cultural se manifiestan en un grado merecido de mencionarse.

C) En el grupo C, los EC se traducen principalmente por equivalente cultural, por traducción literal, por neutralizaciones, y, por alguna razón, por un grado bastante alto de supresiones. El equivalente cultural se manifiesta en un grado mucho mayor que en el corpus total (casi tres veces más alto). Los EC del grupo C representan conceptos y fenómenos que tienen que ver con la infraestructura social y con instituciones sociales y administrativas, en fin, fenómenos que aparecen en cualquier sociedad, aunque en diferentes formas y con diferentes funciones, pero que por tanto pueden considerarse como equivalentes culturales. Aquí no se usa el procedimiento de la transferencia.

H) Los nombres suelen transferirse en la traducción. Sobre este punto los teóricos de traducción tienden a estar de acuerdo. Así es también en este corpus, donde el 56 % de los nombres se transfieren, además de que el 15 % se transfiere y se explica en un glosario. Entre los EC restantes de este grupo hay un caso de especificación, uno de supresión y uno de neutralización. Estos tres casos se dan en la traducción del nombre de marca

Frontera que se neutraliza con *brennevin*. El último EC de este grupo se traduce por equivalente cultural. Esto es un caso particular y puede resultar sorprendente, pero se trata del título de un libro, que, efectivamente, se parece a un libro del contexto cultural meta: *manual de Carreño - Skikk og bruk*.

Los EC del grupo D, que se caracterizan por estar compuestos de léxicos internacionales, se traducen literalmente o bien, por neutralización.

Los demás grupos contienen, en general, EC que ya no son palabras o términos aislados, sino frases, expresiones u oraciones. Entre estos EC hay una tendencia a no clasificarse según los procedimientos que se han definido en este trabajo. Los dos EC del grupo F, por ejemplo, no se clasifican, y en el grupo I, cinco de los en total siete EC no se clasifican (se trata de los EC que tienen que ver con las formas de tratamiento).

En el grupo E hay dos EC que no se clasifican, mientras seis EC se traducen literalmente, y en el grupo G hay un caso de neutralización, uno de traducción literal y uno que no se clasifica.

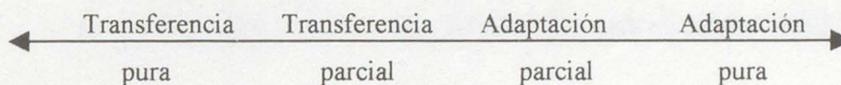
7.3 Análisis cuantitativo de las soluciones adaptativas versus transferentes

7.3.1 Evaluación de las soluciones traductológicas en relación con la *traducción transferente* y la *traducción adaptativa*

Como ya habíamos establecido (5.2.1), la *traducción transferente* y la *traducción adaptativa* de Koller representan dos tipos ideales de traducción, mientras en un estudio de traducciones concretas se encontrará que estos dos métodos se manifiestan en mayor o menor grado. Un punto importante a tener en mente cuando hablamos de traducciones adaptativas versus transferentes, es que se trata de conceptos que caracterizan los textos enteros, mientras en un análisis concreto hay que dividir los textos en unidades menores para averiguar el grado de *transferencia* versus *adaptación*.

Para poder decir algo sobre qué método sobresale (si es que sobresale alguno) en este corpus, he intentado determinar la relación de cada solución traductológica para con las dos extremidades de la traducción transferente y la traducción adaptativa.

Para que sea posible sistematizar la traducción de cada EC de este corpus, he definido dos puntos intermedios entre lo que he llamado *traducción adaptativa pura* y *traducción transferente pura*.



1. *Soluciones transferentes puras*: Las soluciones traductológicas transferentes cubren, en principio, todos aquellos casos en que los EC del TO directamente vinculados con fenómenos de la CO se transfieren al TM. Esta definición abarca los siguientes procedimientos: la transferencia, la naturalización, las notas, glosas y paráfrasis, el sustantivo clasificador y la especificación. Además, se incluyen algunos casos de análisis componencial en los cuales se introducen en el TM un nombre geográfico desconocido a nivel universal¹¹.

2. *Soluciones parcialmente transferentes*: En estos casos no se manifiestan términos de la LO en el TM. No obstante, la referencia particular en la CO se mantiene, muchas veces sin que se pueda esperar de los lectores meta que esta referencia les sea familiar. Esto puede realizarse de diferentes modos:
 - a) Con un término originalmente importado a la LM. El término importado habrá sido, en un principio, una naturalización de una palabra de la LO, como en el caso de *kaiman* (A3 2).
 - b) Con una traducción literal que produce un elemento textual en el TM que sólo tiene una referencia "real" en la CO. Un ejemplo es *makaronisuppe* (A1 16). La palabra no contiene vocablos extranjeros, pero una *makaronisuppe* propiamente dicho no se conoce en la cultura noruega.
 - c) Con una traducción literal - ofrecida en el diccionario bilingüe - que no está incluido en el diccionario noruego general (*Bokmålsordboka*), por ejemplo, *gullhare* (A2 7).

3. *Soluciones parcialmente adaptativas*: Este punto del continuo abarca los casos en que se elimina la referencia original de la CO y se sustituye por una referencia culturalmente neutra, como en el caso de *macacos* que se traduce por *apekatter* (Ver A2 11). Este punto cubre la mayor parte de las neutralizaciones de este corpus. Aquí se incluyen además las traducciones literales cuyo término en el TM

aparece incorporado en el diccionario general noruego (*Bokmålsordboka*), como es el caso de, por ejemplo, *achiote* traducido con *orleansplante* (A3 7).

4. *Soluciones adaptativas*: Los EC cuya traducción resulta adaptativa se encuentran traducidos principalmente con equivalentes culturales. Por añadidura, se han incluido aquí los EC que se suprimen en el TM, ya que con la supresión se elimina toda referencia a la CO. Algunos casos de formas de tratamiento que no se han dejado definir según los procedimientos de traducción aparecen también.

Según estas definiciones, la traducción de los EC se divide, en relación con la traducción adaptativa y la traducción transferente, de la siguiente manera:

	A1	A2	A3	B	C	D	E	F	G	H	I	Corpus
Adaptación		8	1	3	8			1		2	2	25
Adaptación parcial	10	24	3	1	7	3	1		1	1		51
Transferencia parcial	2	15	6		1	1	8					35
Transferencia	16	13		12					1	10	2	54
No se clasifican		1				1		1	1		1	5
Todos	28	61	10	16	16	5	9	2	3	13	7	170

Figura 6. *Distribución de los métodos en los grupos y en el corpus total. Presentación en números.*

	A1	A2	A3	B	C	H	Corpus
Adaptación	0	13	10	19	50	15	15
Adaptación parcial	36	39	30	6	44	8	30
Transferencia parcial	7	25	60	0	6	0	21
Transferencia	57	21	0	75	0	77	32
No se clasifican	0	2	0	0	0	0	3

Figura 7. *Distribución de los métodos en los grupos más grandes y en el corpus total. Presentación en porcentajes.*

Empezando por el lado de las soluciones adaptativas puras, observamos que se manifiestan en la traducción de 25 de los 170 EC, lo cual equivale al 15 % de los casos. Sólo en el grupo C están en mayoría.

Las soluciones parcialmente adaptativas representan la traducción del 30 % de los EC, y están en mayoría en el grupo A2, mientras representan un poco menos de la mitad de las soluciones en los grupos C y A1.

¹¹ Ver A1 24 y A1 19.

La transferencia parcial representa la traducción del 21 % de los EC. Domina en el grupo A3, y totalmente en el grupo E. También en el grupo A2 cubre una parte notable (el 25 %).

Las soluciones transferentes puras se manifiestan en el 32 % de los EC y dominan en los grupos H, B y A1.

7.3.2 Traducción adaptativa y transferente: a modo de conclusión

A manera de resumen podemos decir que el modo de traducción de mayor frecuencia es la *traducción transferente*. Le sigue las soluciones de *adaptación parcial*, las *parcialmente transferentes* y, últimamente, el modo de traducción de menor frecuencia es el de las *soluciones adaptativas*. En porcentaje, la frecuencia de estos cuatro métodos de traducción se distribuye de la siguiente manera:

Transferencia pura:	32 %
Adaptación parcial:	30 %
Transferencia parcial:	21 %
Adaptación pura:	15 %

Alrededor del 3 % restante representa casos que no se permiten clasificar.

Ahora, si no hacemos las distinciones entre adaptación pura y parcial ni entre transferencia pura y parcial, las traducciones de los EC son en el 53 % transferentes (transferencias puras: 32 % más transferencias parciales: 21 %), y el 45 % son adaptativas (adaptación pura: 15 % más adaptación parcial: 30 %). Esto significa que las soluciones transferentes dominan apenas sobre las adaptativas. Este resultado no descubre demasiados aspectos interesantes en cuanto a la traducción de los EC. Por tanto, un esbozo de la distribución de estos dos métodos de traducción en los diferentes grupos de EC podría dar algunas pistas más informativas. En la presentación se considera solamente la distinción entre *soluciones transferentes* y *soluciones adaptativas*.

	A1	A2	A3	B	C	E	H	I
Transferentes	64	46	60	75	6	89	77	58
Adaptativas	36	52	40	25	94	11	23	29

Figura 8. *Distribución de soluciones transferentes y adaptativas en los grupos. Presentada en porcentajes.*

Notamos que hay diferencias relativamente grandes en cuanto a la distribución de soluciones transferentes y adaptativas entre algunos de los distintos grupos de EC. Las soluciones transferentes dominan sobre todo en los grupos E, H y B. También en el grupo I hay un predominio de soluciones transferentes, además de en A1. En el grupo A3 hay apenas mayor grado de soluciones transferentes que de adaptativas, mientras en A2 hay casi una relación de mitad - mitad. En el grupo C, casi todas las soluciones traductológicas son adaptativas, pero este grupo es, en efecto, el único en que dominan las soluciones adaptativas.

En los grupos D, F y G hay muchos casos de que las soluciones traductológicas son difíciles de clasificar, por lo cual no se presentan en el esquema arriba.

8 Conclusiones

8.1 Sobre la distribución de los procedimientos en los grupos de EC

Hemos visto cómo los procedimientos se reparten entre los distintos grupos de EC, y hemos observado que hay relativamente grandes diferencias en cuanto a la distribución de los EC en los distintos grupos. Por tanto, la elección de un procedimiento frente a otro parece depender (entre otras cosas no estudiadas en este trabajo) de la relación que el EC guarda con la lengua y la cultura meta; si se trata de un fenómeno totalmente desconocido en la CM (A1) es más probable que se traduzca por transferencia que por equivalente cultural; si se describe en los diccionarios bilingües (A2) es más probable que se neutralice o se traduzca literalmente, etc. A pesar de que no he presentado un análisis extenso de cómo los procedimientos se reparten en las categorías de EC definidas según la referencia del término en la CO, me parece que puedo afirmar que este tipo de clasificación no toma en cuenta los factores necesarios para averiguar qué tipo de soluciones traductológicas (procedimientos) resulten más adecuadas.

En cuanto al uso de los distintos tipos de procedimientos en general, queda claro que sólo unos pocos de los mencionados por Newmark como aptos para la traducción de las "palabras culturales" se usan en un grado notable, mientras la mayoría de ellos se usan sólo en algunos casos sueltos en este corpus. Un análisis del tipo que he realizado aquí puede servir para averiguar, justamente, hasta qué punto los diferentes procedimientos que se prescriben para la solución de distintos tipos de problemas traductológicos se usan actualmente en las traducciones del mundo real. Una cuestión en la que no he entrado es si el uso de los procedimientos que son más escasos en el corpus se debe a factores particulares, si se usan más bien como una variación o, si la elección entre los diferentes procedimientos puede ser arbitraria en algunos casos y depender simplemente de factores casuales o de las ideas ocurridas al traductor en el momento de trabajar. Para llegar a una conclusión sobre estas cuestiones, habría que tomar en cuenta una serie de factores adicionales, como características estructurales, lingüísticas, semánticas, sintácticas, etc., de los textos origen.

8.2 Sobre las soluciones transferentes y las adaptativas

Resulta difícil ubicar los textos de este corpus en relación con la dicotomía *traducción transferente - traducción adaptativa*. Hemos visto que el 53 % de los EC se traducen de un modo *transferente*, mientras el 45 % se traducen de una manera que resulta *adaptativa*. La diferencia entre estas cifras no me parece lo suficientemente significativa como para concluir que la traducción de los EC de este corpus sea claramente transferente. Lo que sí podemos notar es que la frecuencia de soluciones transferentes versus adaptativas varía en un grado relativamente alto entre los diferentes grupos de EC. De este conocimiento podemos suponer que algunos tipos de EC (como definidos en este trabajo) se prestan más fácilmente para una traducción adaptativa, mientras otros tienden a ser traducidos de un modo transferente.

Para decir que en un corpus dado se usan relativamente mucho las soluciones transferentes, o bien, las adaptativas, habría que tomar en cuenta la frecuencia de los distintos tipos de EC, además de varios factores más, como el tipo de textos estudiados, características estructurales y lingüísticas de cada texto, etc.

8.3 Sobre la definición, identificación y clasificación de los EC

El trabajo de identificar y de clasificar los EC para formar una base de datos que analizar ha sido la fase más problemática y frustrante de este estudio. Los problemas eran sobre todo, decidir qué elementos textuales representaban un grado de especificidad en cuanto a su vinculación con la CO. Esto tiene que ver con la definición del concepto de *elemento cultural*. La cualidad de "culturalmente específico" de un elemento textual no es una cuestión de que sí o no, sino que es más bien una cuestión de grados de especificidad cultural. El criterio que he intentado tener en mente durante la identificación de los EC es una evaluación de si el elemento actual resultaría opaco, confuso o simplemente extraño para un (imaginado) lector meta. Para evitar que el criterio de selección fuera demasiado subjetivo, me he valido de algunos diccionarios para decidir cuándo un elemento textual era conocido o no a un nivel general en la cultura meta (ver 4.3.2).

Está claro que la definición e identificación de los EC tiene consecuencias para el siguiente análisis y las conclusiones que de él se pueden abstraer, así como lo tienen también la clasificación interna de los EC y la selección de categorías para describir las

maneras en que se traducen estos elementos. Por lo tanto, para que este tipo de estudio descriptivo sea valioso en un contexto más amplio, haría falta llegar a un acuerdo en cuanto a la definición de "elementos culturalmente específicos", además de la manera de clasificarlos y, la manera de describir los procedimientos que se usan para traducirlos.

8.4 Sobre el corpus

También la selección de los textos del corpus influye en el tipo de EC que se encuentran, y por consiguiente, en las conclusiones a las que se puede llegar acerca de las maneras de que los traductores se enfrentan a los problemas que este tipo de elementos representan.

Los textos de este corpus fueron escogidos por su cualidad de "exóticos" en el contexto meta, y a partir de una suposición de que este tipo de textos se traducirían de una manera que mantuviera gran parte de las referencias específicas de la CO.

Una intención que tenía antes de empezar el trabajo, era comparar los tres textos para ver si había diferencias en cuanto a los métodos (o sea, la traducción transferente versus la adaptativa) que los tres traductores seguían en sus traducciones. A la par del desarrollo del análisis iba quedando claro que el corpus era demasiado pequeño como para poder hacer este tipo de comparación, además de que la frecuencia de EC no era la misma en los tres textos. Así, en Como agua para chocolate he encontrado 72 EC, en Un viejo que leía novelas de amor, 59, mientras en Cien años de soledad he identificado solamente 39 EC, o sea, un poco más de la mitad de los encontrados en Como agua para chocolate. Con esta distribución de los EC no sería factible hacer una comparación de las tres traducciones.

Para hacer un estudio de comparación de las maneras en que traducen diferentes traductores, lo optimal sería comparar diferentes traducciones del mismo texto. Debido a la pequeña cantidad de textos latinoamericanos que se traducen al noruego, esto resulta una tarea prácticamente imposible. Otra opción sería tener un corpus mucho más amplio y procurar que la distribución de los distintos tipos de EC fuera relativamente parecida en los textos traducidos por distintos traductores. Sin embargo, esta es una tarea que queda fuera de los límites temporales de un trabajo como éste.

9 Bibliografía

- Baker, Mona: "Corpora in Translation Studies: An Overview and some Suggestions for Future Research". En Target 7:2, pp. 223-243, 1995. John Benjamins B. V., Amsterdam.
- de Beaugrande, Robert: Linguistic Theory. The Discourse of Fundamental Works. Longman Group UK Ltd, Essex, England, 1991.
- Coseriu, Eugenio: El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística., Editorial Gredos, Madrid, 1977.
- Coseriu, Eugenio: Teoría del lenguaje y lingüística general. 2a ed., Editorial Gredos, Madrid, 1967.
- Chaverri, Amalia: "Como agua para chocolate. Transgresión de límites / Reivindicación de espacios." Sociocriticism Vol VIII 1 (No. 15) pp. 7-35. Productions Textuelles Latinoamericaines. Institut International de Sociocritique. Montpellier. France, 1992.
- Esquivel, Laura: Como agua para chocolate. Narrativa Mondadori, Barcelona, 1990.
- Esquivel, Laura: Hjerter i chili. Aschehoug, Oslo, 1993.
- García Márquez, Gabriel: Cien años de soledad. Plaza & Janés, S. A., Barcelona, 1975.
- García Márquez, Gabriel: Hundre års ensomhet. Gyldendal Norsk Forlag, Noruega, 1993.
- Geertz, Clifford: La interpretación de las culturas. 4a reimpresión, Editorial Gedisa S. A., Barcelona, 1990. (Título original: The Interpretation of Cultures. Basic Books Inc., Nueva York, 1973.)
- Gercken, Jürgen: Kulturspezifische Elemente als Übersetzungsproblem. Am Beispiel der Kriminalromane von Gunnar Staalesen., Germanistisches Institut, Bergen, 1992.
- Gercken, Jürgen: Kultur, Sprache und Text als Aspekte von Original und Übersetzung. Theoretische Grundlagen und Exemplifizierung eines Vergleichs kulturspezifischer Textinhalte. Germanistisches Institut, Bergen, 1998.
- Holmes, James S.: "Describing Literary Translations: Models and Methods." En Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies. Eds. James S. Holmes, José Lambert, Raymond van den Broeck, Marcel Janssens, André Lefevere. Louvain, Acco, 1978, pp. 81-91.
- Holmes, James S.: "The Name and Nature of Translation Studies". En Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies. Rodopi B.

- V., Amsterdam, 1988.
- Keesing, Robert: "Teorías de la cultura." Lecturas de antropología social y cultural. La cultura y las culturas. Honorio M. Velasco, Comp., Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 1993, 43-74.
(De «Theories of culture.», Annual Review of Anthropology, 1974, pp. 73-97.)
- Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 4a ed., Quelle & Meyer, Heidelberg, 1992.
- Lindquist, Hans: English Adverbials in Translation. A Corpus Study of Swedish Renderings. Lund University Press, Lund, 1989.
- McCormack, William C.: Language and Thought. Anthropological Issues. Mouton Publishers, Holanda, 1977. Editors: McCormack, Stephen A. Wurm.
- Mejía Prieto, Jorge: Así habla el mexicano. Diccionario básico de mexicanismos. Panorama Editorial, S. A. Novena reimpresión: 1997, México.
- Mounin, Georges: Lingüística y filosofía, Editoriales Gredos S.A., Madrid, 1979. (Linguistique et Philosophie, Presses Universitaires de France, Paris, 1975)
- Newmark, Peter: About Translation, Multilingual Matters Ltd., Clevedon, Philadelphia, Adelaide, 1991.
- Newmark, Peter: Manual de traducción. Ediciones Cátedra, Madrid, 1995.
- Newmark, Peter: "Translation studies: eight tentative directions for research and some dead ducks". En Translation Studies in Scandinavia, Eds. Lars Wollin y Hans Lindquist, Wallin & Dalholm Boktryckeri AB, Lund, 1986, pp. 37-50).
- Nida, Eugene A. y William D. Reymann: Meaning Across Cultures. Orbis Books, New York, 1981.
- Nida, Eugene A.: Toward a Science of Translating. E.J.Brill, Leiden, Holanda, 1964.
- Nord, Christiane: Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. St. Jerome Publishing, Manchester, UK, 1997.
- Nord, Christiane: Text Analysis in Translation. Ediciones Rodopi B.V., Amsterdam - Atlanta, 1991.
- Pérez, José: Dichos, dicharachos y refranes mexicanos. Editores Mexicanos Unidos, S. A., 3a Reimpresión. Agosto 1992, México.
- Rabadán, Rosa: Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español. Universidad de León, León, 1991.

- Sapir, Edward: El lenguaje. Introducción al estudio del habla. 10a reimpresión, Ediciones F. C. E. España S.A., Madrid, 1984. (Título original: Language: An Introduction to the Study of Speech. Harcourt Brace Jovanovich Inc., Nueva York, 1921.)
- Saussure, Ferdinand de: Course in General Linguistics. Philosophical Library, Gran Bretaña, 1959.
- Sepúlveda, Luis: Den gamle mannen som leste kjærlighetsromaner. Gyldendal Norsk Forlag, Oslo, 1996.
- Sepúlveda, Luis: Un viejo que leía novelas de amor. Círculo de lectores, Valencia, Barcelona, 1989.
- Seymour-Smith, Charlotte: MacMillan Dictionary of Anthropology., The Macmillan Press Ltd, Londres y Basingstoke, 1986.
- Toury, Gideon: Descriptive Translation Studies and beyond. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia, 1995.
- Velasco, Honorio M.: Lecturas de antropología social y cultural. La cultura y las culturas. Comp., Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 1993.
- Venuti, Lawrence: The Translator's Invisibility: a History of Translation. Routledge, Londres, 1995.
- Qvale, Per: Fra Hieronymus til hypertekst. Oversettelse i teori og praksis. H. Aschehoug & Co., Oslo, 1998.

Diccionarios de consulta

- Bratli, Carl: Spansk-Dansk Ordbog. 1a edición, 3a reimpresión, Munksgaard, Copenhague, 1991.
- Ezquerria, M Alvar: VOX. Diccionario manual ilustrado de la lengua española. 1a edición, reimpresión, Director de la obra: M. Alvar Ezquerria, Biblograf, S. A., España, 1991.
- Guarnieri, Juan Carlos: Diccionario del lenguaje rioplatense, Ediciones la Banda oriental, Montevideo, 1979.
- Gundersen, Dag: Norske ord. Ordliste for norsk rettskrivning. 1a edición, 1a impresión. Teknologisk Institutt, Oslo, 1997.
- Heintz, Anatol y Vogt, Hans: Fokus. Illustrert familieleksikon. (Eds. A. Heintz y H. Vogt) H. Aschehoug & Co., Oslo, 1959.
- Landrø,

- Marit Ingebjørg: Bokmålsordboka. Definisjons- og rettskrivningsordbok. 2a edisjon, 3a reimpresión, Eds: Marit Ingebjørg Landrø y Boye Wangensteen, Universitetsforlaget, Oslo, 1986.
- Morínigo, Marcos A.: Diccionario del español de América. Anaya & Mario Muchnik, Gran Bretaña, 1996.
- Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language, Gramercy Books, New Jersey, 1996.

Internet

Mexico desconocido: <http://www.mexicodesconocido.com.mx/hipertex/teoria1.htm>

10 Apéndice: Base de datos

10.1 Grupo A1

Categoría 1.2

A1 1 - L 50 - cat.1.2 - trans. - Trans.

E: 1/4 de **chile mulato**

N: 1/4 **Chile Mulato**

Ver 7.1.1.1.

A1 2 - L 8 - cat.1.2 - trans. - Trans.

E: 1 Lata de **Chiles Serranos**

N: 1 Boks **Chiles Serranos**

A1 3 - L 50 - cat.1.2 - trans. - Trans.

E: 3 **chiles anchos**

N: 3 **Chiles Anchos**

A1 4 - L 50 - cat.1.2 - trans. - Trans.

E: 3 **chiles pasilla**

N: 3 **Chiles Pasilla**

Categoría 1.3

A1 5 - Ru 43 - cat.1.3 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] había escuchado acerca de un plan de colonización de la **amazonía**.

N: [...] hadde han hørt snakk om en koloniseringsplan for **Amazonas**.

Repeticiones:

Ru 47 - cat.1.3 - neutr. - Adapt.p.

A1 6 - Ru 23 - cat.1.3 - neutr. - Adapt.p.

E: Murmuraban también que antes de llegar a El Idilio estuvo asignado en alguna ciudad grande de la sierra, y que a causa de un desfalco lo enviaron a ese rincón perdido **del oriente** como castigo.

N: Det ble dessuten skumlet om at han hadde tjenestegjort i en eller annen stor by oppe i høylandet før han kom til El Idilio, og at han var blitt sendt hit til dette bortgjemte stedet **i øst** som straff for et underslag.

A1 7 - Ru 23 - cat.1.3 - neutr./trad.lite. - Adapt.p.

E: Murmuraban también que antes de llegar a El Idilio estuvo asignado en alguna ciudad grande de la **sierra**, y que a causa de un desfalco lo enviaron a ese rincón perdido del oriente como castigo.

N: Det ble dessuten skumlet om at han hadde tjenestegjort i en eller annen stor by oppe i **høylandet** før han kom til El Idilio, og at han var blitt sendt hit til dette bortgjemte stedet i øst som straff for et underslag.

Repeticiones:

Ru 49 - cat.1.3 - neutr./trad.lite. - Adapt.p.

Ver 7.1.1.1.

A1 8 - Ru 49 - cat.1.3 - supr. - Adapt.p.

E: - No cazan las gentes de la **sierra**.

Ver 7.1 - ¿Y qué comen, entonces?

N: - Folk går ikke på jakt **der oppe**.

A114 - Hva spiser de da?

Repeticiones:

Ru 43 - cat.1.3 - supr. - Adapt.p.

Categoría 2.1

A1 9 - Ru 33 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

E: Compartían su comida, sus **cigarros de hoja**, [...].

N: De delte maten sin med ham, **sigarene**, [...].

Ver 7.1.1.2.

A1 10 - Ru 48 - cat.2.1 - an.comp. - Adapt.p.

E: A ratos intercambiaban la botella de Frontera y fumaban **cigarros de hoja dura**, de las que no apagaba la humedad.

N: Brennevinsflasken gikk på omgang mellom dem mens de røkte **sigaretter rullet av knusktørr tobakk**, som den fuktige luften ikke klarte å kvele.

Ver 7.1.1.2.

A1 11 - L 17 - cat.2.1 - trans. - Trans.

E: [...] tomó distraídamente una copa de **licor de Noyó** que [...].

N: [...] tok åndsfraværende et glass **Noyó-likør** [...].

Ver 7.1.1.2.

A1 12 - L 17 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] le proporcionó la receta del **Noyó**, que tanto la inquietaba. Este licor se fabrica poniendo [...].

N: [...] ga henne til og med oppskriften på **likøren**, som hun så gjerne ville ha. Noyó-likør lages ved å legge [...].

Ver 7.1.1.2.

A1 13 - L 17 - cat.2.1 - especi. - Trans.

E: [...] le proporcionó la receta del Noyó, que tanto la inquietaba. Este **licor** se fabrica poniendo [...].

N: [...] ga henne til og med oppskriften på likøren, som hun så gjerne ville ha. **Noyó-likør** lages ved å legge [...].

Ver 7.1.1.2.

A1 14 - Ru 43 - cat.2.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: [...] hasta que el aguardiente de caña, el "**puro**" salido generoso de los trapiches [...].

N: [...] sukkerrørsbrennevinet, **det "rene"** som rant i strie strømmer rett fra sukkerpressene [...].

El *puro* describe el aguardiente sin destilar que sale de los trapiches, y es una palabra corriente aunque más que todo coloquial.

A1 15 - L 21 - cat.2.1 - trans. - Trans.

E: **Pastel Chabela**

N: **Chabela-kake**

Ver 7.1.1.2.

A1 16 - L 9 - cat.2.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: [...] sobre la mesa de la cocina, entre los olores de una **sopa de fideos** que estaba cocinando, [...].

N: [...] på kjøkkenbordet, blant duftene av **makaronisuppen** som sto på komfyren, [...].

Ver 7.1.1.2.

A1 17a - L 7 - cat.2.1 - trad.lite. - Adapt.p.

E: **Tortas de navidad**

N: **Juleterter**

Repeticiones:

L 11 - cat.2.1 - trad.lite. - Adapt.p.

L 15 - cat.2.1 - trad.lite. - Adapt.p.

L 19 - cat.2.1 - trad.lite. - Adapt.p.

L 19 - cat.2.1 - trad.lite. - Adapt.p.

En el contexto origen, *tortas de navidad* se hacen con sardinas, chorizo, cebolla, orégano y chiles, mientras *juleterter* suena más a pastelitos o galletas. La definición de *terte* es, en *Bokmålsordboka*, "bakverk av smør og mel". Por tanto, esta traducción desvía la imagen de lo que son *tortas de navidad* en el TM. Luego, la descripción de la preparación de las tortas explica para el lector meta que no se trata de galletitas de dulce. La traducción se acerca a la adaptación, ya que *juleterte* es una palabra corriente en noruego y no suena extraño.

A1 17b - L 12 - cat.2 1 - trad.lite. - Adapt.p.

E: Hay que tener cuidado de freír el chorizo para las **tortas** a fuego lento, [...].

N: Man må passe på å steke pølsa til **tertene** på meget lav varme [...].

Repeticiones:

L 12 - cat.2 1 - trad.lite. - Adapt.p.

L 12 - cat.2 1 - trad.lite. - Adapt.p.

Categoría 3.3

A1 18 - Ru 15 - cat.3.3 - trans. - Trans.

E: **Indígenas rechazados** por su propio pueblo, el shuar, por considerarlos envilecidos y degenerados con las costumbres de los "**apaches**", de los blancos.

N: **Indianere som var utstøtt av sitt eget folk**, shuarene, som mente at de var fordervet og ødelagt av de hvites - "**apachenes**" - skikker.

La palabra *apache* aparece en Diccionario del español de América pero con otro sentido que el de *persona blanca*:

Amé. se dice de la nación de indios nómadas, muy belicosos y de gran astucia y resistencia, que habitó la zona de la frontera norte de México, y dentro de los Estados Unidos una extensa región del suroeste que comprendía parte de Texas, Nuevo México y Arizona. [...] 4. Bandido, salteador, ladrón profesional de las grandes ciudades. [...] A finales del siglo XIX se aplicó en Buenos Aires a los ladrones profesionales. Es voz poco usada actualmente.

El término usado en Un viejo que leía novelas de amor debe ser una voz ecuatoriana.

A1 19 - Ru 15 - cat.3.3 - an.comp. - Trans.

E: Una tarde, mientras retozaba con Josefina, una **esmeraldeña** de piel tersa como cuero de tambor, [...].

N: En ettermiddag da han bollet seg med Josefina, en **jente fra Esmeraldas** med hud like glatt og stram som et trommeskinn, [...].

No existe un adjetivo equivalente a *esmeraldeña* ni una manera de construir uno en noruego, como es lógico, ya que se trata de una región y una ciudad que no son muy conocidas fuera de Ecuador.

A1 20 - Ri 36 - cat.3.3 - sust.clas. - Trans.

E: Se los encomendaron a Visitación, una india **guajira** que [...].

N: De ble overlatt til Visitación, en indianerpike **av guajirastammen** som [...].

A1 21 - Ri 38 - cat.3.3 - trans. - Trans.

E: [...] tercos en su decisión de no hablar el castellano, sino la lengua **guajira**.

N: [...] og var fast besluttet på ikke å snakke spansk, men **guajira**-sproget.

Repeticiones:

Ri 36 - cat.3.3 - trans. - Trans.

A1 22 - Ru 15 - cat.3.3 - nat. - Trans.

E: Los **jíbaros**. Indígenas rechazados por su propio pueblo, [...].

N: **Jívaroene**. Indianere som var utstøtt av sitt eget folk, [...].

Repeticiones:

Ru 15 - cat.3.3 - nat. - Trans.

Ru 15 - cat.3.3 - nat. - Trans.

Ru 15 - cat.3.3 - nat. - Trans.

Ru 16 - cat.3.3 - nat. - Trans.

Ru 33 - cat.3.3 - nat. - Trans.

Ver 7.1.1.1.

A1 23a - Ru 19 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

E: ¿[...] el **montuvio** aquel, ese que se dejó sacar todos los dientes para ganar una apuesta?

N: [...] den **gærningen**, han som trakk alle tennene sine for å vinne et veddemål?

A1 23b - Ru 19 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

E: El **montuvio** llegó hasta la consulta [...].

N: **Bajasen** hadde troppet opp på kontoret [...].

A1 23c - Ru 19 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

E: El **montuvio** se dejó caer en el sillón [...].

N: **Mannen** dumpet ned i tannlegestolen [...].

Repeticiones:

Ru 20 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

A1 23d - Ru 21 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

E: El **montuvio** se dejó sacar los primeros siete dientes sin mover un músculo.

N: Tannlegen trakk de syv første tennene uten at **pasienten** fortrakk en mine.

A1 23e - Ru 21 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] el **montuvio** mostró una expresión de triunfo horripilante [...].

N: [...] blottet **skjerperen** [...]et fryktinngytende seiersglis [...].

A1 23f - Ru 19 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] vestido a la **manera montuvia** [...].

N: [...] gikk kledd **som skjerpere flest**, [...].

Ver 7.1.1.2.

A1 24 - Ru- cat.3.3 - an.comp. - Trans.

E: La parte del pecho presente en el retrato enseñaba una blusa ricamente bordada a la **manera otavaleña**, [...].

N: Den delen av brystet som var med på bildet viste en sirlig brodert bluse, **typisk for Otavalo-distriktet**, [...].

A1 25 - Ru - cat.3.3 - trans. - Trans.

E: [...] ciudades de costumbres extrañas, como Zamora o Loja, donde los indígenas **saragurus** insisten en vestir de negro, [...].

N: [...] byer med underlige skikker, som Zamora og Loja, der **saraguru**-indianerne insisterte på å gå kledd i svart, [...].

A1 26 - Ru 9 - cat.3.3 - trans. - Trans.

E: A mi lejano amigo Miguel Tzenke, síndico **shuar** de Sumbi en el alto Nangaritza y gran defensor de la amazonía.

N: Til min fjerne venn Miguel Tzenke fra Sumbi i det øvre Nangaritza, **shuar**-indianernes talsmann og en verdig forsvarer av Amazonas.

Repeticiones:

Ru 15 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 15 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 16 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 17 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 25 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 26 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 26 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 26 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 29 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 29 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 30 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 31 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 31 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 46 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 47 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 48 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 48 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 49 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 49 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 50 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Categoría 3.5

A1 27 - L 40 - cat.3.5 - an.comp. - Trans.

E: Empezó a sudar y a imaginar qué se sentiría ir sentada a lomo de caballo, abrazada por **un villista**, uno de esos que había visto una semana antes entrando a la plaza del pueblo, oliendo a sudor, a tierra, a amaneceres de peligro e incertidumbre, a vida y a muerte.

N: Hun begynte å svette og forestille seg hvordan det ville kjøennes å sitte på hesteryggen, med armene til **en av Pancho Villas menn** rundt seg, en av dem hun hadde sett ri inn på landsbyplassen uken før, som luktet svette, jord, morgener fulle av fare og usikkerhet, liv og død.

Repeticiones:

L 45 - cat.3.5 - an.comp. - Trans.

Un *villista* es un soldado del ejército revolucionario de Pancho Villa, jefe de la legendaria División del Norte durante la Revolución mexicana. Fue uno de los más temidos adversarios del ejército regular del Estado mexicano durante la Revolución.

A1 28 - L 42 - cat.3.5 - supr. - Adapt.p.

E: Entre ellos sobresalía por su valor el **villista** ese, el que había entrado una semana antes a Piedras Negras [...].

N: En som utmerket seg ved sitt mot, var [...] han som var kommet til Piedras Negras en uke før [...].

10.2 Grupo A2

Categoría 1.1

A2 1 - L 26 - cat. 1.1 - glosas - Trans.

- E: [...] sino que comía, además, jumiles, gusanos de maguey, **acosiles**, tepezcuintle, armadillo, etc., ante el horror de Rosaura.
- N: [...] hun spiste også jumiles, agave-mark, **acosiles**, paka, beltedyr, osv., til Rosauras skrekk og gru.

Acosil no aparece en Spansk Dansk Ordbog, ni en Diccionario del español de América con la ortografía que tiene en el TO. Sin embargo, aparece *acocil* con *c*, lo cual se describe como una voz mexicana de origen náhuatl y que denomina el siguiente animal: "Camarón pequeño y comestible de los lagos de la meseta central de México" (Diccionario del español de América). En Spansk Dansk Ordbog se define igual: "art reje i ferskvandssøer".

A2 2 - Ri 13 - cat. 1.1 - trad.lite. - Adapt.p.

- E: En poco tiempo llenó de turpiales, canarios, **azulejos** y petirrojos no sólo la propia casa, [...].
- N: Det varte ikke lenge før han hadde fylt ikke bare sitt eget hus [...], med turpialer, kanarifugler, **blåfugler** og rødstruper.

Según Spansk Dansk Ordbog, *azulejo* es "zo. biæder, [...], blaaflugl, nord- og mellomamerikansk tandnæbbet fugl ca. 12 cm stor; [...]". *Blåfugl* no está en Bokmålsordboka, pero la palabra figura en una canción infantil muy popular en Noruega, así que el término se conoce. La cuestión es si existe un pájaro que se llame así en noruego. Después de una búsqueda en Internet, he llegado a saber que *blåfugl* es una mariposa. La traducción es literal según el diccionario bilingüe Spansk Dansk Ordbog.

A2 3 - Ru 47 - cat. 1.1 - trad.lite. - Trans.p.

- E: Cazaban dantas, guatusas, **capibares**, saínos, pequeños jabalíes de carne sabrosísima, monos, aves y reptiles.
- N: De jaktet på tapirer, gullharer, **flodsvin**, saínos, som var små villsvin med saftig, godt kjøtt, og dessuten aper, fugler og slanger.

En Spansk Dansk Ordbog, *capibara* está definida como *capiguara* o *capicati*: "arg. flodsvin, kapivar, **hydrochocrus capybara**, art sydam. gnaver med spiseligt, ikke velsmakende kød".

A2 4 - Ru 49 - cat. 1.1 - sust.clas.+paráfra. - Trans.

- E: En un instante de descuido lo clavó en el suelo para acomodar la carga de frutos, y al intentar asirlo nuevamente sintió los colmillos ardientes de **una equis** entrando en su muñeca derecha.
- N: Han hadde stukket macheten ned i jorden for å legge børen med frukt bedre til rette på ryggen, og i det han tok et nytt grep, kjente han **den giftige equisslangens** hoggtenner synke glødende inn i det høyre håndleddet.

Ver 7.1.2.2.

A2 5 - Ru 50 - cat. 1.1 - especi. - Trans.

E: Alcanzó a ver el **reptil**, de un metro de largo, alejándose, trazando equis en el suelo - de ahí le viene el nombre - y él actuó con rapidez.

N: Da han fikk øye på den meterlange **equisslangen** som beveget seg i kryssmønster på bakken, handlet han raskt.

Ver 7.1.2.2.

A2 6 - Ri 15 - cat. 1.1 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] trataban de aplazar con esa precaución la necesidad de seguir comiendo **guacamayos**, [...].

N: De håpet dermed at det skulle vare lenge før de på nytt måtte spise **papegøyer**.

Repeticiones:

Ri 36 - cat. 1.1 - neutr. - Adapt.p.

Ri 37 - cat. 1.1 - neutr. - Adapt.p.

Ri 43 - cat. 1.1 - neutr. - Adapt.p.

Ver 7.1.2.2.

A2 7 - Ru 47 - cat. 1.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: Cazaban dantas, **guatusas**, capibares, sainos, pequeños jabalíes de carne sabrosísima, monos, aves y reptiles.

N: De jaktet på tapirer, **gullharer**, flodsvin, sainos, som var små villsvin med saftig, godt kjøtt, og dessuten aper, fugler og slanger.

Ver 7.1.2.1.

A2 8 - L 26 - cat. 1.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: [...] sino que comía además, jumiles, **gusanos de maguey**, acosiles, tepezcuintle, armadillo, etc., ante el horror de Rosaura.

N: [...] hun spiste også jumiles, **agave-mark**, acosiles, paka, beltedyr, osv., til Rosaura skrekk og gru.

Spansk Dansk Ordbog define *maguey* como "agave, meksikansk agave".

A2 9 - L 26 - cat. 1.1 - glosas - Trans.

E: [...] sino que comía además, **jumiles**, gusanos de maguey, acosiles, tepezcuintle, armadillo, etc., ante el horror de Rosaura.

N: [...] hun spiste også **jumiles**, agave-mark, *acosiles*, paka, beltedyr, osv., til Rosaura skrekk og gru.

A2 15 - L 26 - cat. 1.1 - neutr. - Adapt.p.

Ver 7.1.2.2. *... que con los colores, los colores de los colores...*

ante el lector de Romanas

A2 10 - Ri 19 - cat. 1.1 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] con sus **loros** pintados de todos los colores que recitaban romanzas italianas, [...].

N: [...] med **papegøyer** i alle regnbuens farger som deklamerte italienske romanser, [...].

**pala, stot, plettet, sydamerikansk grønt, alle...*

Loro se define en Spansk Dansk Ordbog como "lori, art rød papegøje [...]". Como en el caso de *guacamayo*, se traduce el nombre de una especie particular por un término más amplio y general.

E: *Pa poco tiempo llegó de...*

A2 11 - Ru 16 - cat. 1.1 - neutr. - Adapt.p.

E: Algún día van a caer en mis manos, **macacos** - los amenazaba el dentista.

N: Bare vent, **apekatter**, en dag vil nok dere også falle i mine hender, sa tannlegen truende.

Turkisk aper og...

Macaco es "makako, macacus, art abe; [...]" (Spansk Dansk Ordbog).

literal a una manada de...

A2 12 - Ru 48 - cat. 1.1 - neutr. - Adapt.p.

E: - Hvordan er vi? spurte de ham.

- Simpáticos como una manada de **micos**, [...].

N: - ¿Cómo somos? - le preguntaban.

A2 17 - Like sympatiske som en flokk **aper**, [...].

Repeticiones:

Ri 24 - cat. 1.2 - neutr. - Adapt.

Mico: "art langhalet abe, [...]" (Spansk Dansk Ordbog).

pithecia verna...

A2 13 - Ru 49 - cat. 1.1 - neutr. - Adapt.p.

E: No hay monos en la sierra. Tampoco **saínos**. No cazan las gentes de la sierra.

N: Det finnes ikke aper i høylandet. Ikke **villsvin** heller. Folk går ikke på jakt der oppe.

...villsvin...

Spansk Dansk Ordbog define *saíno* como "sydamerikansk haleløst, stinkende villsvin med spiseligt kød." Se trata de una especie de animal particular, mientras la traducción *villsvin* es un término más amplio.

A2 14 - Ru 47 - cat. 1.1 - trans. - Trans.

E: Cazaban dantas, guatusas, capibares, **saínos**, pequeños jabalíes de carne sabrosísima, monos, aves y reptiles.

N: De jaktet på tapirer, gullharer, flodsvin, **saínos**, som var små villsvin med saftig, godt kjøtt, og dessuten aper, fugler og slanger.

A2 15 - L 26 - cat. 1.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: [...] sino que comía además, jumiles, gusanos de maguey, acosiles, **tepezcuintle**, armadillo, etc., ante el horror de Rosaura.

N: [...] hun spiste også jumiles, agave-mark, acosiles, **paka**, beltedyr, osv., til Rosaura skrekk og gru.

Tepezcuintle aparece en Spansk Dansk Ordbog con una referencia al sinónimo *paca*, el cual se define como "paka, stor, plettet, sydamerikansk gnaver, paka, art piggrotte".

A2 16 - Ri 13 - cat. 1.1 - trans. - Trans.

E: En poco tiempo llenó de **turpiales**, canarios, azulejos y petirrojos no sólo la propia casa, [...].

N: Det varte ikke lenge før han hadde fylt ikke bare sitt eget hus, [...], med **turpialer**, kanarifugler, blåfugler og rødstruper.

Turpial aparece con el sinónimo *trupial* y definido como "trupial, sydam. fugl av **ictéridos**, meget lig **oropéndola**." Es discutible si la traducción con *turpial* en el TM debería considerarse como una traducción literal o una transferencia, pero como el traductor ha elegido el término *turpial* y no *trupial* como aparece traducido en el diccionario, se ha considerado como una transferencia.

Categoría 1.2

A2 17 - Ri 42 - cat. 1.2 - trad.lite. - Trans.p.

E: [...], preparó e hizo beber un brebaje de **acónito**, pero no consiguieron dormir, [...].

N: [...] kokte et brygg av **stormhatt** som hun fikk alle til å drikke, men det hjalp ikke.

Acónito aparece en Spansk Dansk Ordbog traducido con "plante av **ranunculáceas**, aconitum, stromhat, gifthætte, venusvogn, [...]". Es una planta venenosa.

A2 18 - Ri 9 - cat. 1.2 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] se partían el espinazo en la huerta cuidando el plátano y la malanga, la yuca y el ñame, la **ahuyama** y la berenjena.

N: [...] var ute i haven og med verkende rygger stelte med bananer og malanga, yucca og yamsrøtter, **gresskar** og auberginer.

En Spansk Dansk Ordbog, donde se escribe sin la hache: *ayyama*, se define como "col. venez. art stort græskar med tyk skal".

A2 19 - Ri 40 - cat. 1.2 - trad.lite. - Adapt.p.

E: Echaban hiel de vaca en el patio y untaban **ají picante** en las paredes, [...].

N: De tømte kugalle i patioen og gned veggene inn med **spansk pepper** [...].

A2 20 - Ri 29 - cat.1.2 - trans./nat. - Trans.

E: Esa noche Pilar Ternera le puso compresas de **árnica** en la hinchazón, adivinando el frasco y algodones en la oscuridad, [...].

N: Om natten la Pilar Ternera omslag av **arnica** på hevelsen, famlet seg frem til flasken og vatten i mørket [...].

A2 21 - Ri 7 - cat.1.2 - neutr. - Adapt.p.

E: Macondo era entonces una aldea de veinte casas de barro y **cañabrava**.

N: Macondo var den gang en landsby med tyve hus av leire og **bambusstokker**.

En Spansk Dansk Ordbog se define como "*costar. hond. per. venez.* art amerikansk haard bambus til vægge og tagspær; sort, haardt træ til pilespidser; [...]"

A2 22 - L 27 - cat.1.2 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] el olor de los **chabacanos** la hizo remitirse a la tarde en que prepararon la mermelada.

N: [...] hensatte lukten av **aprikosene** henne til den ettermiddagen da de hadde laget marmeladen.

Repeticiones:

L 27 - cat.1.2 - neutr. - Adapt.p.

L 27 - cat.1.2 - neutr. - Adapt.p.

L 28 - cat.1.2 - neutr. - Adapt.p.

L 28 - cat.1.2 - neutr. - Adapt.p.

Ver 7.1.2.1.

A2 23 - L 50 - cat.1.2 - glosas - Trans.

E: 1/4 de chile mulato

3 chiles pasilla

3 chiles anchos

Un puño de almendras

[...]

semilla de los **chiles**

N: 1/4 Chile Mulato

3 Chiles Pasilla

3 Chiles Anchos

En Neve Mandler

[...]

Chile-frø

Ver 7.1.2.2.

A2 24a - L 12 - cat.1.2 - equiv.cult. - Adapt.p.

E: Junto con las sardinas se mezclan la cebolla, los **chiles** picados y el orégano molido.

N: Sammen med sardinene har man oppi løken, den hakkede **pepperen** og støtt oregano.

Repeticiones:

L 12 - cat.1.2 - equiv.cult. - Adapt.p.

Ver 7.1.2.2.

A2 24b - L 44 - cat.1.2 - equiv.cult. - Adapt.p.

E: Y es así como se rechaza a un chile relleno que contiene todos los sabores imaginables, lo dulce del acitrón, lo picoso del **chile**, lo sutil de la nogada, lo refrescante de la granada, ¡Un maravilloso chile en nogada!

N: Og på denne måten forsmås en en fylt paprika som rommer alle de smaker man kan forestille seg, sukattens søthet, **paprikaens** skarphet, den fine nøttesmaken og granateplets friskhet, en

vidunderlig fylt paprika!

Ver 7.1.2.2.

A2 25 - L 28 - cat.1.2 - trad.lite. - Trans.p.

E: En cuanto Nacha lo vio entrar en la cocina, salió casi corriendo, pretextando ir por el **epazote** para los frijoles.

N: Straks Nacha så ham komme inn på kjøkkenet, nesten løp hun ut, under påskudd av at hun måtte hente **sodaurt** til bønnene.

Spansk Dansk Ordbog lo define como "plante av **salsoláceas**, sodaurt, [...]".

A2 26 - Ri 23 - cat.1.2 - sust.clas. - Trans.

E: [...], tratando de cegar con un tapón de **esparto** el hueco de su garganta.

N: [...] og prøvde å tette igjen hullet i halsen med en propp av **espartogress**.

Repeticiones:

Ri 23 - cat.1.2 - sust.clas. - Trans.

Ri 24 - cat.1.2 - sust.clas. - Trans.

Ver 7.1.2.2.

A2 27 - Ri 28 - cat.1.2 - trad.lite - Trans.p.

E: [...], y les servía dulce de **guayaba** con galletitas [...].

N: [...] og hun serverte kjeks med **guavasyttetøy** [...].

En Spansk Dansk Ordbog, se describe *guayaba* como "guavabær, guajava, frugten af guyabo-træet af myrtefamilien, psidium guava, æble- el. pærelignende frugt, guajavabær, med mange kerner; gelé el. marmelade af samme".

A2 28 - Ri 9 - cat.1.2 - trans. - Trans.

E: [...] se partían el espinazo en la huerta cuidando el plátano y la **malanga**, la yuca y el ñame, la ahuyama y la berenjena.

N: [...] var ute i haven og med verkende rygger stelte med bananer og **malanga**, yucca og yamsrøtter, gresskar og auberginer.

Repeticiones:

Ri 44 - cat.1.2 - trans. - Trans.

E: [...] Tita se había a la cocina y cuando estaba...

Ver 7.1.2.1.

A2 29 - L 36 - cat.1.2 - supr. - Adapt.

E: 12 rosas, de preferencia rojas

12 castañas

E: [...] de rosas...

N: 6 codomices

1 **pithaya**

N: 12 Roser, Helst Røde

12 Kastanjer

E: [...] de rosas...

E: 6 Vaktler

E: [...] el vientre, el corazón, los riñones - Trápan por la espalda la mirada [...]

Repeticiones:

A2 - L 41 - cat.1.2 - supr. - Adapt.

Repeticiones:

Ver 7.1.2.2.

A2 30 - Ri 29 - cat.1.2 - trad.lite. - Trans.p.

E: - Estos niños andan como zurumbáticos - decía Úrsula -. Deben tener lombrices. Les preparó una repugnante pócima de **paico** machacado, [...].

N: - Disse guttene går jo rundt i svime, sa Ursula. - De må ha mark. Hun kokte et motbydelig brygg på finhakket **sodaurt** [...].

A2 31 - Ri 9 - cat.1.2 - trad.lite. - Trans.p.

E: [...] cuidando el plátano y la malanga, la **yuca** y el ñame, la ahuyama y la berenjena.

N: [...] stelte med bananer og malanga, **yucca** og yamsrøtter, gresskar og auberginer.

Repeticiones:

Ri 44 - cat.1.2 - trad.lite. - Trans.p.

Categoría 2.1

A2 32 - Ru 21 - cat.2.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: El **aguardiente de caña** le quemó la garganta [...].

N: **Sukkerrørsbrennevinet** sved i halsen [...].

Repeticiones:

Ru 43 - cat.2.1 - trad.lite. - Trans.p.

A2 33 - L 10 - cat.2.1 - glosas - Trans.

E: [...] Tita se mudó a la cocina y entre **atoles** y tés creció de lo más sana y rozagante.

N: Derfor flyttet Tita [...] til kjøkkenet og vokste seg sunn og frisk på **atoles** og urteteer.

Atoles es en México una "art majsgrøt; drik af ristet majs, vand og sukker [...]" (Spansk Dansk Ordbog).

A2 34 - L 50 - cat.2.1 - equiv.cult. - Adapt.

E: Un **biscocho** (1 / 3 de concha)

N: En **Kavring**

Ver 7.1.2.2.

A2 35 - L 17 - cat.2.1 - equiv.cult. - Adapt.

E: [...] ante el temor de que, como a un **buñuelo**, le empezaran a brotar burbujas por todo el cuerpo - la cara, el vientre, el corazón, los senos - Tita no pudo sostenerle la mirada [...].

N: [...] av redsel for at hun, som en **smultring**, skulle få bobler over det hele - ansiktet, magen, hjertet, brystene - holdt ikke Tita ut blikket hans.

Repeticiones:

L 17 - cat.2.1 - equiv.cult. - Adapt.

Según Spansk Dansk Ordbog, *buñuelo* es "bagværk stegt i fett eller olje, art klejner, pandekager, æbleskiver [...]".

A2 36a - L 18 - cat.2.1 - equiv.cult. - Adapt.

E: Mamá Elena le ordenó a Tita que fuera a la cocina por unos **bocadillos** para repartir entre todos los presentes.

N: Mamá Elena beordret Tita ut på kjøkkenet etter et fat **kokosboller** å by rundt til alle.

A2 36b - L 18 - cat.2.1 - equiv.cult. - Adapt.

E: Entró y se dirigió con rapidez a tomar una de las charolas con deliciosos **bocadillos** que esperaban pacientemente en la mesa de la cocina.

N: Hun gikk inn og fortet seg bort for å ta et av fatene med **deilige søtsaker** som ventet tålmodig på kjøkkenbordet.

A2 36c - L 25 - cat.2.1 - equiv.cult. - Adapt.

E: [...], incluyendo los platillos para una comida de 20 platos y los **bocadillos** de entrada, estaban listos para el banquete.

N: [...], innbefattet tyve retter og **forrettene**, var klart til bryllupsmiddagen.

En Latinoamérica, *bocadillos* son diferentes tipos de comida o alimento en porciones pequeñas, normalmente apetitosamente elaborados, que se toman entre las comidas, en una reunión de gente, o antes de que se sirva la comida principal. Pueden ser de sal o de dulce.

A2 37 - Ri 44 - cat.2.1 - ?? - ??

E: [...] a la leche hay que hervirla para mezclarla con el café y hacer **café con leche**.

N: [...] melken skal kokes og blandes med kaffen for at vi skal få **café-au-lait**.

Ver 7.1.2.2.

A2 38a - L 44 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

E: Un **chile en nogada** olvidado en una charola después de un gran banquete no se sentiría peor que ella.

N: En **fylt paprika i nøttesaus** gjenglemt på et brett etter en stor bankett, kunne ikke ha det verre enn henne.

Ver 7.1.2.2.

A2 38b - L 45 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

E: Y es así como se rechaza a un chile relleno que contiene todos los sabores imaginables, lo dulce del acitrón, lo picoso del chile, lo sutil de la nogada, lo refrescante de la granada, ¡Un maravilloso **chile en nogada!**

N: Og på denne måten forsmås en fylt paprika som rommer alle de smaker man kan forestille seg, sukatens søthet, paprikaens skarphet, den fine nøttesmaken og granateplets friskhet, en vidunderlig **fylt paprika!**

Ver 7.1.2.2.

A2 39 - L 44 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

E: El que nadie se coma el último **chile** de una charola, generalmente sucede cuando la gente no quiere demostrar su gula y aunque les encantaría devorarlo, nadie se atreve.

N: 40 Det at ingen tar den siste **fylte paprikaen**, skjer som regel når folk ikke vil vise sin grådighet, og skjønt de mer enn gjerne skulle ha slukt den, er det ingen som tør.

Ver 7.1.2.2.

A2 40 - L 45 - cat.2.1 - trad.lite. - Adapt.p.

E: Y es así como se rechaza a un **chile relleno** que contiene todos los sabores imaginables, lo dulce del acitrón, lo picoso del chile, lo sutil de la nogada, lo refrescante de la granada, ¡Un maravilloso chile en nogada!

N: Og på denne måten forsmås en **fylt paprika** som rommer alle de smaker man kan forestille seg, sukatsens søthet, paprikaens skarphet, den fine nøttesmaken og granateplets friskhet, en vidunderlig fylt paprika!

Ver 7.1.2.2.

A2 41a - L 8 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

E: 1/2 de **chorizo**

N: 1/2 **Krydderpølse**

En Spansk Dansk Ordbog, *chorizo* se define como "lille, krydret pølse af røget svinekød med **pimentón, orégano, ajo**, etc.". Cada país tiene su propia referencia como para con el término *chorizo*.

A2 41b - L 12 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

E: Quizá la rara combinación de las sardinas con el **chorizo** llamó tanto su atención que [...].

N: Kanskje den sjeldne kombinasjonen av sardiner og **pølse** tiltrakk henne så sterkt at [...].

Repeticiones:

L 11 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

L 11 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

L 12 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

L 12 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

L 12 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

L 16 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

A2 42 - Ri 47 - cat.2.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: [...] vendía a la concurrencia tazones de **guarapo** fermentado, [...].

N: [...] solgte store krus med gjæret **sukkerrørssaft** [...].

Guarapo se explica como "sukkerrørssaft, brøndeivin af denne saft" (Spansk Dansk Ordbog).

A2 43 - L 50 - cat.2.1 - equiv.cult. - Adapt.

E: [...] anís, **manteca**, clavo, canela, [...].

N: [...] Anis, **Smør**, Nellik, Kanel, [...].

La *manteca* se usa mucho en la comida en Latinoamérica y puede ser de distintos orígenes como "animalisk fedt; svinefedt; fedtstoff i mælk, visse frugter, kakao, etc." (Spansk Dansk Ordbog).

A2 44 - Ri 12 - cat.2.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: [...] y vuelta a cocer en **manteca de cerdo** a falta de aceite de rábano [...].

N: [...] og så kokt på nytt i **svinefett** i mangel av reddikolje [...].

A2 45 - L 47 - cat.2.1 - glosas - Trans.

E: **Mole** de guajolote con almendra y ajonjolí

N: **Kalkun-mole** med mandler og sesamfrø

El *mole* es una comida muy típica de México y se describe como "ret af kød (kalkun) med sauce af rødt spansk peber og andre skarpe ingredienser; kalkunragout; [...]" (Spansk Dansk Ordbog).

A2 46 - L 44 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] lo dulce del acitrón, lo picoso del chile, lo sutil de **la nogada**, lo refrescante de la granada, ¡un maravilloso chile en nogada!

N: [...] sukatens søthet, paprikaens skarphet, den fine **nøttesmaken** og granateplets friskhet, en vidunderlig fylt paprika!

Nogada se describe como "krydret valnøddesovs til fisk" (Spansk Dansk Ordbog).

A2 47a - L 8 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

E: 10 **Telera**

N: 10 **Små Hvetebrød**

Repeticiones:

L 15 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

Telera es, en México, "hvetebrød" (Spansk Dansk Ordbog). Es un tipo de pan particular.

A2 47b - L 15 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] siguió partiendo las **telera**s, [...].

N: [...] fortsatte å dele **hvetebrødene**, [...].

Repeticiones:

L 15 - cat.2.1 - neutr. - Adapt.p.

Categoría 2.4

A2 48 - Ri 8 - cat.2.4 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] cuyo interior tenía la resonancia hueca de un enorme **calabazo** lleno de piedras.

N: [...] som hadde en hul lyd som et kjempegresskar fylt med stein.

Calabazo es, según Spansk Dansk Ordbog, "tørt græskar; græskarflaske". Es un utensilio hecho de una calabaza que se usa como contenedor. En la traducción se ha mantenido solamente la referencia a su material de origen, no a su uso y función, mientras que se define como EC debido a su designación al utensilio, y no con su significado de *gresskar*.

A2 49 - L 11 - cat.2.4 - glosas - Trans.

E: [...] el ver cómo bailaban las gotas de agua al caer sobre el **comal** bien caliente.

N: [...] å se hvordan vannråpene danset når de falt på den glovarme **comal** 'en.

Repeticiones:

L 11 - cat.2.4 - glosas - Trans.

L 11 - cat.2.4 - glosas - Trans.

L 11 - cat.2.4 - glosas - Trans.

L 39 - cat.2.4 - glosas - Trans.

L 41 - cat.2.4 - glosas - Trans.

Un *comal* es un "lerplade til at riste majscolber paa" (Spansk Dansk Ordbog).

A2 50 - L 34 - cat.2.4 - an.comp. - Trans.p.

E: Nacha no pudo atestiguar en su favor, pues cuando Tita había llegado a buscarla el día de la boda la había encontrado muerta, con los ojos abiertos, **chiqueadores** en las sienes y la foto de un antiguo novio en las manos.

N: Nacha kunne ikke vitne til hennes forsvar, for da Tita var kommet til henne på bryllupsdagen, hadde hun funnet henne død, med åpne øyne, **runde papirbiter innsatt med fett, mot migrene**, i tinningene, og fotografiet av en fordums kjæreste i hendene.

Ver 7.1.2.2.

A2 51 - L 42 - cat.2.4 - neutr. - Adapt.p.

E: Costaba trabajo subir las cubetas llenas de agua por una escalera de madera, pero después era una delicia sólo abrir una llave y sentir correr el agua por todo el cuerpo de un solo golpe y no en abonos, como sucedía cuando uno se bañaba a **jicarazos**.

N: Det var strevsomt å bære vannbøttene opp stigen, men etterpå var det en fryd å bare skru på en kran og kjenne vannet strømme over hele kroppen på en gang, og ikke stykkevis og delt som når man brukte en øse.

Categoría 2.1

Jicarazo es, según *Spansk Dansk Ordbog*, "slag med jícara", lo cual es, en este caso, "lille kar af græskar". Por lo visto, se valen de una jícara para lanzarse el agua cuando se bañan.

A2 52 - Ri 19 - cat.2.4 - neutr. - Adapt.p.

E: [...], oyendo a la distancia los pífanos y tambores y **sonajas** de los gitanos que [...].

N: [...] da han i det fjerne hørte fløytene og trommene og **skrangle-instrumentene** til sigøyerne som

A2 53 - Ri 23 - cat.2.4 - equiv.cult. - Adapt.p.

E: [...], Úrsula salió a tomar agua en el patio y vio a Prudencio Aguilar junto a la **tinaja**.

N: [...], gikk Ursula ut for å drikke vann i patioen, og da fikk hun øye på Prudencio Aguilar ved siden av **vanntønnen**.

Categoría 2.5

A2 54 - L 18 - cat.2.5 - equiv.cult. - Adapt.

E: [...] la equivalencia del **azumbre** es 2.016 litros, [...].

N: [...] at en **pott** svarer til 0,9651 liter, [...].

Repeticiones:

L 18 - cat.2.5 - equiv.cult. - Adapt.

L 18 - cat.2.5 - equiv.cult. - Adapt.

Un **azumbre** es una medida que equivale a 2,016 litros, mientras **pott** es otra medida, bien como se pone en el TM, equivalente a 0,9651 litros.

A2 55 - Ru 29 - cat.2.5 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] que no medían más de una **cuarta**.

N: [...] som ikke målte mer enn **tjue centimeter**.

En *Spansk Dansk Ordbog*, **cuarta** se define como "længdemaal (ca. 21 cm)".

A2 56 - Ri 9 - cat.2.5 - trad.lite. - Trans.p.

E: [...], y el gitano dio entonces una prueba convincente de honradez: le devolió los **doblon**es a cambio de la lupa, [...].

N: [...], og sigøyreren ga da et slående bevis på sin hederlighet. Han lot ham få **dublonene** tilbake for lupen [...].

Repeticiones:

Ri 12 - cat.2.5 - trad.lite. - Trans.p.

Categoría 3.1

A2 57 - Ru 50 - cat.3.1 - neutr. - Adapt.p.

E: Un **brujo** shuar le devolvió la salud en un lento proceso curativo.

N: Det ble en langvarig helbredelsesprosess, og den som ga ham livet tilbake var shuarenes **sjaman**.

Spansk Dansk Ordbog define *brujo* como "trollmand, heksemester, mand i pagt med djævelen; am. medicinmand hos indianere". Un *sjaman* es, según Bokmålsordboka, "trollmann, medisinmann, åndemaner (opprinnelig blant nord- og sentralasiatiske folkeslag)". *Sjaman* no procede de la cultura noruega, sino que es un término de origen asiático. Sin embargo, es una palabra universalmente conocida y, podría decirse que esta traducción es una neutralización del término *brujo* que está enraizado en las culturas indígenas americanas.

A2 58 - Ru 42 - cat.3.1 - equiv.cult. - Adapt.

E: [...] viajaban de **curandero en curandero** probando toda clase de hierbas y ungüentos de la fertilidad.

N: [...] de oppsøkte **leger, kvakksalvere og kloke koner** og prøvde alle slags urter og fruktbarhetssalver.

Curandero es, según Spansk Dansk Ordbog, "kvakksalver, klog mand; daarlig læge; charlatan, omrejsende sælger af lægemidler; medicinmand hos indianerne". En este contexto, lo más probable es que *curandero* tenga el sentido de *medisinmann*, ya que se trata de una comunidad indígena en un pueblo de los Andes. Sin embargo, en la traducción se ha valido de tres términos diferentes para sustituirlo, términos que son más cercanos al contexto cultural noruego, ya que en la cultura noruega nunca hubo *medisinmenn* (a menos que se incluya a la cultura lapona en la noruega, cosa que no hago en este trabajo), pero sí ha habido - y los habrá todavía - *kloke koner* y *kvakksalvere*.

Categoría 3.3

A2 59 - L 28 - cat.3.3 - trad.lite. - Adapt.p.

E: Este **chinito** era bastante listo: vendía en la capital aceptando billetes del ejército revolucionario del norte, ahí carecían de valor y no eran negociables. Claro que los aceptaba a precios irrisorios y con ese dinero viajaba al norte, donde los billetes adquirían su precio real y con ellos compraba mercancía

N: Denne **kineseren** var ganske lur: når han handlet i hovedstaden, tok han imot pengesedler fra revolusjonshæren i nord, som her ikke hadde noen verdi og ikke var salgbare. Han fikk dem selvfølgelig til spottpris, og med disse pengene dro han nordover, hvor de fikk sin virkelige verdi, og kjøpte varer for dem.

Ver 7.1.2.2.

Categoría 3.6

A2 60 - Ri 39 - cat.3.6 - trad.lite. - Trans.p.

- E: Usaba un **escapulario** con las imágenes borradas por el sudor y en la muñeca derecha un colmillo de animal carnívoro montado en un soporte de cobre como amuleto contra el mal de ojo.
- N: Hun hadde et **skapular** hvor bildene var helt utvisket av svette og om høyre håndledd hadde hun en rovtann med innfatning av kobber som amulett mot det onde øye.

Ver 7.1.3.1

En Spansk Dansk Ordbog, *escapulario* se describe como "skapular, gejstligt ryg- og brystklæde; indviet amulet af to stykker tøj forbunden med skulderbaand; [...]". VOX Diccionario manual ilustrado de la lengua española lo define como "Conjunto de dos pedazos pequeños de tela que se llevan por devoción colgados del cuello con dos cintas largas". Esta es una costumbre católica, y las *imágenes borradas* deben ser imágenes de los santos.

L 24 - cat.1.1 - trad.lite. - Trans.p.

A2 61 - Ri 39 - cat.3.6 - trad.lite. - Adapt.p.

- E: Decidieron llamarla Rebeca, que de acuerdo con la carta era el nombre de su madre, porque Aureliano tuvo la paciencia de leer frente a ella todo el **santoral** y no logró que reaccionara con ningún nombre.
- N: De bestemte seg for å kalle henne Rebeca, som etter det som sto i brevet var navnet til moren, for Aureliano gjorde seg den umake å lese hele **helgenkalenderen** for henne uten å få henne til å reagere på et eneste navn.

N - Hvilken side er det?

El *santoral* es, según VOX Diccionario manual ilustrado de la lengua española, "Libro que contiene vidas de santos. 2 Libro de coro que contiene los introitos y antifonas de los oficios de los santos. 3 Lista de los santos cuya festividad se conmemora en cada uno de los días del año." El sentido de la palabra en este contexto es el de "lista de los santos", ya que en el mundo hispanohablante, la mayoría de las personas tienen el nombre de un santo católico. De esta manera, lo normal sería que se encontrara el nombre de una persona en el santoral.

[...] ese pequeño santoral/correo de los santos está fuertemente antecruzado por la

10.3 Grupo A3

Categoría 1.1

A3 1 - L 26 - cat.1.1 - trad.lite. - Adapt.p.

- E: [...] sino que comía además, jumiles, gusanos de maguey, acosiles, tepezcuintle, **armadillo**, etc., ante el horror de Rosaura.
- N: [...] hun spiste også jumiles, agave-mark, acosiles, paka, **beltedyr**, osv., til Rosaura skrekk og gru.

Armadillo - un animal, el nombre que se describe en el mencionado diccionario como

Ver 7.1.3.2.

El trabajo se lo validó del nombre dado. Clasifico la traducción como una traducción

A3 2 - Ri 14 - cat.1.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: **5 - R** Sabía que hacia el oriente estaba la sierra impenetrable, y al otro lado de la sierra la antigua ciudad de Riohacha, donde en épocas pasadas [...] Sir Francis Drake se daba al deporte de cazar **caimanes** a cañonzos, [...].

N: **10 - R** Han visste at i øst lå de uoverstigelige fjellene, og på den andre siden av fjellene den gamle byen Riohacha hvor i tidligere tider [...] Sir Francis Drake forlystet seg med å skyte **kaimaner** med kanoner [...].

Ver 7.1.3.2.

A3 3 - L 24 - cat. 1.1 - trad.lite - Trans.p.

E: **7 - R** Los **capones** son gallos castrados que se ponen a engordar.

N: Kastrerte haner, **kapuner**, blir satt til å fetes opp.

Repeticiones:

L 24 - cat. 1.1 - trad.lite. - Trans.p.

Kapun es una palabra poco usada y generalmente poco conocida en Noruega.

A3 4 - Ru 49 - cat. 1.1 - equiv.cult. - Adapt.

E: - ¿Y qué comen, entonces?

A3 4 - R - Lo que se puede. Papas, maíz. A veces un puerco o una gallina, para las fiestas. O un **cu** en los días de mercado.

N: - Hva spiser de da?

N - Det som er å få - poteter, mais. Kanskje en gris eller en høne til fest. Eller en **hare** når det er markedsdager.

Ver 7.1.3.2.

A3 5 - Ri 22 - cat. 1.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: **12 - R** [...] que aquellos saludables cabos de dos razas secularmente entrecruzadas pasaran por la vergüenza de engendrar **iguanas**.

N: [...] at disse friske skudd på to slekter som i århundrer hadde drevet inngifte, ville ende med den skjensel at de fikk **leguaner** til barn.

Repeticiones:

Ri 23 - cat. 1.1 - trad.lite. - Trans.p.

En Spansk Dansk Ordbog *iguana* está traducido con *leguan*, mientras este término no aparece en Bokmålsordboka. Sin embargo, el término *iguan* se describe en el mencionado diccionario como "amerikansk øgle". El traductor se ha valido del nombre danés. Clasifico la traducción como una traducción literal, debido a que se ha utilizado directamente el término que ofrece el diccionario.

A3 6 - Ru 27 - cat.1.1 - trad.lite - Trans.p.

E: Es un zarpazo de **tigrillo**.

N: Det er klørne til en **ozelot**.

Repeticiones:

Ru 29 - cat.1.1 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 31 - cat.1.1 - trad.lite. - Trans.p.

Ver 7.1.3.1.

Categoría 1.2

A3 7 - Ru 46 - cat.1.2 - trad.lite. - Adapt.p.

E: [...], hasta que la salvación les vino con el apareamiento de unos hombres semidesnudos, de rostros pintados con pulpa de **achiote** y adornos multicolores en las cabezas y en los brazos.

N: [...], helt til redningen kom i form av to halvnakne menn som hadde malt seg i ansiktet med **orleansplantens** røde fruktkjøtt og bar pynt i mange farger på hodet og rundt armene.

Orlean se explica como "oransjerødt fargestoff som lages av frukten på orleantreet, **orleantre** søramerikansk treslag" (Bokmålsordboka).

A3 8 - Ri 9 - cat.1.2 - trad.lite. + sust.clas. - Trans.p.

E: [...] se partían el espinazo en la huerta cuidando el plátano y la malanga, la yuca y el **ñame**, la ahuyama y la berenjena.

N: [...] var ute i haven og med verkende rygger stelte med bananer og malanga, yucca og **yamsrøtter**, gresskar og auberginer.

Ver 7.1.3.1.

Categoría 2.1

A3 9 - L 30 - cat.2.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: Para aplicarlo, se le pone una cucharada de leche y se vuelve a poner al fuego para que se deslíe, se pone después una gota de **carmin** y se cubre con él únicamente la parte superior del pastel.

N: For å legge den på, har man oppi en skje melk og setter den over varmen igjen til den løser seg opp, hvorpå man har oppi en dråpe **karminrødt** og dekker bare den øverste delen av kaken med den.

Repeticiones:

L 30 - cat.2.1 - trad.lite. - Trans.p.

- Spansk Dansk Ordbog define *carmin* como "karmin, farvestof i cochenille; skarlagenrød farve".

Categoría 2.2

A3 10 - Ru 41 - cat.2.2 - trad.lite. - Adapt.p.

E: Una **mantilla** de terciopelo azul confería dignidad a la cabeza sin ocultar del todo la brillante
cabellera negra, partida al medio, [...].

N: En **mantilje** av blå fløyel ga hodet hennes et preg av verdighet, og det skinnende svarte håret, som
var skilt i midten, [...].

B1 21 - cat.2.2 - trans. - Trans.

Mantilla es "mantille, hovedslør" (Spansk Dansk Ordbog). En *Bokmålsordboka* se define como "stort, trekantet sjal av silke el. kniplinger som hører med til den spanske kvinnebunaden".

B1 21 - cat.2.2 - trans. - Trans.

10.4 Grupo B

Categoría 2.1

B 1 - L 15 - cat.2.1 - trans. - Trans.

E: - ¡Su 'amá habla de estar preparada para el matrimonio, como si juera un plato de **enchiladas!**

N: - Mammaen deres snakker om å være gifteferdig som dreide det seg om en tallerken **enchiladas!**

Repeticiones:

L 15 - cat.2.1 - trans. - Trans.

La *enchilada* es un plato típico de México, que consiste de "Tortilla de maíz aderezada con salsa de chile y con un relleno que puede ser de carne, queso, pollo, cebolla y otros ingredientes" (*Diccionario del español de América*).

B 2 - L 15 - cat.2.1 - glosas - Trans.

E: ¡Uno no puede cambiar unos **tacos** por unas enchiladas así como así!

N: Det går ikke an å bytte ut **tacos** med *enchiladas* sånn uten videre!

Ver 7.1.4.2.

Categoría 2.2

B 3 - Ru 48 - cat.2.2 - trans. -Trans.

E: Hay que usar **ponchos** largos, de lana, y sombreros.

N: Folk må gå med **ponchoer** av ull, og hatter.

Repeticiones:

Ru 48 - cat.2.2 - trans. - Trans.

Ru 49 - cat.2.2 - trans. - Trans.

B 4 - Ri 9 - cat.2.3 - trans. - Trans.

E: [...], permaneció noches enteras en el **patio** vigilando el curso de los astros, [...].

N: [...], kunne han sitte hele natten igjennom ute i **patio** 'en og utforske himmellegemenes baner, [...].

Repeticiones:

Ri 13 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 21 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 23 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 24 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 24 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 27 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 40 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 40 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 50 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ri 50 - cat.2.3 - trans. - Trans.

Ver 7.1.4.2.

B 5 - L 11 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

E: [...] el que colindaba con la puerta trasera de la cocina y que daba al **patio**, a la huerta, a la hortaliza, [...].

N: [...] den som grenset til kjøkkeninngangen og førte til **gårdsplassen**, frukthagen og kjøkkenhagen, [...].

Repeticiones:

L 27 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 27 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 33 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 33 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 33 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 38 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 41 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 42 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 43 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 44 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 45 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

Ver 7.1.4.2.

B 6 - L 43 - cat.2.3 - supr. - Adapt.

E: A su lado, Pedro también tuvo la suerte de contemplar el espectáculo, pues había salido al **patio** por su bicicleta para ir a dar un paseo.

N: Ved siden av henne sto Pedro, som også var så heldig å få se det utrolige synet, for han var kommet ut [...] for å sykle en tur.

Repeticiones:

Ri 49 - cat.2.3 - supr. - Adapt.

Ver 7.1.4.2.

Categoría 2.4

B 7 - Ri 15 - cat.2.4 - trans. - Trans.

E: [...], donde las botas se hundían en pozos de aceites humeantes y los **machetes** destrozaban lirios sangrientos y salamandras doradas.

N: Støvlene sank ned i dype hull med dampende, sleipt vann og **machetene** flerret opp blodrøde liljer og gyldne salamandre.

Repeticiones:

Ru 16 - cat.2.4 - trans. - Trans.

Ru 20 - cat.2.4 - trans. - Trans.

Ru 27 - cat.2.4 - trans. - Trans.

Ru 27 - cat.2.4 - trans. - Trans.

Ru 44 - cat.2.4 - trans. - Trans.

Ru 49 - cat.2.4 - trans. - Trans.

Ru 50 - cat.2.4 - trans. - Trans.

B 8a - Ru 26 - cat.2.4 - trans./an.comp. - Trans.

E: Lo despacharon **de un machetazo**.

N: Dere hugget ham i hjel **med en machete**.

B 8b - Ru 25 - cat.2.4 - trans./an.comp. - Trans.

E: [...] con la cabeza abierta a **machetazos** [...].

N: [...] med skallen knust av **machetehugg**

Machetazo es un sustantivo formado sobre la base de machete. Su traducción en estos dos ejemplos incluye el elemento machete, mientras el resto de los componentes de sentido se traducen por análisis componencial.

Categoría 2.5

B 9 - Ri 12 - cat.2.5 - trans. - Trans.

E: [...], y mediante el pago de un **centavo** vieron que [...].

N: [...], og mot å betale en **centavo** fikk de se [...].

Repeticiones:

Ri 47 - cat.2.5 - trans. - Trans.

Ri 47 - cat.2.5 - trans. - Trans.

Ri 48 - cat.2.5 - trans. - Trans.

Ri 48 - cat.2.5 - trans. - Trans.

B 10 - Ri 20 - cat.2.5 - trans. - Trans.

E: [...] José Arcadio Buendía pagó los treinta **reales** y los condujo hasta el centro de la carpa, [...].

N: [...] José Arcadio Buendía betalte de tredve **realene** og leide dem inn i teltet, [...].

Repeticiones:

Ri 20 - cat.2.5 - trans. - Trans.

Ri 20 - cat.2.5 - trans. - Trans.

Ri 20 - cat.2.5 - trans. - Trans.

Spansk Dansk Ordbog traduce *real* con "[...] real, sølv mønt paa 34 **maravedís**, senere 25 **céntimos**; [...]".

Categoría 3.1

B 11 - Ru 20 - cat.3.1 - neutr. - Adapt.p.

E: El caso es, doctor, que los amigos aquí presentes no me creen cuando les digo que soy muy **macho**.

N: Saken er den, doktor, at kompisene mine ikke tror meg når jeg sier at jeg er en **harding**.

Ver 7.1.4.2.

Categoría 3.2

B 12 - L 15 - cat.3.2 - trans. - Trans.

E: [...] la charola con café y galletas que había llevado a la sala para agasajar a **don** Pascual y a su hijo.

N: [...] brettet med kaffe og kaker hun var kommet inn for å traktere **don** Pascual og sønnen hans med.

Repeticiones:

L 15 - cat.3.2 - trans. - Trans.

L 16 - cat.3.2 - trans. - Trans.

L 16 - cat.3.2 - trans. - Trans.

L 21 - cat.3.2 - trans. - Trans.

B 13 - L 18 - cat.3.2 - trans. - Trans.

E: - **Señorita Tita**, quisiera aprovechar la oportunidad de poder hablarle a solas para decirle que estoy profundamente enamorado de usted.

N: - **Señorita Tita**, jeg vil gjerne benytte anledningen til å snakke med Dem på tomannshånd for å fortelle Dem at jeg er dypt forelsket i Dem.

Categoría 3.3

B 14 - Ru 17 - cat.3.3 - trans. - Trans.

E: Traen a un **gringo** muerto.

N: De har funnet en død **gringo**.

Repeticiones:

Ru 12 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 23 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 24 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 30 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 31 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 31 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 32 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 32 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ru 32 - cat.3.3 - trans. - Trans.

Ver 7.1.4.2.

B 15 - L 42 - cat.3.3 - equiv.cult. - Adapt.

E: Años después **los gringos** le pagaron una bicoca al primo por su invento y lo perfeccionaron.

N: Mange år senere betalte **amerikanerne** fetteren en latterlig sum for oppfinnelsen, og forbedret den.

Ver 7.1.4.2.

B 16a - Ru 32 - cat.3.3 - especi. - Trans.

E: [...] un par de hombres terminaban el cajón para transportar **el cadáver** que esperaba olvidado sobre las tablas del muelle.

N: Et par menn gjorde i stand kassen som liket skulle transporteres i. **Gringoen** lå der glemt og forlatt på brygga.

Ver 7.1.4.2.

B 16b - Ru 32 - cat.3.3 - especi. - Trans.

E: El patrón del *Sucre* maldecía mirando el cielo pringado y no dejaba de putear **al muerto**.

N: Kapteinen på "Sucre" kikket opp og forbannet den skittengrå himmelen. Deretter skjelte han ut den døde **gringoen**, [...].

Ver 7.1.4.2.

10.5 Grupo C

Categoría 2.3

C 1 - Ru 50 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

E: Durante la convalecencia le prohibieron alejarse del **caserío**, [...].

N: De forbød ham å forlate **leiren** under rekonvalesensen [...].

Repeticiones:

Ru 50 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

En Spansk Dansk Ordbog, *caserío* se describe como "samling huse, ensomt liggende gaard, bondegaard, [...]". En *Un viejo que leía novelas de amor*, se refiere al campamento o sitio donde viven los shuar.

C 2 - Ru 30 - cat.2.3 - supr. - Adapt.

E: Tienen que avisar en **su caserío** y en los cercanos.

N: De må advare **de andre**.

Ver 7.1.5.2.

C 3 - L 42 - cat.2.3 - neutr. - Adapt.p.

E: [...], el que había entrado una semana antes a Piedras Negras y se había cruzado con ella en la **plaza**.

N: [...] var han som var kommet til Piedras Negras en uke før og hadde sett henne på plassen.

Una *plaza*, en español, indica una plaza edificada dentro de una población. Normalmente, toda población latinoamericana tiene una plaza central, y si es grande, suele tener varias. En noruego, *plassen* indica simplemente un espacio abierto, sea dentro de una población, o dentro de un bosque, por mencionar un par de posibilidades. En fin, *plassen* es una palabra mucho menos específica que *plaza*, y por lo tanto, interpreto la traducción como una neutralización.

Plaza es una palabra que se conoce, por lo menos en parte, en la sociedad noruega, y que en ocasiones aparece por escrito, aunque no siempre en el mismo sentido que en español. Un ejemplo es el uso del término *Toll plaza* para *bomstasjon* (un uso que probablemente procede del inglés).

C 4 - L 11 - cat.2.3 - trad.lite. - Adapt.p.

E: Como el día en que vieron en la **plaza del pueblo** a un señor que [...].

N: Som den gangen de, på **landsbyplassen**, så en herre som [...].

Repeticiones:

L 31 - cat.2.3 - trad.lite. - Adapt.p.

Plaza del pueblo traducido con *landsbyplassen* es una traducción literal.

C 5a - Ri 21 - cat.2.3 - neutr. - Adapt.p.

E: Por último liquidó el negocio y llevó a la familia a vivir lejos del mar, en una **ranchería** de indios pacíficos situada en [...].

N: Til slutt solgte han forretningen og flyttet med familien til et sted langt fra havet, til en liten **landsby** med fredelige indianere i [...].

Repeticiones:

Ri 21 - cat.2.3 - neutr. - Adapt.p.

Ver 7.1.5.1.

C 5b - Ri 22 - cat.2.3 - neutr. - Adapt.p.

E: Habían crecido juntos en la antigua **ranchería** que los antepasados de ambos transformaron con su trabajo y sus buenas costumbres en uno de los mejores pueblos de la provincia.

N: De hadde vokst opp sammen i den gamle **indianerlandsbyen** som deres felles forfedre med sitt slit og sin plettfrie vandel hadde forvandlet til en av provinsens mest blomstrende landsbyer.

Aquí, *ranchería* se traduce con *indianerlandsbyen*. Se añade el elemento especificativo de *indianer-*. El motivo de esta solución puede haber sido el de hacer una distinción entre *ranchería* y *pueblo*, que aparece en la misma oración. Además, ya se ha establecido, en la página anterior de la novela (ver C 5a), que la *ranchería* en cuestión está poblada de indios, además de las familias de Úrsula y José Arcadio.

C 6 - L 10 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

E: [...] bastante tenía ya con la tristeza y la enorme responsabilidad de manejar correctamente el **ranchito**, para así poder dar a sus hijos la alimentación y educación que se merecían, [...].

N: [...] for hun hadde allerede nok med sorgen og det enorme ansvaret med å drive **gården** forsvarlig, for på denne måten å kunne forsørge barna og gi dem en skikkelig oppdragelse, [...].

Repeticiones:

L 12 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 16 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 16 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 25 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 26 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

L 28 - cat.2.3 - equiv.cult. - Adapt.

Ver 7.1.5.1.

C 7 - L 17 - cat.2.3 - supr. - Adapt.

E: [...] se sentó junto a Paquita Lobo, vecina del **ranch**o.

N: [...] satte seg ved siden av Paquita Lobo, en av naboene [...].

Repeticiones:

L 29 - cat.2.3 - supr. - Adapt.

Categoría 3.1

C 8 - Ri 10 - cat.3.1 - equiv.cult. - Adapt.

E: Por fin, un martes de diciembre, a la hora del **almuerzo**, soltó de un golpe toda la carga de su tormento.

N: Endelig, en tirsdag i desember, ved **middagstid**, kastet han med ett slag av seg alle sine byrdefulle kvaler.

Repeticiones:

Ri 42 - cat.3.1 - equiv.cult. - Adapt.

Ver 7.1.5.2.

C 9 - L 10 - cat.3.1 - equiv.cult. - Adapt.

E: [...] o cuando en la tarde se horneaba el pan para la **cena**, [...].

N: [...] eller om ettermiddagen når brødet til **middagen** sto i ovnen [...].

Cena se define como "dagens hovedmaaltid; aftensmaaltid; sen middag; aftensmad; souper; spisen til aftens, [...]" (*Spansk Dansk Ordbog*). *Middag* es la comida principal en la cultura noruega, que se come a media tarde, normalmente entre las cuatro y las seis de la tarde, dependiendo del horario de la gente. En Latinoamérica, la comida principal suele ser el almuerzo a mediodía, y no la cena. La cena puede consistir de café y pan o de comida caliente, siempre dependiendo del país, la zona y otros factores como la clase social y situación económica de la gente.

Categoría 3.3

C 10 - Ri 21 - cat.3.3 - trad.lite - Adapt.p.

E: En la escondida ranchería vivía de mucho tiempo atrás un **criollo** cultivador de tabaco, [...].

N: I den bortgjemte landsbyen hadde det i lang tid bodd en **kreolsk** tobakksdyrker, [...].

Repeticiones:

Ru 21 - cat.3.3 - trad.lite. - Adapt.p.

Ver 7.1.5.2.

Un *criollo* es, según VOX Diccionario manual ilustrado de la lengua española, "Hijo de padres europeos, nacido en cualquier otra parte del mundo. 2 Negro nacido en América, por oposición al que ha sido traído de África. 3 Americano descendiente de europeos. 4 *adj.* [cosa o costumbre] Propio de los países americanos. 5 [lengua o dialecto] Derivado de lenguas europeas y hablado por algunos pueblos de razas de color". En Bokmålsordboka se define como "1 Person av europeisk avstamning som er født i Latin-Amerika. 2 hvit person av fransk (el. spansk) avstamning i noen sørstater i USA. 3 person av blandet fransk el. spansk og negroid avstamning, særlig brukt i noen sørstater i USA. 4 person av blandet russisk og eskimoisk el. indiansk avstamning i Alaska".

En un texto latinoamericano *criollo* quiere decir una persona no nativa de las Américas, una persona blanca y portadora de la cultura europea o española, y en todo aspecto diferente del indígena e incluso del mestizo. Desde la época colonial existió una jerarquía social en que el criollo tenía más prestigio y privilegios que el mestizo, y el mestizo, a su vez, tenía más privilegios que el indio. *Kreol* en noruego tiene el mismo significado, entre otros más, pero su uso no aporta connotaciones tan específicas como las diferencias implícitas que se expresa con la palabra en un contexto latinoamericano.

C 11 - Ru 16 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

E: El **indígena** remaba parejo, de pie, en la popa de la delgada embarcación.

N: **Indianeren** sto i forstavnens på den smekre farkosten og padlet med regelmessige bevegelser.

Repeticiones:

Ru 15 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 24 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 25 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 26 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 26 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 28 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 29 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 40 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 46 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ru 50 - cat.3.3 - trad.lite. - Trans.p.

Ver 7.1.5.2.

C 12 - Ri 25 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

E: [...], lejos ya de los últimos **indígenas** que encontraron en el camino [...].

N: [...], fjernt fra de siste **innfødte** de møtte på sin vei, [...].

Repeticiones:

Ri 33 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

Ri 40 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

Ri 41 - cat.3.3 - neutr. - Adapt.p.

Ver 7.1.5.2. cat.3.3 - supr. - Adapt.

C 13 - Ru 29 - cat.3.3 - supr. - Adapt.

E: El viejo le habló en su idioma a uno de los shuar y el **indígena** saltó a la canoa [...].

N: Den gamle mannen sa noe til shuarene på deres eget språk, og **de** hoppet ned i kanoen og [...].

Ver 7.1.5.2. cat.3.4 - neutr. - Adapt.

El alcalde no respondió a sus peticiones **Categoría 3.4** escribir el parte para el proceso policial de El Dorado.

C 14 - Ru 23 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

E: **El alcalde**, único funcionario, máxima autoridad y representante de un poder demasiado lejano como para provocar temor, era un individuo obeso que sudaba sin descanso.

N: **Borgermesteren** - eneste funksjonær, øverste myndighet og representant for en makt som lå altfor langt unna til å virke noe videre skremmende - var en evig og alltid svettende tjukkas.

Repeticiones:

Ru 13 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 24 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 25 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 26 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 27 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 27 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 28 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 29 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 30 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 31 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 35 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 35 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 35 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ver 7.1.5.2.

C 15a - Ru 11 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

E: El viento tibio y pegajoso barría algunas hojas sueltas y sacudía con violencia los bananos raquiticos que adornaban el frontis de la **alcaldía**.

N: Den klamme, kjølige vinden feide med seg noen løse blader og rusket i de skrantende bananplantene som prydet forsiden av **borgermesterens kontor**.

Repeticiones:

Ru 17 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

Ru 32 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

La *alcaldía* en El Idilio no es más que una choza de cañas haciendo el papel de oficina oficial.

C 15b - Ru 26 - cat.3.4 - neutr. - Adapt.p.

E: En la **alcaldía** van a decirme los motivos.

N: Bli med opp på **kontoret** så kan dere fortelle meg hvorfor.

C 16 - Ru 32 - cat.3.4 - equiv.cult. - Adapt.

E: El alcalde no respondió ni una palabra y se marchó a escribir el parte para el **puesto policial** de El Dorado.

N: Borgermesteren sa ikke et ord. Han gjorde helomvending og gikk for å skrive rapport til **politimesteren** i El Dorado.

10.6 Grupo D

Categoría 3.5

D 1 - Ri 18 - cat.3.5 - neutr. - Adapt.p.

E: [...] un segundo antes de que el oficial de los **ejércitos regulares** diera la orden de fuego al pelotón de fusilamiento, [...].

N: [...] ett sekund før offiseren i **regjeringshæren** ga eksekusjonspelotongen ordre om å gi ild, [...].

D 2 - L 45 - cat.3.5 - trad.lite - Adapt.p.

E: Se decidió por dar una versión en la cual, **los federales**, a los que Tita aborrecía, habían entrado en tropel, habían prendido fuego a los baños y habían raptado a Gertrudis.

N: Hun bestemte seg for en versjon hvor **de føderale**, som Tita avskydde, var kommet stormende inn på gårdsplassen, hadde stukket badet i brann og bortført Gertrudis.

Repeticiones:

L 42 - cat.3.5 - trad.lite - Adapt.p.

Ver 7.1.6.2.

D 3a - L 38 - cat.3.5 - ?? - ??

E: Tita era el último eslabón de una cadena de cocineras que desde **la época prehispánica** se habían transmitido los secretos de la cocina de generación en generación y estaba considerada como la mejor exponente de este maravilloso arte, el arte culinario.

N: Tita var siste ledd i en kjede av kokker som helt **siden før spanjolene kom** hadde overlevert kjøkkenets hemmeligheter fra generasjon til generasjon, og ble ansett for å være den beste representanten for den kunstart kokkekunsten er.

Ver 1.7.6.2.

D 3b - L 38 - cat.3.5 - ?? - ??

- E: De pronto escuchó claramente la voz de Nacha, dictándole al oído una **receta prehispánica** donde se utilizaban pétalos de rosa.
- N: Plutselig hørte hun tydelig Nachas stemme diktere henne en **oppskrift** med rosenblader **fra før spanjolene kom**.

Ver 7.1.6.2.

D 4 - L 28 - cat.3.5 - trad.lite. - Trans.p.

- E: Este chinito era bastante listo: vendía en la capital aceptando billetes del **ejército revolucionario del norte**, ahí carecían de valor y no eran negociables.
- N: Denne kineseren var ganske lur: når han handlet i hovedstaden tok han imot pengesedler fra **revolusjonshæren i nord**, som her ikke hadde noen verdi og ikke var salgbare.

Ver 7.1.6.2.

D 5 - L 43 - cat.3.5 - trad.lite. - Adapt.p.

- E: Pues el punto de vista de Tita sobre lo acontecido era totalmente diferente al de estos **revolucionarios**.

- N: For Titas syn på det som var hendt var helt annerledes enn de **revolusjonæres**.
- Repeticiones:

L 42 - cat.3.5 - trad.lite. - Adapt.p.

Ver 7.1.6.2.

10.7 Grupo E

Categoría 3.1

E 1a - Ru 17 - cat.3.1 - trad.lite. - Trans.p.

- E: El shuar le explicaba algo gesticulando con todo el cuerpo y **escupiéndolo constantemente**.
- N: Shuaren gestikulerte med hele kroppen **mens han spyttet i øst og vest**.

Ver 7.1.7.1.

E 1b - Ru 48 - cat.3.1 - trad.lite. - Trans.p.

- E: Compartían su comida, sus cigarros de hoja, y charlaban largas horas **escupiéndolo profusamente** en torno a la eterna fogata de tres palos.
- N: De delte maten sin med ham, sigarene, og de satt rundt det evige bålet med tre stokker og pratet til langt på natt, **mens de ustanselig spyttet** til høyre og venstre.

Ver 7.1.7.1.

E 2 - Ru 48 - cat.3.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: Los shuar recibían las comparaciones con carcajadas y soltando sonoros **pedos de contento**.

N: Shuarene tok imot komplimentene hikstende av latter og **fjertet høylytt av begeistring**.

Ver 7.1.7.1.

E 3 - Ru 25 - cat.3.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: **Cada lunes** - tenía obsesión por los lunes - lo miraban izar la bandera en un palo del muelle, hasta que una tormenta se llevó el trapo selva adentro, y con él la certeza de los lunes que no importaban a nadie.

N: **Hver mandag** - han hadde en slags fiks idé når det gjaldt mandager - så de ham **heise flagget** ute på brygga, og det gjorde han til en storm omsider feide kluten med seg inn i jungelen, og med den forsvant mandagen, som allikevel ikke betydde noe for noen som helst.

Ver 7.1.7.1.

E 4 - Ri 49 - cat.3.1 - trad.lite. - Trans.p.

E: **Apenas se habían quitado el luto de la abuela**, que guardaron con inflexible rigidez durante tres años, y **la ropa de color** parecía haberles dado un nuevo lugar en el mundo.

N: **De hadde nettopp lagt av sorgen etter bestemoren**, som de hadde overholdt på det aller strengeste i tre år, og det var som de **farverike klærne** hadde gitt dem en ny plass i verden.

Estar de luto indica que una persona se viste de negro porque alguien ha muerto. Por tanto, *quitarse el luto* significa quitarse la ropa negra y vestir de nuevo ropa normal. Estas niñas se han vestido de negro durante tres años enteros, por lo cual no resulta sorprendente que la ropa de color les cambiará el aspecto totalmente.

E 5 - Ru 41 - cat.3.1 - ?? - Trans.p.

E: Se conocieron de niños en San Luis, [...]. Tenían trece años cuando **los comprometieron**, y luego de **una fiesta** celebrada dos años más tarde, **de la que no participaron mayormente**, inhibidos ante la idea de estar metidos en una aventura que les quedaba grande, resultó que estaban casados.

N: De var bare barna da de traff hverandre i San Luis [...]. Tretten år gamle **forlovet de seg**, og to år senere ble de gift. **Festen husket imidlertid ingen av dem stort av**. De var altfor nervøse for det store eventyret de hadde kastet seg ut i.

Ver 7.1.7.2.

Categoría 3.4

E 6 - Ru 39 - cat.3.4 - trad.lite. - Trans.p.

E: A lo sumo, conseguía garrapatear su nombre **cuando debía firmar algún papel oficial, por ejemplo en época de elecciones**, pero como tales sucesos ocurrían muy esporádicamente casi lo había olvidado.

N: Han kunne til nød knote ned navnet **når han måtte undertegne et offisielt papir, for eksempel når det var valg**, men det hendte jo så sjelden, så han hadde så godt som glemte det.

Ver 7.1.7.2.

Categoría 3.5

E 7 - Ru 25 - cat.3.5 - ?? - Trans.p.

E: El Idilio permanció un par de años sin autoridad que **resguardara la soberanía ecuatoriana de aquella selva sin límites posibles**, hasta que el poder central mandó al sancionado.

N: I to år måtte El Idilio klare seg uten en statlig representant som hadde som hovedoppgave å **forsvare Ecuadors suverenitet over den grenseløse jungelen**, inntil altså myndighetene sendte sin mann.

Ver 7.1.7.2.

E 8 - Ru 43 - cat.3.5 - paráfra. - Adapt.p.

E: Por otra parte, había escuchado acerca de un plan de colonización de la amazonía. El Gobierno prometía grandes extensiones de tierra y ayuda técnica a cambio de **poblar territorios disputados al Perú**.

N: Dessuten hadde han hørt om en koloniseringsplan for Amazonas. Regjeringen lovet store jordområder og teknisk bistand til dem som var villige til å **befolke de områdene av regnskogen som Peru gjorde krav på**.

Ver 7.1.7.2.

Categoría 3.6

E 9 - L 29 - cat.3.6 - trad.lite. - Trans.p.

E: [...], arrastrando las candidas imágenes de su niñez cuando en **el mes de mayo la llevaban vestida de blanco a ofrecer flores blancas a la Virgen**. Entrada [sic.] caminando entre una fila de **niñas vestidas de blanco**, hasta **el altar lleno de velas y flores blancas**, iluminado por una celestial luz blanca proveniente de la vitral de la blanca parroquia.

N: [...], trekke med seg de uskyldsrene bildene fra barndommen, fra når **de i mai måned tok henne med, hvitkledd, for å gi hvite blomster til Jomfru Maria**. Hun gikk inn blant en lang rekke

Ver 7: **hvitkledde småpiker**, opp **til alteret som var fullt av lys og hvite blomster**, opplyst av et himmelsk hvitt lys som kom fra vinduet i den hvite kirken.

Parece tratarse de una tradición católica particular por las señas que se indican: la fecha - el mes de mayo -, la forma - flores blancas, y vestidos blancos.

10.8 Grupo F

Categoría 5.1

F 1 - L 15 - cat.5.1 - ?? - Adapt.

E: ¿Ay sí, no? ¡**Su 'amá habla d'estar** preparada para el matrimonio como si **juera** un plato de enchiladas! ¡**Y ansina**, porque **pos** no es lo mismo que lo mesmo!

N: Har dere hørt på maken! Mammaen deres snakker om å være gifteferdig som dreide det seg om en tallerken enchiladas!

Ver 7.1.8.2.

F 2a - Ru 16 - cat.5.1 - ?? - ??

E: Jíbaros buenos dientes **teniendo**. Jíbaros mucha carne de mono **comiendo**.

N: **Jívaroer gode tenner**. Jívaroer **spise** mye apekjøtt.

Ver 7.1.8.2.

F 2b - Ru 26 - cat.5.1 - ?? - ??

E: - Ustedes lo mataron.

Los shuar retrocedieron.

- No. Shuar no **matando**.

N: - Det er dere som har drept ham.

Shuarene trakk seg litt tilbake.

- Nei. Shuar **ikke drepe**.

Repeticiones:

Ru 26 - cat.5.1 - ?? - ??

10.9 Grupo G

Categoría 5.2

G 1 - L 15 - cat.5.2 - trad.lite. - Trans.

E: ¡Uno no puede cambiar unos **tacos** por unas **enchiladas** así como así!

N: Det går ikke an å bytte ut **tacos** med **enchiladas** sånn uten videre!

Ver 7.1.9.2.

Categoría 3.1

G 2 - L 5 - cat.5.2 - ?? - ?? - Trans.

E: **Como agua para chocolate**

N: **Hjerter i chili**

Ver 7.1.9.2.

G 3 - L 33 - cat.5.2 - neutr. - Adapt.p.

E: Bueno, la única a quien el pastel le hizo **lo que el viento a Juárez** fue a Tita.

N: Eller rettere sagt, den eneste som kaken **ikke tok innersvingen på**, var Tita.

Ver 7.1.9.2.

10.10 Grupo H

Categoría 3.7

H 1a - L 32 - cat.3.7 - equiv.cult. - Adapt.

E: Con impaciencia esperó a que todos comieran su pastel para poder retirarse. **El manual de Carreño** le impedía hacerlo antes, [...].

N: Utålmodig ventet hun på at alle skulle bli ferdige med kaken så hun kunne trekke seg tilbake. **Skikk og bruk** forbød henne å gjøre det før, [...].

Ver 7.1.10.2.

H 1b - L 45 - cat.3.7 - equiv.cult. - Adapt.

E: ¡Maldita decencia! ¡Maldito **manual de Carreño!**

N: Pokker ta anstendigheten! Pokker ta **skikk og bruk!**

Ver 7.1.10.2.

H 2 - L 17 - cat.3.7 - glosas - Trans.

E: Tita no pudo sostenerle esa mirada y bajando la vista cruzó rápidamente el salón hasta el extremo opuesto, donde Gertrudis pedaleaba en la pianola el vals **Ojos de juventud**.

N: [...] - holdt ikke Tita ut blikket hans. Hun slo øynene ned og skyndte seg bort til den andre enden av stuen, hvor Gertrudis spilte valsen **Ojos de juventud** på det mekaniske pianolaet.

Ver 7.1.10.2.

Categoría 4.1

H 3 - Ru 18 - cat.4.1 - trans. - Trans.

E: **7.1.10.1** Ahí lo esperaba Antonio José **Bolívar** Proaño, un viejo de cuerpo correoso al que parecía no importarle el cargar con tanto nombre de prócer.

N: [...], der Antonio José **Bolívar** Proaño stod og ventet på ham. Mannen var gammel, men hadde en smidig, senete kropp som ikke lot til å være tynget av det fornemme navnet.

Ver 7.1.10.1.

H 4a - Ri 47 - cat.4.1 - notas - Trans.

E: **Francisco el Hombre**, así llamado porque derrotó al diablo en un duelo de improvisación de cantos, y cuyo verdadero nombre no conoció nadie, [...].

N: **Francisco el Hombre**, som hadde fått sitt navn fordi han en gang slo djevelen i en tvekamp om hvem som fortest kunne improvisere sanger, og som aldri lot noen få vite hva han egentlig het, [...].

Ver 7.1.10.2.

H 4b - Ri 47 - cat.4.1 - trans. - Trans.

E: Meses después volvió **Francisco el Hombre**, un anciano trotamundos de casi 200 años que pasaba con frecuencia por Macondo divulgando las canciones compuestas por él mismo.

N: Flere måneder senere kom **Francisco el Hombre** tilbake - en gammel vandringsmann på nesten 200 år som ofte kom til Macondo og fremførte de sangene han selv hadde diktet.

Repeticiones:

Ri 47 - cat.4.1 - trans. - Trans.

Ri 47 - cat.4.1 - trans. - Trans.

H 5 - Ru 40 - cat.4.1 - trans. - Trans.

E: La mujer, Dolores Encarnación del Santísimo Sacramento Estupiñán **Otavalo**, vestía ropajes que sí existieron y continuaban existiendo en los rincones porfiados de la memoria, [...].

N: Kvinnen, Dolores Encarnación del Santísimo Sacramento Estupiñán **Otavalo**, var kledd i klær som faktisk hadde eksistert, og som fortsatte å eksistere i de evinnelige minnenes kriker og kroker, [...].

Ver 7.1.10.1.

H 6 - L 20 - cat.4.1 - trans. - Trans.

E: Nacha no alcanzó a escuchar la respuesta porque el **Pulque**, el perro del rancho, salió corriendo, ladrándole a un conejo al que confundió con un gato.

N: Nacha rakk ikke å høre svaret, for **Pulque**, gårdshunden, kom stormende og gjødde etter en kanin den forvekslet med en katt.

H 11 - Ru 12 - cat.4.1 - trans. - Trans.

Ver 7.1.10.1. *antes esperaban la llegada de buques de guerra que ven cargados las provisiones de sal, gas, cerveza y aguardiente.*

H 7 - L 26 - cat.4.1 - trans. - Trans.

E: Siempre la dejaba intacta en el plato, o se la daba a escondidas al **Tequila**, el papá del Pulque (el perro del rancho).

N: Hun lot alltid maten ligge urørt på tallerkenen, eller ga den i smug til **Tequila**, faren til Pulque (gårdshunden).

H 12 - Ru 18 - cat.4.2 - trans. - Trans.

Ver 7.1.10.1. *ofició la boda de Pizarro.*

N: *...og ikke han toket med Pizarro.* Categoría 4.2

H 8 - Ru 44 - cat.4.2 - trans. - Trans.

E: [...] cruzando ciudades de costumbres extrañas, como Zamora o Loja, donde los indígenas saragurus insisten en vestir de negro, perpetuando el luto por la muerte de **Atahualpa**.

N: [...] de hadde dradd gjennom byer med underlige skikker, som Zamora og Loja, der saraguru-indianerne insisterte på å gå kledd i svart, som en forlenget sorg over **Atahualpas** død.

N: *...og ikke han toket med Pizarro.*

Atahualpa fue el último rey del Imperio Inca, asesinado por Pizarro en 1533.

H 9 - Ru 12 - cat.4.2 - trans. - Trans.

E: Muy cerca, la breve tripulación del **Sucre** cargaba racimos de banano verde [...].

N: Like bortenfor var mannskapet på "**Sucre**" i ferd med å laste klaser med grønne bananer [...].

El *sucre* es la moneda nacional de Ecuador. Además, es el nombre de un general venezolano, Antonio Sucre (1793-1830), uno de los libertadores de las guerras de la Independencia en América del Sur y primer presidente de Bolivia (1826-1828).

N: *...og ikke han toket med Pizarro.*

Categoría 4.3

Ver 7.1.10.2.

H 10 - Ru 13 - cat.4.3 - supr. - Adapt.

E: A un costado del muelle se amontonaban las cajas de cerveza, de aguardiente **Frontera**, de sal, y las bombonas de gas que temprano habían desembarcado.

N: I den ene enden av brygga stod stablene med ølkasser og **brennevin**, salt og gassflasker som de allerede hadde losset.

H 11 - Ru 12 - cat.4.3 - supr. - Adapt.

Ver 7.1.10.2.

Ver 7.1.10.2.

H 11 - Ru 13 - cat.4.3 - especi. - Trans.

E: Las gentes esperaban la llegada del barco sin otras esperanzas que ver renovadas sus provisiones de sal, gas, cerveza y **aguardiente**, [...].

N: Som regel var det ikke annet enn nye forsyninger av salt, gass, øl og **Frontera-brennevin** som kom med "Sucre", stort annet hadde ikke innbyggerne å se frem til, [...].

Ver 7.1.10.2.

Repeticiones:

H 12 - Ru 18 - cat.4.3 - trans. - Trans.

E: [...] le ofreció la botella de **Frontera**.

N: [...] og rakte ham flasken med **Frontera**.

Ver 7.1.10.2.

H 13 - Ru 33 - cat.4.3 - neutr. - Adapt.p.

E: A ratos intercambiaban la botella de **Frontera** y fumaban cigarros de hoja dura, de los que no apagaba la humedad.

N: **Brennevins**flasken gikk på omgang mellom dem mens de røykte sigaretter rullet av knusktørr tobakk som den fuktige luften ikke klarte å kvele.

Ver 7.1.10.2.

10.11 Grupo I

Categoría 3.2

I 1 - L 10 - cat.3.2 - trans. - Trans.

E: A **mamá** Elena, de la impresión, se le fue la leche.

N: **Mamá** Elena mistet melken av sjokket.

Ver 7.1.11.2.

I 2 - L 14 - cat.3.2 - trans. - Trans.

E: - Perdóname **mami**. No lo vuelvo a hacer.

N: - Omforlatelse, **mami**. Jeg skal aldri gjøre det mer.

Repeticiones:

L 14 - cat.3.2 - trans. - Trans.

Ver 7.1.11.2.

I 3 - Ru 18 - cat.3.2 - ?? - Adapt.

E: - ¿Todavía no **te** mueres, Antonio José Bolívar?

Antes de responder, el viejo se olió los sobacos.

- Parece que no. Todavía no apesto. ¿Y **usted**?

N: - Så **du** er ikke død ennå, Antonio José Bolívar?

Den gamle mannen stakk nesen under armene før han svarte.

- Jeg tror ikke det. Jeg stinker i hvert fall ikke ennå. Og **du**?

Repeticiones:

Ru 20 - cat.3.2 - ?? - Adapt.

Ru 20 - cat.3.2 - ?? - Adapt.

Ru 26 - cat.3.2 - ?? - Adapt.

Ru 36 - cat.3.2 - ?? - Adapt.

Ver 7.1.11.2.

I 4 - L 14 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

E: - Para que recuerdes que el flojo y el mezquino andan doble su camino.

- Pero eso es cuando uno se equivoca y **usted** misma dijo hace un momento que el mío era...

- ¿Vamos a empezar otra vez con la rebeldía? Ya bastante **tenías** con la de haberte atrevido a coser rompiendo las reglas.

- **Perdóname**, mami. No lo vuelvo a hacer.

N: - For å minne **deg** på at hastverk er lastverk.

- Men det er når man gjør feil, og **De** sa selv for et øyeblikk siden at min var...

- Skal vi gjøre opprør igjen nå? Som om det ikke var nok at du dristet **deg** til å sy mot reglene.

- Omforlatelse, mami. Jeg skal ikke gjøre det mer.

Repeticiones:

L 16 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

L 17 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

Ver 7.1.11.2.

I 5 - L 28 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

E: - **Perdóneme**, Pedro. ¿**Lo** lastimé?

- No tanto como yo **la** he lastimado, **déjeme** decirle que mi propósito...

- No **le** he pedido ninguna explicación.

- Es necesario que me **permita** dirigirle algunas palabras...

- Una vez lo hice y resultaron una mentira, no quiero escucharlo más...

N: - Unnskyld, Pedro. Gjorde det vondt?

- Ikke så vondt som jeg har gjort **Dem**, la meg få si **Dem** at...

- Jeg har ikke bedt om noen forklaring.

- **De** er nødt til å la meg få si noen ord...

- Det gjorde jeg en gang, og det **De** sa, viste seg å være løgn, jeg vil ikke høre på **Dem** mer...

Repeticiones:

L 18 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

L 15 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

L 32 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

L 40 - cat.3.2 - ?? - Trans.p.

Ver 7.1.11.2.

I 6 - L 25 - cat.3.2 - ?? - Adapt.

E: - ¿Un pollo? ¿Está loca? ¡Nunca ha pasado algo parecido con los huevos en conserva!

De dos zancadas, llegó hasta donde estaba Tita, le arrebató el huevo de las manos y lo partió. Tita cerró los ojos con fuerza.

- ¡Abre los ojos y mira tu pollo!

N: - En kylling? Er **du** gal? Noe slikt har aldri hendt med konserverte egg!

I to steg var hun borte hos Tita, røsket egget fra henne og kakket det. Tita knep øynene igjen.

- Lukk opp øynene og se på kyllingen din!

Ver 7.1.11.2.

I 7a - L 26 - cat.3.2 - ?? - ??

E: Ya no hay nadie en la cocina mi niña, llora ahora, porque mañana no quiero que **te** vean hacerlo.

N: Nå er det ingen igjen på kjøkkenet, jenta mi, så bare gråt, for i morgen vil jeg ikke at de skal se **deg** gjøre det.

El que la criada de la casa le trate a Tita de *tú* no es una situación normal entre una criada y una hija de la casa. Esto nos señala que entre ellas hay una amistad íntima.

En noruego no resulta sorprendente el trato con *du*, ya que para el noruegohablante esta es la manera corriente de tratarse las personas.

I 7b - L 30 - cat.3.2 - ?? -

E: - Mi niña, se lo acabo de poner, ¿no **ves** el color rosado que tiene?

- No...

-**Vete** a dormir niña, yo termino el turrón. Solo las ollas saben el hervor de sus caldos, pero yo adivino los **tuyos**, y ya **deja** de llorar, que me **estás** mojando el fondant y no va a servir, **anda**, ya **vete**.

N: - Det gjorde jeg nettopp, jenta mi, ser du ikke den lyserøde fargen?

- Nei...